

54 коп.

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

В. П. ГУДКОВ

СЕРБОХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК



СЕРБОХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

ЯЗЫКИ МИРА

СЕРИЯ ПОСОБИИ

Под редакцией проф. Р. А. БУДАГОВА
и проф. Н. С. ЧЕМОДАНОВА

Выпуск 7

В. П. ГУДКОВ

СЕРБОХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК,
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ
И СЛОВАРЕМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1969

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета*

От редакции

Настоящая книга является седьмой в серии "Языки мира", которую издает филологический факультет Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова. Работы, публикуемые в этой серии, рассчитаны прежде всего на широкие круги филологов, не владеющих данными языками. Чтобы сделать описание языка общедоступным, применяется простейшая лингвистическая терминология. Сообщаются основные сведения о языке, его фонетике, грамматике и лексике. Языковой материал излагается в сопоставлении с фактами родственных языков. Литературные тексты с комментариями и словарем, следующие за грамматическим очерком, предназначаются для практического освоения и закрепления теоретических знаний. Тексты даются без адаптации, с некоторыми сокращениями.

В СССР издавалось крайне мало литературы по сербохорватскому языку. В данной книге сделана попытка описать суммарно и сжато грамматический и звуковой строй литературного сербохорватского языка на современной стадии его развития.

В грамматическом очерке, имеющем практическое назначение, сделан ряд отступлений от традиционной классификации и описания языкового материала. Некоторые явления синтаксиса, непосредственно связанные с морфологией глагола, рассматриваются в разделе морфологии. Сложные формы прошедшего времени, господствующие в живой речи, описываются прежде, чем простые.

Хрестоматия состоит преимущественно из текстов современных сербских и хорватских писателей, поэтов и ученых. Публикуются также статьи из словаря В. Караджича — основателя литературного сербохорватского языка и отрывки из народной эпической песни.

7-1-4
99-68

Владимир Павлович Гудков

СЕРБОХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

Тематический план 1968 г. № 99

Редактор *М. А. Арабоглы*

Переплет художника *В. А. Шорца*

Технический редактор *Е. Д. Захарова*

Сдано в набор 2.XII 1967 г. Подписано к печати 27.III 1969 г.
Л 24365. Формат 60×90^{1/16}. Физ. печ. л. 10,5. Уч.-изд. л. 11,12.
Изд. № 279. Зак. 94. Тираж 5800 экз. Цена 54 коп.

Издательство Московского университета
Москва, Ленинские горы Административный корпус

Московская типография № 7 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
пер. Аксакова, 13

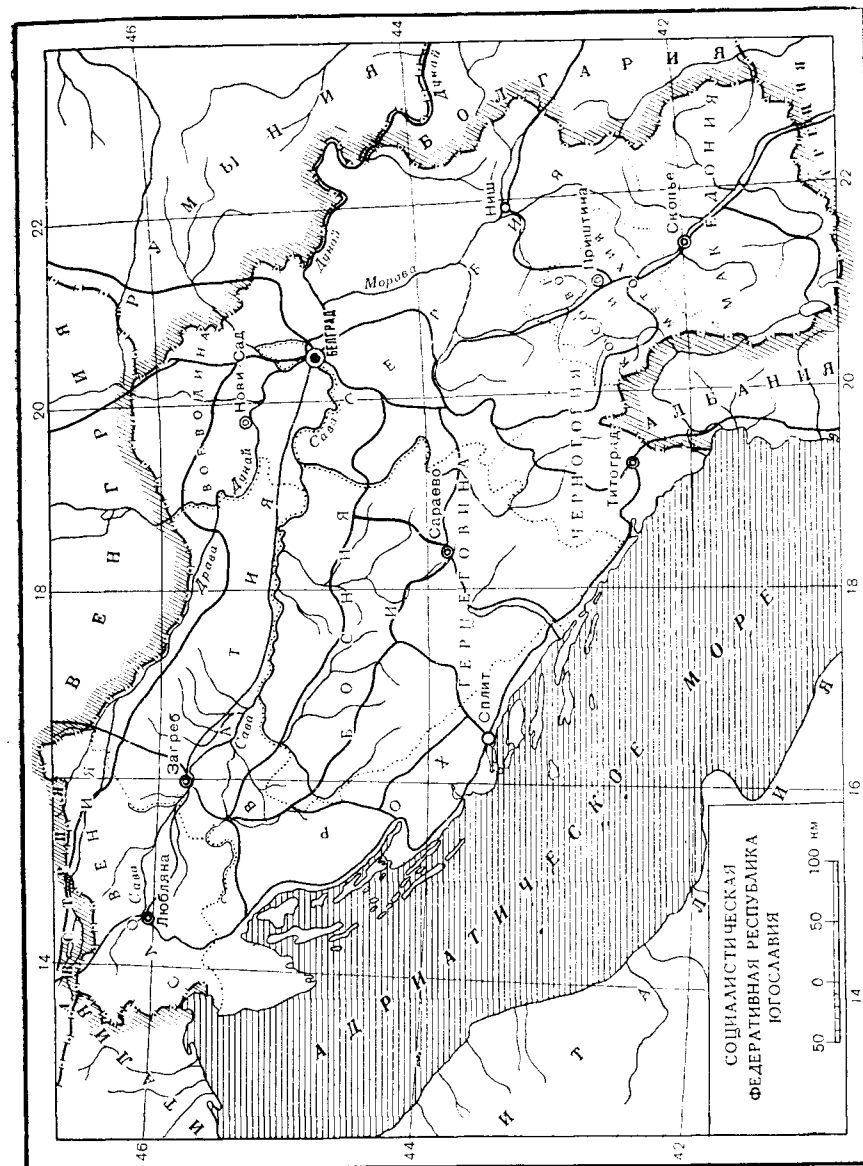
Введение

На сербохорватском (сербскохорватском) языке говорят народы, населяющие Социалистическую Федеративную Республику Югославию: сербы, черногорцы и хорваты. Они составляют большинство населения Сербии, Боснии и Герцеговины, Хорватии и Черногории. Сербохорватским языком как родным владеют около 15 миллионов человек. Основное население Македонии и Словении говорит на родственных сербохорватскому македонском и словенском языках.

Основы современного литературного сербохорватского языка заложены в первой четверти XIX в. Великий сербский ученый Вук Стефанович Караджич (1787—1864) предложил в качестве образца язык народных песен, пословиц и сказок, бытующих в центральных областях Югославии. Население центральных областей говорит на так называемом штокавском диалекте, который распространен на большой территории и объединяет сербов, черногорцев и хорватов. Новоштокавские говоры, составляющие часть штокавского диалекта, стали надежной базой литературного языка. Новый литературный язык пришел в Сербию на смену далекому от народной речи так называемому славяносербскому языку, в котором смешивались элементы сербохорватского, церковнославянского и русского языков. В Хорватии штокавскую основу литературного языка утвердили прогрессивные общественные деятели первой половины XIX в., среди которых ведущую роль играл Людевит Гай (1809—1872).

В XIX в. Сербия в кровавой борьбе освобождалась от многовекового турецкого господства. В Хорватии усиливалось движение против гнета австро-венгерской монархии, за национальную независимость южных славян. Создание общего для сербов и хорватов литературного языка на базе народной речи соответствовало интересам широких демократических слоев сербского и хорватского народов, интересам национально-освободительной борьбы.

Вук Караджич, его сторонники и последователи допускали значительную свободу языкового выражения в рамках "общей правильности" речи. Этим, а также многовековой раздробленностью земель, составивших в 1918 г. государство Югославию, объясняются присутствующие в литературном сербохорватском языке многочислен-



ные фонетические, морфологические, словообразовательные и лексические варианты. Среди них особенно выделяются разные замены древнего звука ё (Ђ) — так называемое экавское и йекавское произношение.

Литературный язык формировался в условиях государственной разобщенности сербского и хорватского народов. Неодинаковые условия их культурного и экономического развития, различие литературных традиций и влияний привели к тому, что теперь литературный язык функционирует в двух разновидностях: восточной (называемой еще сербской или белградской) и западной (хорватской или загребской). Различия между этими двумя разновидностями литературного языка проявляются главным образом в лексике и словообразовании. Ср. сербск. **хлѣб**, хорв. **крѹх хлеб**; серб. **азѣт**, хорв. **дѹшйк азот**; сербск. **кѣ**, хорв. **ткѣ кто**; сербск. **наѹчнйк**, хорв. **наѹчельяк** или **учельяк ученый**; сербск. **сарядья**, хорв. **сурядья сотрудничество**; сербск. **матерьян језик**, хорв. **матерински језик родной язык**.

Сербохорватский язык принадлежит вместе с русским к семье славянских языков. В их грамматическом строе и словарном составе наблюдается много сходных явлений. Для людей, владеющих русским языком, это сходство значительно облегчает усвоение сербохорватского языка. Следует твердо помнить, однако, что сербохорватские и русские слова, совпадающие по своему строению, в очень многих случаях разнятся в лексическом значении или по крайней мере в стилистической окраске. Это относится не только к словам, имеющим древние славянские корни, но и к интернациональным заимствованиям нового времени. Напр., сербохорватское существительное **рѣч** значит *слово*, **слѣво** в переводе *буква*, тогда как **бѹква** — это *бук (дерево)*. **Искѹство** имеет значение *опыт, опытность*, **знѣј** — *пот, ълово* — *свинец*, **пряво** — *прямо*, **фамйлија** — *семья*. **Време** — это не только *время*, но и *погода*, **карта** — *карта* и *билет*, **сйпати** — *сыпать* и *наливать*. Сербохорв. **ѣчи** и **ѹста** и русск. *очи, уста* неравнозначны. Сербохорватские слова стилистически нейтральны (ср. русск. *глаза, рот*), а русские принадлежат поэтическому словарю.

Литература

- С. М. Кульбакин. Сербский язык. Полтава, 1917.
И. И. Толстой. Сербскохорватско-русский словарь, изд. 1. М., 1957; изд. 2. М., Изд-во иностр. и нац. словарей, 1958 (к словарю приложен краткий очерк грамматики).
Р. И. Григорьева. Краткий сербскохорватско-русский словарь. М., Изд-во иностр. и нац. словарей, 1960 (в словарь включена краткая грамматика, составленная А. Беличем).
С. Иванович, И. Петранович. Русско-сербскохорватский словарь. М., "Советская энциклопедия", 1965; изд. 3, 1967.
В. П. Гудков. О различиях между двумя вариантами сербско-

хорватского литературного языка. "Советское славяноведение", 1965, № 3.

- И. В. Арбузова, П. А. Дмитриев, Н. И. Сокаль. Сербохорватский язык. Л., 1965.
М. Стевановић. Савремени српскохрватски језик. Београд, 1964.
Т. Maretić. Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika. 3 izd. Zagreb, 1963.
I. Brabec, M. Hvaste, S. Živković. Gramatika hrvatskosrpskoga jezika. 5 izd. Zagreb, 1963.
I. Ham m. Kratka gramatika hrvatskosrpskog književnog jezika za strance. Zagreb, 1967.

ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ. ФОНЕТИКА

АЛФАВИТ И ЧТЕНИЕ БУКВ

§ 1. В сербохорватском языке используются два алфавита — кириллица, близкая к русской азбуке, и латиница, представляющая несколько измененный латинский алфавит. Оба алфавита равноправны. Традиционным письмом сербов является кириллица, но в последнее время на северо-востоке Югославии применяется и латиница. В западных областях употребляется преимущественно латиница.

Кириллица	Латиница	Чтение	Кириллица	Латиница	Чтение
А а	A a	как русский а	Н н	N n	как русский н
Б б	B b	» б	Њ њ	Nj nj	близко к русскому нь (§ 7)
В в	V v	» в	О о	O o	как русский о
Г г	G g	» г	П п	P p	» п
Д д	D d	» д	Р р	R r	» р
Ђ ђ	Đ đ*	как слитно произн. ^{дѣжъ} (см. § 7)	С с	S s	» с
Е е	E e	как русский э	Т т	T t	» т
Ж ж	Ž ž	» ж	Ђ ђ	Ć ć	мягче русского ч (§ 7)
З з	Z z	» з	У у	U u	как русский у
И и	I i	» и	Ф ф	F f	» ф
Ј ј	J j	» й	Х х	H h	слабеерусского х
К к	K k	» к	Ц ц	C c	как русский ц
Л л	L l	как средневропейский l (§ 7)	Ч ч	Č č	тверже русского ч (§ 7)
Љ љ	Lj lj	близко к русскому ль (§ 7)	Џ џ	Dž dž	как слитно произн. ^{дѣж} (§ 7)
М м	M m	как русский м	Ш ш	Š š	как русский ш

* Вместо букв Ђ đ иногда употребляются сочетания Dj dj.

В отличие от русского алфавита, в сербохорватской кириллице нет букв ё, ѝ, щ, џ, ѡ, э, ю, я. Русскому ѝ соответствует ј, напр., **крај край, јод йод**. Русскому е, произносимому как *йе*, соответствует сочетание *је*, напр., *једва едва, крајем краем* (твор. п.). Следует твердо помнить, что *е* читается в сербохорватском как русский э, напр., *етапа этап, Европа*. Вместо букв ю, я, ё употребляются сочетания *ју, ја, јо*, ср. *југ юг, ја я, змијом змеей* (твор. п.).

В вышеприведенной таблице буквы следуют в порядке, свойственном кириллице. В латинице буквы и буквенные сочетания, передающие отдельные звуки, располагаются в иной последовательности:

Aa Bb Cc Čč Ćć Dd Dž dž Đđ Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Lj lj Mm Nn Nj nj Oo Pp Rr Ss Šš Tt Uu Vv Zz Žž.

ОРФОГРАФИЯ

§ 2. Сербохорватское правописание руководствуется фонетическим принципом. Мены (чередования) звуков, происходящие при образовании форм слова или при образовании новых слов, отражаются на письме. Например, оглушение и озвончение согласных, их выпадение. Ср. **редак редкий и ретко редко, свеска тетрадь** и род. п. мн. ч. **свезака** (русс. *связка* — *связок*), **радостан радостный** и жен. р. **радосна**.

Исключение сделано для *д* в позиции перед *с* или *ш*. Принято писать **одсад отныне, градски городской, подшишати подстричь** и т.п., хотя *д* здесь оглушается. Пишется также **вођство руководство**, хотя на месте **ђ** произносится **ћ**.

Ударение отмечается на письме только в случае необходимости различить омографы, напр., **Ја сам сѝм Я один (сам — глагольная связка, сѝм — один, одиноко)**.

Апостроф указывает на пропуск буквы, обычно *и*, напр., **ал'** вместо **али но**.

ФОНЕТИКА

ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

§ 3. В сербохорватском языке пять гласных звуков, которые произносятся почти так же, как соответствующие гласные русского языка.

Гласный *е* близок русскому *е* в словах *свет, пена*. Он уже, чем *э* в русских сочетаниях *из этого, в это* и т.п. Гласный *и* несколько шире русского *и*.

Сербохорватские гласные, находящиеся в безударном слоге, не изменяют своего качества. Напр., в словах **ѡколо вокруг, неподнѡшлив невыносимый, поверѣње доверие, задовѡльство удовольствие** гласные *о, е* и *а* произносятся во всех слогах ясно и отчетливо. Только *и* в редких случаях ослабляется до полного исчезновения.

Схема гласных звуков

	Ряд	Передний	Задний
Подъем			
Верхний		и	у
Средний		е	о
Нижний		а	

Напр., **изво́л'те** вместо **изво́лите** *извольте*, **ко́л'ко** (в просторечии) вместо **ко́лико** *сколько*. Читая или говоря по-сербохорватски, следует избегать аканья, совершенно не свойственного сербохорватскому языку.

§ 4. Каждый гласный звук, а также слоговой **р** (см. § 7) может быть кратким и долгим в ударных и заударных слогах. Так, в слове **ра́дник** *рабочий* оба гласных долгие, а в словах **ра́дбост** *радость* и **ра́зговѐр** *разговор* долг только последний, заударный гласный. Долгота заударного гласного обозначается знаком $\bar{}$, а над долгим окончанием родительного п. мн. ч. иногда ставится знак $\hat{}$. Напр., **уче́ње** *изучение языка* (род. п. ед. ч.) и **уче́ње** *језика* *изучение языков* (род. п. мн. ч.). Долгий гласный (особенно ударный) звучит несколько дольше, чем русский гласный, находящийся под ударением (в размеренной речи).

В современном разговорном языке наблюдается сокращение узаконенных грамматическими нормами заударных долгот. В Белграде говорят **дра́ги** вместо **дра́ги** *дорогой*, **ру́ком** вместо **ру́ком** *рукой* (твор. п.)

§ 5. Экавское и йекавское произношение (рефлексы ё)

На месте древнего общеславянского ё (Ѣ) в восточных областях (Сербия) произносится е (краткий или долгий), а в центральных, южных и западных (Босния и Герцеговина, Черногория, Хорватия) — сочетания **-је-** (возникшее из краткого ё) и **-ије-** (на месте долгого ё), а в некоторых позициях и. Ср. русск. **дед** (в старой орфографии **дѣдъ**), украинск. **дід**, сербохорв. **дед** (восточное, экавское произношение) и **дјед** (йекавское произношение); русск. **сено**, украинск. **сіно**, сербохорв. **сѐно** и **сијено**; русск. **целый**, сербохорв. **цео** и **цио** или **цијел**. С точки зрения литературной нормы оба типа замены ё — экавский и йекавский — равноправны, но в пределах одного текста их смешивание не допускается.

Есть говоры, в которых ё последовательно изменился в и (**дид**, **сино**). Икавское произношение находится вне норм литературного языка.

§ 6. Схема согласных звуков

		Место образования		Язычные			
		Губные		зубные	передне-небные	средне-небные	задне-небные
Способ образования	губно-губные		губно-зубные				
	щелевые		в ф	з с	ж ш	ј	х
Смычные	взрывные		б п	д т			г к
	аффрикаты			ц	џ њ ц ч		
	боковые				л љ		
	носовые		м	н	њ	(њ)	(н)
	дрожащие				р		

Примечание. Собственно переднеязычные согласные объединены в этой схеме с альвеолярными (л, р).

§ 7. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Многие согласные сербохорватского языка очень близки по образованию к соответствующим русским звукам. Специальных объяснений требует произношение лишь некоторых согласных.

1. **Р**, находящийся в начале слова перед согласным (кроме **ј**) или внутри слова между согласными, является, подобно гласным, слогообразующим звуком (долгим или кратким). Напр., **рт** *мыс*, **црвен** *красный*, **брдо** *гора*, **четвртак** *четверг*, **сребрн** *серебряный*. Когда к слову, начинающемуся слоговым **р**, присоединяется приставка, слоговость **р** сохраняется, напр., **рђјати** *ржаветь* и **зарђјати** *заржаветь*. В редких случаях **р** бывает слоговым перед гласным, напр., в причастии **трѐ** (жен. р. **трѐла**) глагола **трѐти** *тереть*.

2. При произношении переднеязычных согласных **л**, **ч**, **џ** кончик языка поднимается к альвеолам: **лако** *легко*, **лет** *полёт*, **липа** *липа*. Сербохорватский **ч** твердый, в отличие от русского **ч**. С альвеолами смыкается лишь кончик языка, а не его спинка, как это бывает при произношении русского **ч**.

џ — твердая звонкая аффриката (**дж**), парная с **ч**. Ср. **џити** *учить* и **џибеник** *учебник*.

При произношении мягких **љ** и **њ** передняя часть языка упирается в нижние зубы, а спинка касается альвеол: **љилјан** *лилия*, **љут**

злой, даъу днем, коъи кони. Язык занимает приблизительно такое же положение и при образовании глухой аффрикаты **ћ** (ть^ш): **браћа** братья, **ићи** идти, **вођа** воздь, **дођи** приди.

3. Задненебный **х** звучит значительно слабее, чем русский **х**. Зачастую он вообще не произносится. Почти всеми говорами штокавского диалекта звук **х** утрачен. В некоторых словах на месте **х** употребляются **ј** или **в**. Напр., **мува** (муха) *муха*, **сув** (сух) *сухой*, **кијати** (кихати) *чихать*. Замещение **х** звуками **в** и **ј** более свойственно восточной разновидности литературного языка, чем западной.

4. Согласные **ж**, **ш**, **ц** произносятся несколько мягче соответствующих русских согласных.

§ 8. Согласные в потоке звуковой речи

1. В сербохорватском языке пять мягких согласных: **ј**, **љ**, **њ**, **ћ**, **ћ**. Остальные согласные твердые. Находясь в позиции перед гласными переднего ряда **и**, **е**, они почти не смягчаются. В словах **сын** *сын*, **себе себя**, **ти ты**, **тебе тебя** все согласные произносятся твердо.

При произнесении сочетаний **жи** (*живот жизнь*), **ши** (*наши наши*), **ци** (*цирк цирк*) следует помнить, что в сербохорватском языке нет звука **ы**. Русские говорят *нашы*, *цырк*. В сербохорватском это недопустимо.

2. Когда звонкий согласный оказывается (при изменении слова, образовании нового слова или в словосочетании) в позиции перед глухим согласным, или, напротив, глухой оказывается перед звонким, происходит регрессивная ассимиляция, т.е. оглушение согласного (в первом случае) или его озвончение (во втором случае). Наблюдаются мены **б||п**, **д||т**, **г||к**, **з||с**, **ж||ш**, **ћ||ћ**, **ц||ч**. **Редак** *строчка* — род. п. ед. ч. **рётка**, **дрзак** *дерзкий* — **дрско** *дерзко*, **поручити** *заказать* — **поруцбина** *заказ*.

В, находясь перед глухим согласным, не изменяется в **ф** (**овца** *овца*, **бйвшй** *бывший*).

3. В конце слова звонкие согласные почти не оглушаются (**суд**, **зуб**).

4. Когда **н** или **њ** находятся перед задненебным согласным **к** или **г**, язык смыкается с нёбом не передней частью спинки, а задней и средней. В словах **сёнка** *тень*, **тёнк** *танк*, **кёнгрес** *съезд*, **лёнгер** *якорь*, **цёнкати** *се торговаться*, **дёнкови** *тюки* и др. произносится звук, близкий к английскому **ŋ** (ср. английск. uncle [ʌŋkl] *дядя*). Подобный звук слышится в русском слове *деньги*.

5. Согласные **з** и **с**, оказавшись перед **љ**, **њ**, **ћ** или другими передненебными согласными, кроме **л** и **р**, изменяются в **ж** и **ш**. Ср. **мйсао** *мысль* — твор. п. **мйшљу**, **казнити** *наказать* — **кажњён** *наказан*, **чёсто** *часто* — **чёшће** *чаще*, **власт** *власть* — твор. п. **влэшћу**. Изменения **з** и **с** не происходит в приставках перед **љ** или **њ**: **разљутити** *рассердить*, **слыштити** *счистить*. **З** и **с** сохраняются также перед **љ** и **њ**, смягчившимися, когда старый гласный **ё** превратился

в **је** (йекавское произношение): **сьёжан** *снежный*, **пёзльеда** *повреждение (рана)*.

6. Согласные **д** и **т**, оказываясь перед **ц** или **ч**, утрачиваются. Напр., **прёдак** *предок* — **прёци** *предки*, род. п. мн. ч. **срдца** — **срце** *сердце*, **битка** *битва* — дат. п. ед. ч. **бйци**, **оца** *отец* — род. п. **оца**, зват. форма **оце**. **Т** сохраняется в приставках: **отцёпити** *отколооть*, **натчовек** *сверхчеловек*.

7. **Т** не произносится между **с** и **н**, **ш** и **н**, **с** и **л** и в некоторых других сочетаниях. Ср. **мастан** *жирный* — жен. р. **масна**, **корйстан** *полезный* — **корйсна**, **пёзорйште** *театр* — **пёзорйшнй** *театральный*, **растао** *рос* — **расла** *росла*, **уста** *рот* — **усмено** *устно*, **напрстак** *наперсток* — **напрска** (род. п.).

УДАРЕНИЕ

§ 9. Ударный слог характеризуется силой выдоха (экспирации) и повышением или понижением голосового тона (интонацией). Различаются:

восходящая интонация краткого гласного (или краткое восходящее ударение, обозначаемое знаком ^) — **снаха**, **Бёград**, **субота**, **држава**;

восходящая интонация долгого гласного (или долгое восходящее ударение, обозначаемое знаком ^) — **на-род**, **овца**, **рука**, **четвртак**;

нисходящая интонация краткого гласного (или краткое нисходящее ударение, обозначаемое знаком ~) — **брат**, **око**, **дух**, **дрво**;

нисходящая интонация долгого гласного (или долгое нисходящее ударение, обозначаемое знаком ~) — **дар**, **бёл**, **друг**, **жртва**.

Когда гласный или слоговой **р** произносится с восходящей интонацией, тон повышается все время, пока звучит гласный, а сила выдоха сначала нарастает, а затем падает. С такой же высотой тона может быть произнесен и гласный следующего слога. Когда долгий гласный произносится с нисходящей интонацией, происходит одновременное понижение тона и ослабление силы выдоха. Нисходящее движение тона на кратком гласном проявляется слабо. Сам гласный произносится энергично, резко. В этих случаях ударение близко к экспираторному, силовому (**гдё**, **кнёйга**).

Слоги с восходящей интонацией на кратком гласном мало выделяются по силе среди других слогов. В таких словах, как **двёти** *девять*, **таман** *как раз*, иностранцы нередко воспринимают второй слог как ударный.

Долгий гласный с восходящей интонацией (**војска**, **трава**) более длителен, чем долгий гласный с нисходящей интонацией (**мој**, **тајна**).

Мелодия сербохорватского ударения весьма трудна для усвоения. Чтобы уверенно различать на слух и воспроизводить восходящую и нисходящую интонации,

нужен большой навык. Общее представление о движении тона можно составить, внимательно вслушиваясь в русскую речь. По наблюдениям сербского лингвиста Р. Кошутича, разные типы ударных слогов в русском языке произносятся с неодинаковой интонацией. В размеренной речи Кошутич слышал во внутренних открытых слогах восходящую интонацию, а в закрытых — нисходящую. Ср.: *сла́-док* и *сла́д-кий*, *ре́-на* и *ре́п-ка*, *те́-тя* и *те́т-ка*, *кни́-га* и *кни́ж-ка*, *сестри́-ца* и *сестри́ч-ка*.

При практическом изучении сербохорватского языка следует прежде всего стремиться произносить все слоги слова равномерно, чтобы безударные слоги звучали так же отчетливо, ясно, как и ударный. В правильной речи существенную роль играет различие долгих и кратких гласных.

§ 10. Односложные слова произносятся с нисходящей интонацией. Напр., *гра́д город*, *ко́нь конь*, *ка́д когда*. В многосложных словах нисходящую интонацию может иметь лишь начальный ударный слог. Напр., *за́става флаг, знамя*, *је́зеро озеро*, *о́дбран избранный*. С восходящей интонацией может произноситься любой слог, кроме конечного. Напр., *чи́талац читатель*, *поче́так начало*, *о́младина молодежь*, *о́луја буря*. Конечный слог, как правило, безударный.

Допускается много колебаний ударения. Говорят *ста́новник* и *ста́новник житель*, *књи́жѣвност* и *књи́жѣвност литература*, *има́мо* и *има́мо мы имеем*.

В разговорном языке наблюдаются многочисленные нарушения классических норм сербохорватской акцентуации. Нередко слышится нисходящая интонация в неначальных слогах, напр., *интереса́нтан*, *Југосла́вија*, *соли́ст* вместо *интереса́нтан*, *Југосла́вија*, *со́лист*.

§ 11. При изменении слова часто происходит перемещение ударения, мена интонации и количества (долготы) ударного гласного. Ср. *плани́на гора* — им. п. мн. ч. *плáнинѣ*, род. п. мн. ч. *плани́на*; *рудáр шахтер* — род. п. *рудáра*; *жу́т желтый* — жен. р. *жу́та*; *говори́ти говорить* — наст. вр. (1 л.) *говори́м*.

Ударение со слова с нисходящей интонацией может переноситься на предлог или союз. Ударный гласный предлога (союза) всегда краткий. Напр., *у́ гра́д (у гра́д) в город*, *пре́д ку́ћом (пред ку́ћом) перед домом*. С глагольных форм, имеющих нисходящую интонацию, ударение перетягивается на отрицание *не*. Ср. *ја́ ви́дим я вижу* и *ја́ не́ ви́дим*, *о́н чу́ва он бережет, хранит* и *о́н не́ чу́ва*.

§ 12. Проклитики и энклитики

Среди слов, лишенных самостоятельного ударения, различаются проклитики, т. е. слова, произносимые слитно со следующими за ними словами (это многие предлоги, отрицание *не*, некоторые союзы), и энклитики, которые в речи сливаются с предшествующими им ударными словами (это формы вспомогательных глаголов, напр., *сам*, *ћу*, краткие формы местоимений, напр., *ме* *меня*, частица *ли* и др.). На проклитики иногда переносится ударение с основного ударного слова (см. § 11).

Энклитики обычно помещаются за первым ударным словом или

словосочетанием. *Сви́ су га па́жливо слу́шали. Все внимательно слушали его.* Если в предложении несколько энклитик, они располагаются одна за другой в определенной последовательности (см. § 167).

§ 13. Образец акцентуированного текста

и́стина је ју́нак,
Држи́ се ко ста́на.
И кад на́ њу́ зинѣ́ ха́ла,
И кад ми́слиш да је па́ла —
По́беда је њѣ́на.

(Ј. Јовановић-Змај)

Некоторые фонетические соответствия сербохорватского и русского языков

§ 14. Звуковые соответствия

Звуки и звуко сочетания сербохорв. языка	Русские соответствия	Примеры
1	2	3
и	и	с.-х. <i>три́, зима́, књи́га, йли</i> русск. <i>три, зима, книга, или</i>
	ы	с.-х. <i>ми́, син, ри́ба, би́ти, че́тири</i> русск. <i>мы, сын, рыба, быть, четы́ре</i>
е (је, ије)	е	с.-х. <i>зе́лен, ше́ст, пе́сма (пје́сма), те́ло (ти́јело)</i> русск. <i>зеленый, шесть, песня, тело</i>
	я, а	с.-х. <i>ме́со, де́сет, пе́т, је́зик, че́сто</i> русск. <i>мясо, десять, пять, язык, часто</i>

1	2	3
а	а	с.-х. двā, брāt, мāти, тāко русск. два, брат, мать, так
	е (беглый)	с.-х. дāн, пās, ђрао, ђтац, вѣтар русск. день, пес, орел, отец, ветер
	о (беглый)	с.-х. сāн, рāж, пѣсак, остāтак русск. сон, рожь, песок, остаток
о	о	с.-х. ђн, нѡс, бѡл, шкѡла русск. он, нос, боль, школа
	л	с.-х. бѡо, вѣсео, мѣсао, ђрао русск. белый, веселый, мысль, орел
у	у	с.-х. ѡлица, сѡх (сѡв), пѡт, мѡж, ѡгао русск. улица, сухой, путь, муж, угол
	в (в начале слова)	с.-х. ѡнук, ѡкѡс, ѡторак, ѡзѣти русск. внук, вкус, вторник, взять
	ол, ел, ло, ле (между согласными)	с.-х. вѡк, пѡн, жѡт, јāбука, сѡза русск. волк, полный, желтый, яблоко, слеза
р слоговой	ро, ре, ор, ер (между согласными)	с.-х. крѡв, крѣст, грѡло, прѡвї, срѣце русск. кровь, крест, горло, первый, сердце
ра, ре, ла, ле (между согласными)	оро, ере, оло (между согласными)	с.-х. град, брѣза, глас, млѣко (млијѣко) русск. город, береза, голос, молоко

1	2	3
ч	ч	с.-х. чās, ѡчи, тāчка русск. час, очи, точка с.-х. нѡћ, мѡћи, лѣћи, тѣсућа русск. ночь, мочь, лечь, тысяча
	ть	с.-х. брāћа, гѡшћа, стѡлеће русск. братья, гостья, столетие
ћ	щ	с.-х. пѡмѡћ, слѣдѣћї, врāћати русск. помощь, следующий, возвращать
	йт	с.-х. нāћи, пѡћи русск. найти, пойти
ђ	ж	с.-х. мѣђа, рїђ, тѡђ, рѣђе русск. межа, рыжий, чужой, реже
	жд	с.-х. вѡђа, грађанин, рођѣње, жѣђ русск. воздь, гражданин, рождение, жажда
	йд	с.-х. пѡђеш, нāђен, сїђи русск. пойдешь, найден, сойди

Многие согласные сербохорватского и русского языков сохранились без значительных изменений артикуляции со времени существования праславянского языка (первые века нашей эры). Ср. сербохорв. брāзда, вода, жѣна, зѣмља, плѣсти, шїја и русск. борозда, вода, жена, земля, плести, шия.

Аффриката џ представлена в заимствованных словах (џāмија мечеть, џентлмен джентльмен, џѣз джаз) и на месте ч перед звонким согласным (ѡтаџбина, ср. русск. отчизна).

§ 15. Соответствия ударения

В сербохорватских и русских словах, близких по звуковому составу и происхождению, наблюдаются определенные соответствия ударения. Если в русском слове ударение приходится на первый слог, оно занимает почти всегда то же место и в сербохорватском, являясь интонационно в большинстве случаев нисходящим.

<i>Сербохорв.</i>	<i>Русск.</i>
ра̑довати се	ра̑доваться
ме̑се̑ц	ме̑сяц
и̑стина	и̑стина
лю̑ди	лю̑ди
пу̑тњик	пу̑тник

Если в русском слове ударение находится не на первом слоге, в сербохорватском оно обычно перемещается на один слог к началу слова и характеризуется восходящей интонацией.

<i>Сербохорв.</i>	<i>Русск.</i>	<i>Сербохорв.</i>	<i>Русск.</i>
о̑тац	оте̑ц	чи̑тати	чи̑та̑ть
пше̑ница	пше̑ница	пи̑сати	пи̑са̑ть
добро̑та	добро̑та	зве̑зда (звѣ̑зда)	зве̑зда
величи̑на	величи̑на	о̑ркестар	оркест̑р
дале̑ко	дале̑ко	про̑фесор	професс̑ор

Существует немало отступлений от этого правила.

<i>Сербохорв.</i>	<i>Русск.</i>	<i>Сербохорв.</i>	<i>Русск.</i>
је̑динство	еди̑нство	госпо̑ђа	госпо̑жа
десе̑так	десе̑ток	разгов̑ор	разгов̑ор
пољана̑	пољана̑	досто̑јанство	досто̑инство
помо̑ћник	помо̑чник	прве̑нство	пер̑венство
ослобо̑ђе̑ње	освобо̑ждение	при̑јате̑љица	прия̑тельница
реше̑ње	реше̑ние	не̑при̑јате̑ль	не̑прия̑тель

Многочисленные интернациональные заимствования на **-а** (жен. р.) имеют ударение на предпоследнем слоге: *адреса* *адрес*, *барака* *барак*, *идея* *идея*, *культура* *культура*, *парада* *парад*, *ракета* *ракета*, *салата* *салат*, *трибуна* *трибуна*. В словах на **-ика** ударение падает на третий слог с конца: *политика* *политика*, *проблематика* *проблематика*, *электрика* *электричество*. Среди существительных на **-ија** одни имеют ударение на третьем слоге с конца: *гарантија* *гарантия*, *дискусија* *дискуссия*, *генерација* *поколение*; другие — на четвертом слоге, но гласный третьего слога при этом становится долгим: *историја* (*хисторија*) *история*, *иронија* *ирония*, *фамилија* *семья*, *гимназија* *гимназия*.

Существительные с суффиксом **-изам** (русс. **-изм**) получают ударение на суффиксальном **-и-**: *марксизам*, *комунизам*, *реализам*, *егойзам*, а слова с суффиксом **-ист(а)** — на предсуффиксальном слоге: *марксист(а)*, *комунист(а)*, *реалист(а)*, *егдист(а)*.

МОРФОЛОГИЯ

§ 16. Грамматические категории и формы сербохорватского языка содержат много общего с категориями и формами русского и других славянских языков. Наиболее своеобразна сербохорватская глагольная система. В ней соседствуют древние формы, утраченные русским языком, и оригинальные новообразования.

Существительным, прилагательным, местоимениям и числительным свойственны категории рода (мужской, средний и женский), числа (единственное и множественное) и падежа (шесть падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, местный и звательная форма, употребляемая при обращении). В меньшей мере, чем в русском языке, выражается грамматически категория одушевленности/неодушевленности (см. § 26).

При словоизменении различаются основа и окончание. Если грамматическая форма совпадает с основой слова и лишена окончания, принято говорить, что эта форма имеет нулевое окончание.

Чередование

§ 17. Словоизменение (и словообразование) сопровождается многочисленными явлениями чередования гласных и согласных.

a||ø¹. Это наиболее распространенный вид чередования. Гласный **-а-**, чередующийся с нулем звука, именуется беглым или вставным. Ср. *ветар* *ветер* — род. п. *вѣтра*, *лутка* *кукла* — род. п. мн. ч. *лутѣка*, *ведар* *ясный* — жен. р. *вѣдра*, *йшао* *шел* — жен. р. *йшла*.

§ 18. **л//о** или **л//ø**. Вместо **л**, некогда замыкавшего слог, выступает гласный **о**. Ср. *предео* *местность* — род. п. *предеа*, *орао* *орел* — род. п. *о́ра*, *чио* *бодрый* — жен. р. *чила*, *знао* *знал* — жен. р. *знала*. Если перед **л** находится **о**, то **л** чередуется с нулем звука: *волови* *волы* — им. п. ед. ч. *во*; род. п. ед. ч. *соли* — им. п. *со* *соль*; средн. р. *голо* — муж. р. *го* *голый*. Мена **л//о** осуществляется непрерывно. Во многих случаях конечнослоговой **л** сохраняется неизменно. Ср. *бол* *боль*, *дохол* *наглый*, *бео* и *бијел* *белый*.

§ 19. **ije||je**, **ije||e**; **ije||i**, **je||i**. Эти комбинации отражают судьбу

¹ Этим знаком обозначается отсутствие звука (нуль звука).

пѣа) или окончание -о или -е (Мѣрко, Пѣвле, ѡуто *автомобиль*, род. п. ѡута, финале *финал*).

2. Существительные среднего рода со стабильной основой, оканчивающиеся в им. п. ед. ч. на -о или -е (ѣзеро *озеро*, бѣѣ *существо*).

3. Существительные среднего рода с чередованием в основе. Типичны чередования е||ет и е||ен (тѣле *теленок* — род. п. тѣлета, плѣме *племя* — плѣмена).

Существительные всех перечисленных образцов имеют общие окончания родительного, дательного, творительного и местного падежей ед. и мн. ч. и составляют одно склонение.

Склонение существительных мужского рода

§ 25. закон закон; друг товарищ

Пад.	Един. ч.		Множ. ч.	
И.	закон	друг	законы	другови
Р.	закона	друга	законѣ	друговѣ
Д.	закону	другу	законима	друговима
В.	закон	друга	законе	другове
Зв.	законе!	друже!	законы!	другови!
Т.	законом	другом	законима	друговима
М.	закону	другу	законима	друговима ¹

В форме род. п. мн. ч. гласные двух последних слогов долгие. Сравн. народ *народ* — род. п. ед. ч. народа — род. п. мн. ч. народѣ; хрѣст *дуб* — хрѣста — хрѣстовѣ.

§ 26. У существительных муж. р., означающих живых существ, форма вин. п. ед. ч. совпадает с формой род. п. Ср. Видѣм нашего пилота и ъегов авиѣн. Я вижу нашего летчика и его самолет. Во множественном числе все слова муж. р. имеют одинаковые формы вин. падежа: Видѣм пилоте и авиѣне. Вижу летчиков и самолеты.

§ 27. В основе многих существительных при склонении наблюдается чередование а||ѡ. Гласный а наличествует в формах им. — вин. п. ед. ч. и род. п. мн. ч.: пѣс *собака*, пѣс — род. п. ед. ч. пѣа, род. п. мн. ч. пѣса; бѡрац *боец*; борец — род. п. ед. ч. бѡрца, род. п. мн. ч. бѡрацѣ; а у заимствованных слов на -т (кроме слов на -ст) — в род. п. мн. ч.: студѣнт *студент* — студѣнатѣ, ѡкт *акт* — ѡкатѣ.

§ 28. Многочисленны существительные, при склонении которых происходит чередование л||о, л||ѡ или л||ѡо. Л выступает во всех падежных формах, кроме им. — вин. п. ед. ч.: пѣпео *пепел* — род. п.

¹ Употребляются формы род., дат., твор. и местн. п. мн. ч. и с ударением на о: род. п. другѡвѣ, дат. — твор. — местн. другѡвима.

ед. ч. пѣпела, дѡо (дѡо) *часть* — род. п. дѡла (диѡла), пѡсао *дело*, рабѡта — пѡсла (но: вѡл волна, ждрѡл журавль, ѡпрѣл апрель и др.). В большинстве слов с суффиксом -лац наблюдается чередование ла||о, причем -ла- фигурирует только в им. п. ед. ч. и род. п. мн. ч.: глѡдалац *зритель*, род. п. ед. ч. глѡдаоца, им. п. мн. ч. глѡдаоци, род. п. мн. ч. глѡдалацѣ (но: интеллектуѡлац *интеллигент* — интеллектуѡлаца, стрѡлац *стрелок* — стрѡлца и др.).

стѡ стол; читалац читатель

Пад.	Единственное число		Множественное число	
И.	стѡ	читалац	стѡлови	читаоци
Р.	стѡла	читаоца	стѡловѣ	читаолацѣ
Д. М.	стѡлу	читаоцу	стѡловима	читаоцима
В.	стѡ	читаоца	стѡлове	читаоце
Зв.	стѡле!	читаоце!	стѡлови!	читаоци!
Т.	стѡлом	читаоцем	стѡловима	читаоцима

§ 29. В звательной форме ед. ч. употребляются два окончания: -е и -у. Первое встречается чаще. Напр.: прѡфѡсоре! Милане! Задне-небные согласные и ц, а в отдельных случаях з чередуются перед окончанием -е с шипящими: друг *товарищ* — друже! прѡдѡседнѣк *председатель* — прѡдѡседнѣче! ѡтац *отец* — ѡче! кнѡз *князь* — кнѡже! Окончание -у получают существительные с основой на мягкий согласный ж, ѡ, ѣ, ѣ или шипящий ж, ш, ч: млѡдѣѣ *юноша* — млѡдѣѣу! прѣѣѡлѣ *друг* — прѣѣѡлѣу!, а также слова на -ак (с беглым а) и некоторые другие. Существительные с суффиксом -ар имеют двоякие формы: рѡдѡр *шахтер* — рѡдѡру! или рѡдѡаре! В современном языке употребление звательной формы сокращается. При обращении все чаще слышится форма именительного падежа, напр., кѡлнер (кѡнобѡр)! ѡфициѡнт, нѡсѡч! носильщик.

§ 30. Окончания творительного падежа: -ом и -ем. Выбор окончания зависит преимущественно от конечного согласного основы. Чаще применяется -ом: дѡн *день* — дѡном, прѡзор *окно* — прѡзором. Окончание -ем имеют существительные с основой на мягкий согласный ж, ѡ, ѣ, ѣ, шипящий ж, ш, ч или ц, причем в основе может находиться любой гласный, кроме е: брѡѣ *число* — брѡѣем, мѡѣ *май* — мѡѣем, кѡѣ *конь* — кѡѣем, млѡдѣѣ *юноша* — млѡдѣѣем, пѡсѡш *паспорт* — пѡсѡшем, стѡрац *старик* — стѡрцем. Если в основе есть гласный е, используется окончание -ом: кѡѣ *набережная* — кѡѣом, крѡч *известь* — крѡчом, вѡш *белье* — вѡшом, мѡсѡц *месяц* — мѡсѡцом. Исключения составляют существительные с суффиксом -тель: рѡдѡ-тельем, ѡчитѡльем и т. п. В употреблении вариантов -ом и -ем наблюдается много колебаний, особенно у существительных с суффиксом -ар: лѡкар *врач* — лѡкарѡм, лѡкарѡем и т. п. Заимствованные слова с основой на о, у, е имеют окончание -ом: бѣѡѣ *буфет* —

бифеом, рёшо *электролитка* — рёшдом, а слова на **-и-** окончание -jem: *такси такси* — *таксијем*, *жири жюри* — *жиријем*. (У существительных с основой на **-и -j-** появляется перед всеми окончаниями, сравн. род. п. *таксија*.)

§ 31. Формы множественного числа имеют так называемые нерасширенные и расширенные окончания:

	зуби <i>зубы</i>	брѡдови <i>корабли</i>	
И. Зв.	-и зѹби	-ови, -еви	брѡдови
Р.	-а зѹба	-ова, -ева	брѡдѡва
В.	-е зѹбе	-ове, -еве	брѡдове
Д.Т.М.	-има зѹбима	-овима, -евима	брѡдовима

Перед окончаниями **-и** и **-има** задненебные согласные чередуются со свистящими: г//з, к//ц, х//с.

	ѣак <i>ученик</i>	ѣзлог <i>витрина</i>	тѣпих <i>ковер</i>
И. Зв.	ѣаци	ѣзлѡзи	тѣписи
Р.	ѣакѡ	ѣзлѡгѡ	тѣпѣхѡ
В.	ѣѡке	ѣзлогѡе	тѣпѣхе
Д.Т.М.	ѣѡцима	ѣзлогѡима	тѣписѡма

Менее последовательно осуществляется чередование **ц//ч** перед окончаниями **-еви, -ева, -еве, -евима**. Сравн. *стриц дядя* — *стричеви*, *зѣц заяц* — *зѣчеви*, *ѡтац отец* — *ѡчеви* и *вѣц анекдот* — *вѣцеви*, *плѡц земельный участок* — *плѡцеви*.

Выбор расширенных окончаний с **-о-** или **-е-** (**-ови/-еви** и т. п.) зависит от конечного согласного основы. После мягких согласных **ј, љ, њ**, шипящих **ж, ш, ч**, а также **ц** употребляются окончания на **-е-**: *брѡј число; номер* — *брѡјеви*, *жѹль мозоль* — *жѹљеви*, *кљѹч ключ* — *кљѹчеви*, *мѣш мышь* *мѣшеви* и т. п. В других случаях применяются окончания на **-о-**: *зѣд стена* — *зѣдови*, *глѡс голос* — *глѡсови*, *пѡр пара* — *пѡрови* и т. п. Отклонения немногочисленны, напр., *цѡр царь* — *цѡреви*, *пѹт путь* — *пѹтеви* и *пѹтови*; существительные с основой на **с** и **з**: *нѡс нос* *нѡсеви* и *нѡсови*, *мрѡз мороз* — *мрѡзеви* и *мрѡзови*, *млѡз струя* — *млѡзеви* и *млѡзови*.

§ 32. Существительным, у которых форма им. п. ед. ч. состоит из трех и более слогов, свойственны нерасширенные окончания мн. ч.: *истражѣвѡч исследователь* — *истражѣвачи*, *предстѡвнѣк представитель* — *предстѡвнѣци*, *ѹтицѡј влияние* — *ѹтицѡји*. Так же образуют мн. ч. и двусложные существительные, не имеющие беглого **-а-**: *рѡднѣк рабочий* — *рѡднѣци*, *тѡлѡс волна* — *тѡлѡси*, но у некоторых из них употребляются формы и с нерасширенными и с расширенными окончаниями: *гѡлѹб голубь* — *гѡлѹби* и *гѡлубѡви*, *кѡлѹт кольцо* — *кѡлѹти* и *кѡлѹтовѡи*. Таким свойством обладают слова *гѡлѣб чайка*, *гѡврѡн ворон*, *јѡблѡн тополь*, *кѣстѣн каштан*, *лѡбѹд лебедь*, *лѣптѣр бабочка*, *лѣмѹн лимон*, *пѡјѡс пояс*, *слѹчѡј случай*, *ѣйлим ковер* и некоторые другие. Существительные, имеющие трехсложную форму им. п. ед. ч. и чередование **ао//л**, получают расширенные

окончания: *ѡрао орел* — *ѡрлѡви*, *пѣтао петух* — *пѣтлѡви* (и *пѣтли*), *пѡсао работа* — *пѡслѡви*, *ѹгао угол* — *ѹглѡви*.

§ 33. Существительные, состоящие в им. п. ед. ч. из двух слогов и имеющие беглый **-а-**, образуют формы множественного числа по-разному:

-(а)ц: *глѹмац актер* — *глѹмци*, *лѡнац цепь* — *лѡнци*, *пѣсац писатель* — *пѣсци*, но *ѡтац отец* — *ѡчеви*;

-(а)к: *мѣтак пуля* — *мѣци*, *мѡмак парень* — *мѡмци*, *прѣдак предок* — *прѣци*, *члѡнак статья* — *члѡнци*, но: *тѡчак колесо* — *тѡчкѡви*, *трѡшак расход* — *трѡшкѡви*;

-(а)р: *вѣтар ветер* — *вѣтровѡи*, *тѣгар тигр* — *тѣгровѡи*, но *мѣтар метр* — *мѣтри*, *цѣнтар* — *цѣнтри*;

-(а)м: *зѡјам заем* — *зѡјмѡви*, *пѡјам понятие* — *пѡјмѡви*, *сѡјам ярмарка* — *сѡјмѡви*;

-(а)њ и **-(а)љ**: *тѡрањ башня* — *тѡрњѡви*, *чѣшалъ гребенка* — *чѣшљѡви*.

§ 34. Для односложных существительных характерны расширенные окончания форм мн. числа: *град город* — *градѡви*, *зѣц заяц* — *зѣчеви*, *сѣн сын* — *сѣновѡи*, *стѡ стол* — *стѡловѡи*, *цѣљ цель* — *цѣљѡви*, *штрѡјк забастовка* — *штрѡјковѡи* и т. п.

Ряд односложных существительных могут иметь расширенные и нерасширенные окончания. Таковы *брѣц ус (брѣци и брѣковѡи)*, *вѹк волк*, *гѣст жест*, *грѣх (грѣјѣх) грех*, *звѹк звук*, *знѡк знак*, *зрѡк луч*, *крѣк крик*, *крѣш каменистая местность* и другие.

В отдельных случаях употреблением двояких окончаний дифференцируются омонимы. Так, существительное *сѡт* в ед. ч. имеет значение *час (отрезок времени)* и *часы (механизм)*. Во множественном числе эти значения разграничены двоякими окончаниями:

сѡти часы (отрезок времени) // јѹтѡрнѣи сѡти утренние часы.

сѡтовѡи часы (механизм) // рѹчнѣи сѡтовѡи ручные часы.

§ 35. Более двадцати широко употребительных односложных существительных муж. р. имеют формы мн. ч. только с нерасширенными окончаниями. По значению эти слова составляют несколько групп. Среди них:

названия национальностей: *Грѣк грек* — мн. ч. *Грѣци*, *Рѹс русский*, *Чѣх чех* — мн. ч. *Чѣси*, *Кѣлт кельт*, *Кѹрд курд* и др.¹;

некоторые названия, относящиеся к людям: *вѡђ вождь*, *гѡст гость*, *ѣак ученик*, *тѡт вор*;

некоторые названия животных: *кѡњ конь*, *пѡс собака* — мн. ч. *пѣи*, *мрѡв муравей*, *црѡ червь*;

некоторые названия частей тела: *прѣст палец*, *зѹб зуб*, *влѡс волос*;

единицы измерения времени, веса и т. п.: *дѡн день*, *грѡм грамм*, *вѡт ватт*, *вѡлт вольт*;

¹ Названия лиц по их национальной, государственной принадлежности и месту жительства принято писать с прописной буквы.

ряд других слов: *кѣкс печенье, јад горе. мјука, спис сочинение; документ. нѣрв нерв.*

§ 36. Некоторые существительные, означающие различные единицы измерения, получают в род. п. мн. ч. окончание **-и**: *мѣсѣц мѣсяц — мѣсѣцѣй (и мѣсѣцѣа), сѣт час — сѣтѣй, стѣпен градус — стѣпенѣй, пѣр пара — пѣрѣй.*

§ 37. Существительные *гѣст гость, нѣкат нѣготь* (с беглым **-а-**), *пѣст палец* имеют тройные формы род. п. мн. ч. Напр., *гѣст — гѣстѣй* и, реже, *гѣстѣй, гѣстѣа*.

§ 38. Существительные с суффиксами **-ин, -анин** во мн. ч. утрачивают **-ин**: *Срѣин серб — Срѣби*, род. п. мн. ч. *Срѣба, грађанин гражданин; горожанин — грађани, Москѣвлянин москвич — Москѣвляни, Тѣрчин турок — мн. ч. Тѣрци*, род. п. мн. ч. *Тѣрака* (исключения: *домѣнин хозяин дома — мн. ч. домѣнини, тѣжин чужестранец — тѣжини*).

§ 39. Множественное число слова *чѣвек человек — људи* (род. п. мн. ч. *људѣй*). В качестве форм мн. ч. слов *брѣт* и *гѣспѣдин* служат собирательные существительные *брѣна братья* и *гѣспѣда гѣспѣда* (зват. ф. *гѣспѣдо*), изменяющиеся по II склонению.

§ 40. Существительные с суффиксом **-ист(а)** имеют дублетные падежные формы I и II склонения: *мѣрксист(а) марксист*, род. п. *мѣрксиста* и *мѣрксистѣ*. Личные имена типа *Мѣрко, Пѣвле* изменяются по I склонению, но многие из них, особенно уменьшительно-ласкательные, склоняются и по II склонению.

§ 41. При склонении существительных мужского рода часто происходит изменение интонации и количества (долготы) ударного звука. Напр., *град город — местн. п. ед. ч. граду*, им. п. мн. ч. *градѣви*. Место ударения в слове бывает постоянным или подвижным. Большое количество слов имеет постоянное место ударения, напр., *стѣдент студент* (род. п. мн. ч. *стѣденѣтѣа*), *радник рабочий* (им. п. мн. ч. *радникѣй*). При склонении слова *живѣт жизнь* ударение передвигается на второй слог: род. п. *живѣтѣа*, дат. п. *живѣту* и т.д. То же в словах *свѣдок свидетель, шѣтор палатка*. Существительное *пѣриѣтель друг* имеет род. п. мн. ч. *пѣриѣтѣлѣа*, дат. — твор. — местн. п. мн. ч. *пѣриѣтѣлѣима*, а в остальных падежах ударение остается на первом слогѣ.

Среди слов с подвижным ударением выделяется большая группа существительных, которые в им. п. ед. ч. имеют в предпоследнем слогѣ восходящую интонацию краткого гласного и долгий гласный в последнем слогѣ. При склонении (кроме зват. формы) ударение переносится на долгий гласный. Напр., *дѣчѣк мальчик — род. п. дѣчѣка*, им. мн. *дѣчѣци* (зват. *дѣчѣче*), *јѣнак герой — јѣнака, лѣкар врач, Хрѣват хорват, канѣт пальто, болѣсник больной, помѣтник помощник, генѣрал генерал, офѣицѣр офицер, ѣрган орган, кондѣктѣр кондуктор* и т.п. Подвижность краткого восходящего ударения характерна для заимствованных слов с основой на гласный **е, и, о, у**: *купѣ — род. п. купѣа, бѣфѣ буфет — бѣфѣа, нѣвѣ уровень — нѣвѣа, жѣрѣ жири — жирѣа*.

Склонение существительных среднего рода со стабильной основой

§ 42. *јѣло пицца; пѣне напиток*

Падежи	Ед. ч.		Падежи	Мн. ч.	
И. В. Зв.	јѣло	пѣне	И. В. Зв.	јѣла	пѣна
Р.	јѣла	пѣна	Р.	јѣла	пѣна
Д. М.	јѣлу	пѣну	Д. Т. М.	јѣлима	пѣнима
Т.	јѣлом	пѣнем			

§ 43. В твор. п. ед. ч. существительные на **-о** имеют окончание **-ом**: *ѣко глаз — ѣком, јѣтро утро — јѣтром*, а слова на **-е** — окончание **-ем**: *лицѣ лицо — лицѣм, прѣлѣне весна — прѣлѣнем*.

§ 44. Если основа существительного заканчивается группой согласных, в род. п. мн. ч. перед последним согласным часто вставляется **-а-**: *пѣсмо письмо — пѣсамѣа, друштво общество — друштѣвѣа, јѣтро утро — јѣтарѣа*. В ряде случаев ударение переносится на **-а-**: *вѣсло весло — вѣсалѣа, дѣбро имущество — дѣбарѣа, срѣдство средство — срѣдстѣвѣа* (и *срѣдстѣвѣа*).

Вставного **-а-** не имеют существительные с основой на **-зд-, -ст-, -жд-, -шт-, -шѣ-**: *мѣсто — род. п. мн. ч. мѣстѣа, ѣше устье — ѣшѣа* и т. п. и некоторые иные: *плѣтно полотно — род. п. мн. ч. плѣтнѣа* (и *плѣтанѣа*), *пѣглѣвље глава — пѣглѣвлѣа, рѣздѣбље период рѣздѣблѣа*.

Гласные двух конечных слогов в род. п. мн. ч. у всех существительных среднего рода долгие.

§ 45. Существительные *ѣко глаз* и *ѣхо (ѣво)* имеют формы мн. ч., принадлежащие к III склонению: им. п. мн. ч. *ѣчи* и *ѣши* (см. § 58).

Склонение существительных среднего рода с чередованием в основе e|en и e|et

§ 46. *ѣме имя; дѣгме пуговица*

Пад.	Ед. ч.	Мн. ч.	Пад.	Ед. ч.	Мн. ч.
И. В. Зв.	ѣме	дѣгме	И. В. Зв.	ѣмѣна	дѣгмѣта
Р.	ѣмена	дѣгмѣта	Р.	ѣменѣа	дѣгмѣтѣа
Д. М.	ѣмену	дѣгмету	Д. Т. М.	ѣменима	дѣгметѣима
Т.	ѣменѣм	дѣгметѣм			

§ 47. К существительным, в основе которых чередуются *е//ен* и *е//ет*, можно присоединить слова *вѣчѣ вечер* с чередованием *е//ер* и *пѳдне полдень* с чередованием *е//ев*. *Вѣчѣ*, род. п. *вѣчера* употребляется только в единственном числе, наряду с существительным жен. р. *вѣчѣр*, имеющим формы и единственного и множественного числа. *Пѳдне* отмечается в грамматиках и словарях как несклоняемое, однако в литературных текстах (особенно западных) нередко встречаются и правильные падежные формы этого слова. Напр., род. п.: *сваког поднева* (Б. Чопич), *од поднева до поднева* (М. Крлежа).

Существительное *дрѳво дерево* имеет чередование *о//ет*: род. п. ед. ч. *дрѳвета*, им. п. мн. ч. *дрѳвета*. Форма *дрѳва* (дат., твор., местн. п. *дрѳвима*) значит *дрѳва*.

Јаје јајцо склоняется в ед. ч. с чередованием *е//ет* и без чередования. Сравн. род. п. *јајета* и *јаја*. Во множественном числе это слово изменяется как существительное со стабильной основой (тип *јѳло*): им. п. *јаја*, дат., твор., местн. *јајима*.

§ 48. У многих существительных с чередованием *е//ет* вместо правильных форм множественного числа (или наряду с ними) употребляются собирательные существительные с суффиксом *-ад*, принадлежащие к III склонению: *пйле цыпленок — пйлад цыплята*, *мѳмче мальчик — мѳмчад ребята*, *ћѳбе одеяло — ћѳбад*, *пѳрче кусок — пѳрчад*. У слова *дѳте* (*дијѳте*) *ребенок* род. п. ед. ч. *дѳтета* (*дијѳтета*), формы мн. ч. заменены собирательным существительным *дѳца* (*дијѳца*) *дети*, изменяющимся по II склонению.

ВТОРОЕ СКЛОНЕНИЕ

§ 49. Второе склонение объединяет существительные женского и мужского рода, которые имеют в им. п. ед. ч. окончание *-а*: *нада надежда*, *зѳмља страна*; *земля*, *сѳдија судья*.

жѳна жѳница; жѳна мајка мать

Пад.	Един. число		Множ. число	
И.	жѳна	мајка	жѳне	мајке
Р.	жѳнѳ	мајкѳ	жѳнѳ	мајкѳ
Д.	жѳни	мајци	жѳнама	мајкама
В.	жѳну	мајку	жѳне	мајке
Зв.	жѳно!	мајко!	жѳне!	мајке!
Т.	жѳнѳм	мајкѳм	жѳнама	мајкама
М.	жѳни	мајци	жѳнама	мајкама

Окончания род. п. ед. ч. *-е* (*улицѳ*), род. п. мн. ч. *-а* и *-и* (*улицѳа*), гласный *-о-* в окончании твор. п. ед. ч. *-ом* — долгие (*улицѳѳм*). В

род. п. мн. ч. при окончании *-а* гласный предпоследнего слога — долгий.

§ 50. Если основа существительного заканчивается заднеязычным согласным, в дат. и местн. п. ед. ч. происходит чередование *г||з*, *к||ц*, *х||с*: *нога нога — нѳзи*, *снага сила — снази*, *улога роль — улоги*, *рука рука — рѳци*, *слика картина — слици*, *свѳска тетрадь — свѳсци*, *свѳрха цель — свѳрси*.

Чередование осуществляется нерегулярно в словах с основой на *-тк-*: *битка битва — бйци* и *битки*, *приповѳтка рассказ — приповѳци* и *приповѳтки*, *чѳтка щетка — чѳтки*, *тѳтка тетка — тѳтки*; в интернациональной лексике: *епѳха эпоха* *епѳси* и *епѳхи*, *колѳга коллега — колѳги*, *мајрка марка — мајрки*; в географических наименованиях и в ряде других случаев, напр.: *жѳга жѳра — жѳзи* и *жѳги*, *кћѳрка дочка — кћѳрци* и *кћѳрки*.

Чередования не имеют: собственные имена, напр., *Мйлка*, *Јѳванка*, *Лѳка*, *Зѳга*; существительные с суффиксом *-ка*, означающие названия лиц по национальной принадлежности, месту жительства, профессии и т. п., напр., *Бѳгарка болгарка*, *Бѳграђѳнка белградка*, *фрйзѳрка парикмахер*, *слѳжавка служанка*; слова с основой на *-чк-*, *-ћк-*: *мајчка кошка*, *пльѳчка грабеж*, *тајчка точка*, *вѳћка фруктовое дерево*.

§ 51. Признак звательной формы ед. ч. — окончание *-о*: *сѳстро!* *Мајро!* *дѳшо!* *Србијо!* Существительные женского рода с суффиксом *-ица* получают окончание *-е*: *другѳрице!* *товарищ*, *Мйлице!* У многих слов, в том числе личных имен, зват. форма совпадает с им. п.: *Мајрија!* *Мйлка!* *маја!* *чйча!* *дѳдя*, *кѳмшија!* *сосед*.

§ 52. Много различных вариаций в формах род. п. мн. ч. Если основу замыкают два согласных, между ними часто появляется долгий *-а-*: *дѳвѳјка девушка — дѳвојѳка*, *зѳмља страна*, *земля — зѳмаљѳ*, *карта билет; карта — карѳта*, *свѳска тетрадь — свѳзѳка*, *пѳсма песня*, *стихотворение — пѳсамѳ*, *приповѳтка рассказ — приповѳдѳка*, *трѳшьѳ черешня — трѳшѳњѳ*.

Вставного *-а-* не получают существительные с основой на *-зд-*, *-ст-*, *-жд-*, *-шћ-*, *-шт-*: *зѳвѳзда* (*зѳвијѳзда*) *зѳвѳзда*, *ласта ласточка*, *гѳшћѳ гѳстьѳ*, *бајшта сад*, *огород* и т. п., а также отглагольные существительные на *-ња* и некоторые другие слова.

Многие существительные жен. р. с основой на группу согласных употребляются в род. п. мн. ч. с окончанием *-и* (долгим). Они могут иметь и окончание *-а* (с вставным *-а-* между согласными или без него): *бѳрба бой — бѳрбѳ* и *бѳрба*, *мѳлба просьба — мѳлбѳ* и *мѳлба*, *прймѳдба замечание — прймѳдбѳ* и *прймѳдѳба*, *прѳтњѳ угроза — прѳтњѳ* и *прѳтњѳѳ*, *црква церковь — цркви* и *цркваѳѳ*, *чѳстйтка поздравление — чѳстйтки* и *чѳстйтаѳѳ*.

Существительные *рука*, *нога*, *слѳга* имеют в род. п. мн. ч. окончание *-у*: *рѳкѳ*, *нѳгѳ*, *слѳгѳ*.

§ 53. Место ударения остается при склонении в большинстве случаев постоянным. Нередко происходит мена интонации и количества ударного гласного: *глава голова — вин. п. ед. ч. глаѳу*,

кнѣга — род. п. мн. ч. кнѣгѣ. Иногда ударение в род. п. мн. ч. перемещается на вставной -а: зѣмља страна — земаљѣ, ѡвца — ѡваца, сѣстра — сѣстра̄.

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ

§ 54. Третье склонение составляют существительные женского рода с нулевым окончанием именительного п. ед. ч.

ствѣр вещь; лѣчнѡст личность

Пад.	Един. число	Пад.	Множ. число
И.	ствѣр лѣчнѡст	И. В. Зв.	ствѣри лѣчнѡсти
Р.	ствѣри лѣчнѡсти	Р.	ствѣрѣ лѣчнѡстѣ
Д.	ствѣри лѣчнѡсти	Д. Т. М.	ствѣрѣма лѣчнѡстѣма
В.	ствѣр лѣчнѡст		
Зв.	ствѣри! лѣчнѡсти!		
Т.	ствѣрѣ лѣчнѡшћу		
М.	ствѣри лѣчнѡсти		

Окончание род. п. мн. ч. -и долгое.

§ 55. Некоторым существительным свойственно чередование а||ѡ. Гласный -а- представлен в им. — вин. п. ед. ч. и утрачивается в остальных падежных формах: рѣван равнина — рѣвни, плѣсан (плијесан) плесень — плѣсни (плијесни). Наблюдается также чередование л||о или л||ѡ. Гласный о (или ѡ) находится только в форме им. — вин. п. ед. ч.: мѣсаѡ мысль — мѣсли, сѡ соль — сѡли.

§ 56. В творительном п. ед. ч. окончание -у выступает в виде вариантов -ју и -у с чередованием конечного согласного основы или без чередования. Существительные с основой на ж, ш, ч, р, с и з имеют окончание -ју: лѣж ложь лѣжѣ, кѡкѡш курица — кѡкошѣ, рѣч слово — рѣчѣ, ствѣр вещь — ствѣрѣ, слѣз слизь — слѣзѣ; слова с основой на ѣ, ѣ или љ — окончание -у (без чередования в основе): жѣѣ жажда — жѣѣ, нѡѣ ночь — нѡѣ, пѡмѡѣ помощь пѡмѡѣ, ѡбѣтель семья — ѡбѣтѣ. Чередование согласных перед окончанием -у происходит в существительных с основой на д, т, л, н, б, п, в, м:

д ѣ	глѣд голод — глѣѣ
т ѣ	пѣмѣт ум — пѣмѣѣ
	влѣст власть — влѣшћу
л љ	сѡ (род. п. сѡли) соль — сѡѣ
	мѣсаѡ (род. п. мѣсли) мысль — мѣшћу
н нь	бѡѣзан боязнь — бѡѣжѣ
б бѣ	зѡб овес — зѡбѣ
п пѣ	кѣп капля — кѣпѣ

в||вѣ
м||мѣ

љѣбав любовь — љѣбавѣ
ѡѣйм озимь — ѡѣймѣ

§ 57. В твор. падеже кроме форм с окончанием -(j)у употребляются формы с окончанием -и. Существительные с суффиксом -ост чаще всего получают окончание -у (с чередованием согласных): млѣдѡст — млѣдошћу. Собираательные существительные с суффиксом -ад всегда имеют окончание -и: мѡмчѣд парни — мѡмчѣди. Многие слова иного строения употребляются с обоими окончаниями: мѣсаѡ мысль — мѣшћу и мѣсли, рѣч слово — рѣчѣ и рѣчи.

§ 58. Существительные кѡкѡш курица, кѡст кость и вѣш вошь в род. п. мн. ч. кроме обычного окончания -и часто получают окончание -ију: кѡкѡшију и т. п. Это окончание свойственно и изменяющимся во мн. ч. по III склонению словам ѡко глаз (им. п. мн. ч. ѡчи) и ѡхо (им. п. мн. ч. ѡши): ѡчију, ѡшију.

Существительное кѣѣ дочь имеет во всех падежах, кроме им. п. ед. ч., основу кѣер- (кѣери, кѣерѣ). В современном языке им. падеж нередко заменяется формой вин. падежа кѣер. Напр., Бѣла је кѣер јѣдног маѣг трѡвѣца (И. Андрич). Она бѣла дѡчерѣю (дѡчь) мелѣго трѡвѣца.

В имен. и вин. п. ед. ч. существительное мѣти мать подобно слову кѣѣ дочь, но в остальных падежах мѣти изменяется по II склонению.

Пад.	Единств. число	Множ. число	Пад.	Единств. число	Множ. число
И.	кѣѣ	кѣери	И. Зв.	мѣти	мѣтере
Р.	кѣери	кѣерѣ	Р.	мѣтерѣ	мѣтерѣ
Д. М.	кѣери	кѣерѣма	Д. М.	мѣтери	мѣтерама
В.	кѣер	кѣери	В.	мѣтер	мѣтере
Зв.	кѣери	кѣери	Т.	мѣтерѡм	мѣтерама
Т.	кѣери (кѣерѣју)	кѣерѣма			

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (ПРИДЕВИ)

§ 59. Прилагательные имеют формы мужского, среднего и женского рода единственного и множественного числа и свое склонение. Исключение представляют лишь немногочисленные неизменяемые слова, заимствованные из разных языков, напр., тѣзе свежий, брѡн коричневый, фѣр корректный.

§ 60. В сербохорватском языке сохраняются, особенно в именительном падеже, древние различия между неопределенными (или краткими) и определенными (или полными) формами прилагательных (ср. русск. высѡк — высѡкий и сербохорв. висѡк — висѡкий). Основное

различие между неопределенными и определенными формами именительного падежа состоит в том, что окончания определенных форм выражаются долгими гласными, а окончания неопределенных — краткими или (в муж. р. ед. ч.) нулем звука. В некоторых случаях определенные и неопределенные формы разнятся также местом ударения, интонацией или долготой ударного гласного.

Имен. п. ед. числа

	муж. род	ср. род	жен. род
неопр. ф.	вѣсок, стѣр	вѣско, стѣро	вѣска, стѣра
опред. ф.	вѣсоки, стѣри	вѣскоѡ, стѣрѡ	вѣсока, стѣра

Имен. п. мн. числа

	муж. род	ср. род	жен. род
неопр. ф.	вѣсоки, стѣри	вѣска, стѣра	вѣске, стѣре
опред. ф.	вѣсоки, стѣри	вѣсока, стѣра	вѣсоке, стѣре

В неопределенных формах наблюдаются чередования а||ѡ и о||л (ѡ//л). Гласные а и о (или ѡ, если в корне представлен о) выступают в им. п. ед. ч. мужского рода. Ср. дѡбар хорошиѣ — жен. р. дѡбра, мѣртв мертвыѣ — мѣртва, празан пустой — празна, нѣгао стремительный — нѣгла, бѣо (бийел) белый — бѣла (бийѣла), гѡ голый — гѡла.

Не все прилагательные имеют и неопределенные и определенные формы. Многие обладают лишь определенными формами. К таким принадлежат прилагательные с суффиксом -ск- (сѣпскѣ сѣрбскѣ), слова с суффиксами -н- и -нѣ-, имеющие локальное или временное значение (дѣснѣ правѣѣ, дѣнашнѣ нынешнѣѣ) и другие (напр., мѣлѣ маленкѣѣѣ). Притяжательные прилагательные с суффиксами -ов-, -ев-, -ин представлены в именительном падеже лишь неопределенными формами. Например, бѣратов, ѡчев, сѣстрин.

§ 61. Склонение определенных прилагательных

стѣн квартира; сѣло село; кѣѣна дом

Единственное число			
пад.	муж. род	ср. род	жен. род
И.	нѡвѣ стѣн	нѡвѡ сѣло	нѡвѣ кѣѣна
Р.	нѡвѡг(а) стѣна, сѣла		нѡвѣ кѣѣне
Д.	нѡвѡм(е) стѣну, сѣлу		нѡвѡѣ кѣѣни
В.	нѡвѣ стѣн	нѡвѡ сѣло	нѡвѣ кѣѣну
Т.	нѡвѣм стѣном, сѣлом		нѡвѡм кѣѣнѡм
М.	нѡвѡм(е) стѣну, сѣлу		нѡвѡѣ кѣѣни

Множественное число			
пад.	муж. род	ср. род	жен. род
И.	нѡвѣ стѣнови	нѡвѣ сѣла	нѡвѣ кѣѣне
Р.	нѡвѣх стѣнѡвѣ, сѣлѣ, кѣѣнѣ		
Д.	нѡвѣм(а) стѣновѣма, сѣлимѣ, кѣѣнамѣ		
В.	нѡвѣ стѣнове	нѡвѣ сѣла	нѡвѣ кѣѣне

Если основу прилагательного замыкает переднеязычный или среднеязычный согласный (кроме л и в большинстве случаев р), в окончаниях род., дат. и местн. п. ед. ч. муж. и ср. р. и им. — вин. п. ед. ч. ср. р. гласный о чередуется с е. Напр., вѣрѣнѣ горячий — вѣрѣнѣг(а) (ср. русск. горячего) — вѣрѣнѣм, ср. р. вѣрѣнѣ (ср. русск. горячее); лѡшѣ плохой — лѡшѣг(а); гѡрѣ худший — гѡрѣг(а) (но: стѣри — стѣрѡг, дѡбри — дѡбрѡг и т. п.).

В дат. п. ед. ч. муж. и ср. р. помимо форм с окончаниями -ом, -оме встречаются (чаще в западной разновидности литературного языка, чем в восточной) формы с окончанием -ому (нѡвѡму).

Когда прилагательное определяет слово, означающее одушевленное существо, вин. п. ед. ч. муж. р. совпадает с формой род. п. Вѣдѣм нѡвѡг ѣака. Я вижу нового ученика.

Прилагательное, относящееся к существительному в звательной форме, ставится в именительном падеже (ед. или мн. ч.): дѣрѣгѣ приѣятельу! дорогѡѣ дѣру! пѡштовѣнѣ гѡсти! уважаемые гости!

Склонение и употребление неопределенных прилагательных

§ 62. От определенных форм прилагательных неопределенные отличаются звуковым составом своих окончаний только в именительном-винительном п. ед. ч. мужского рода и в родительном, дательном и местном падежах ед. ч. муж. и ср. рода. Окончания род., дат. и местн. п. те же, что и у существительных. Напр., им., вин. п. хлѣдан дѣн холодный день; род. п. хлѣдна дѣна, дѣга врѣмена долгого времени; дат., местн. п. хлѣдну дѣну, дѣгу врѣмену. Во всех прочих случаях окончания неопределенных и определенных форм или совершенно одинаковы или отличны лишь количеством (долготой) гласного.

§ 63. Неопределенные прилагательные употребляются главным образом в именительном и винительном падеже. Другие падежные формы встречаются в современном языке все реже. В качестве определения при существительном неопределенные формы употребляются обычно в тех случаях, когда какое-то качество упоминается впервые. Офицер кога је Госпоѣница морала да прими на стан био је млад

војни лекар, за своје године исувише угојен, доброћудан, разуман и једноставан човек (И. Андрич). *Офицер, которого Барышине пришлое принять на постој, был молодой военный врач, слишком тучный для своих лет, добродушный, рассудительный и простой человек.* Далее И. Андрич пише: *Дебели и разговорни доктор напустио је после петнаест дана Сарајево. Толстый разговорчивый врач через пятнадцать дней покинул Сараево.* Во втором предложении использованы определенные формы прилагательных, так как говорится о уже известных качествах названного лица.

Неопределенные формы не употребляются в сочетании с указательными или притяжательными местоимениями (*мој добри друг мой хороший товариц*), а также при обращении (*драги друже! дорогой товариц!*).

Прилагательное выступает в неопределенной форме в составе сказуемого. *Дечак, који се звао Ђамил, био је леп и паметан* (И. Андрич). *Мальчик, которого звали Чамил, был красив и умен. Исследник је млад. Бајкић му је симпатичан* (Б. Чосич.) *Следователь молод. Байкич ему симпатичен.*

Неопределенные формы род. п. ед. ч. встречаются в оборотах типа *човек оштра ума человек острого ума* (родительный п. качества). *Он је стајао у последњој клупи, сува грла, стегнутих песница* (Б. Чосич). *Он стоял за последней партией, с пересохшим горлом и сжатыми кулаками.* Неопределенные формы встречаются в застывших выражениях, в поговорах. *Сит гладну не верује. Сытый голодному не верит. Гром из ведра неба. Гром с ясного неба.*

Степени сравнения прилагательных

§ 64. Качественные прилагательные имеют формы *сравнительной и превосходной* степени. Эти формы изменяются по родам и склоняются как определенные прилагательные.

Формы сравнительной степени характеризуются в одних случаях присоединением к основе прилагательного суффиксов *-иј-* и *-ш-*; в других — чередованием конечного согласного основы; в третьих — видоизменением основы или использованием иной основы.

	црвен(и) <i>красный</i>	црн(и) <i>черный</i>	
	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
Ед. ч.	црвениј, црњи	црвеније, црње	црвенија, црња
Мн. ч.	црвениј, црњи	црвенија, црња	црвеније, црње

Если сравнительная степень образована с суффиксом *-иј-*, ударение падает на третий слог с конца. Формы иного образования имеют ударение на предпоследнем слоге. Гласный ударного слога всегда краткий.

§ 65. Формы сравнительной степени с суффиксом *-иј-* имеют:
а) прилагательные, основа которых состоит из двух или более слогов (кроме четырех прилагательных на *-ок* и некоторых других, названных ниже). Например:

интересантан интересный — интересантниј
паметан умный — паметниј
духовит остроумный — духовитиј
сналажлив находчивый — сналажљивиј
јефтин дешевый — јефтиниј
лукав хитрый — лукавиј
мршав худой — мршавиј

б) прилагательные с односложной основой, имеющей суффикс *-н-*. В неопределенной форме ед. ч. муж. р. суффиксу *-н-* предшествует беглый *а*. Например:

гладан голодный — гладниј
гласан громкий — гласниј
десни правый — десниј
јужни южный — јужниј
сјајан блестящий — сјајниј
таман темный — тамниј
хладан холодный — хладниј

Исключения: *бесан (бијесан) бешеный — бешњи (бјешњи), тесан (тијесан) тесный — тешњи (тјешњи)*

в) некоторые прилагательные с односложной *корневой* основой, в том числе те, которые в неопределенной форме ед. ч. муж. р. имеют беглый *а*:

нов новый — новиј
стар старый — стариј
прав прямой — правиј
пун полный — пуниј
пуст пустой — пустиј
бистар прозрачный — бистриј
ведар ясный — ведриј
храбар храбрый — храбриј
нагао стремительный — наглиј
топао теплый, жаркий — топлиј

Так же образуются формы сравнительной степени прилагательных:

мудар мудрый
оштар острый
светао (свијетао) светлый
вешт искусный, ловкий
зрео зрелый — зрелиј
здрав здоровый
леви (лијеви) левый
лош плохой
сит сытый
слаб слабый; плохой
слан соленый
спор медленный
гръм вялый
чист чистый

§ 66. Сравнительная степень многих прилагательных с односложной *корневой* основой образуется с помощью чередования конечного согласного основы (см. § 20, пункт 1 и § 21):

г//ж	дўг (дугачак) <i>долгий, длинный</i> — дўжй драг <i>дорогой, любимый</i> — дражй благ <i>нежный; мягкий</i> — блажй
к//ч	јак <i>крепкий, сильный</i> — јачй
х//ш	тих <i>тихий</i> — тишй сух <i>сухой</i> — сўшй
з//ж	брз <i>быстрый</i> — бржй
д//ђ	млад <i>молодой</i> — млађй блед (блйјед) <i>бледный</i> — блеђй (бљеђй)
т//ћ	љу́т <i>злой</i> — льюћй жу́т <i>желтый</i> — жућй гу́ст <i>густой</i> — гушћй че́ст <i>частый</i> — чешћй чвр́ст <i>крепкий</i> — чвршћй
н//њ	црн <i>черный</i> — црњй
л//ль	бео (бийел) <i>белый</i> — бељй (бјељй)
б//бь	гру́б <i>грубый</i> — грубљй
п//пль	ску́п <i>дорогой</i> — скупльй ту́п <i>тупой</i> — тупльй
в//вь	жив <i>живой, оживленный</i> — живљй сив <i>серый</i> — сивљй сув <i>сухой</i> — сувљй плав <i>голубой; русый</i> — плавлй крив <i>кривой; виновный</i> — кривљй

Прилагательные, имеющие в составе односложной основы суффикс **-к-**, при образовании сравнительной степени утрачивают его. Конечный согласный корня при этом чередуется (за исключением случаев, когда корень замыкается не чередующимся согласным, напр., р, ж). Например:

блйзак <i>близкий</i> — блйжй
нйзак <i>низкий</i> — нйжй
у́зак (у́зан) <i>узкий</i> — у́жй
сла́дак <i>сладкий</i> — слађй
кра́так <i>короткий</i> — краћй
та́нак <i>тонкий</i> — тањй
те́жак <i>тяжелый</i> — тежй

Но: го́рак *горький* — го́рчй (чередование суффиксального согласного), кро́так *кроткий* — кро́ткијй, лу́бак *нежный, милый* — лу́пкијй, вйтак *стройный* — вйткијй.

Редукция основы происходит и при образовании сравнительной степени у прилагательных с двусложной основой на **-ок**, а также у прилагательных да́лек и де́бео:

вйсок <i>высокий</i> — вйшй	шы́рок <i>широкий</i> — шыри
дубок <i>глубокий</i> — дубљй	да́лек <i>далекий</i> — даљй
жё́сток <i>резкий; пылкий</i> — жеш-ћй	де́бео <i>толстый</i> — дебљй

В формах сравнительной степени нижеследующих прилагательных основа прилагательного выступает в измененном виде или используется совсем иная основа:

вё́лик <i>большой</i> — вёћй	до́бар <i>хороший</i> — дољй
ма́ли <i>маленький</i> — мањй	рђав, зао <i>плохой</i> — го́ри

Три прилагательных имеют в сравнительной степени суффикс **-ш-**: ле́п (лйјен) *красивый; хороший* — ле́пшй (лье́пшй), ла́к *легкий* — ла́кшй, ме́к *мягкий* — ме́кшй.

§ 67. Сравнительная степень показывает, что один предмет, лицо обладает каким-нибудь качеством в большей мере, чем другой. Название второго предмета (лица) ставится в форме родительного падежа с предлогом **од** или в форме именительного падежа, которой предшествует союз **него** (но́). Бе́град је ве́ћй од За́греба. Бе́град бо́льше За́греба. Пријем код везира био је нешто краћй и хладнији него пријем француског консула (И. Андрич). Прием у визира био неколико короче и хладније, чем прием француског консула.

Формами сравнительной степени часто выражается неполная, смягченная степень преобладания какого-либо качества. В русском языке такое значение имеют формы сравнительной степени с присявкой **по-**. Во́лим слађу́ кафу. Я люблю кофе послаще. После краћег боравка у Солуну постављен је за везира на Босни (И. Андрич). После непродолжительного (довольно краткого) пребывания в Салониках он был назначен визирем в Боснию.

Иное значение имеют формы сравнительной степени в сочетании с частицей **што**: што ве́ћй как можно больший, што дўжй как можно более долгий (длинный).

§ 68. Превосходная степень образуется присоединением приставки **нај-** (всегда ударной) к сравнительной степени. Если форма сравнительной степени состоит из трех и более слогов, она обычно сохраняет свое ударение, имея побочное ударение на приставке **нај-**. Напр., најбо́льшй самый лучший, најјачй самый сильный, најпаме́тнији самый умный, најједноста́внији самый простой.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (БРОЈЕВИ)

§ 69. Количественные и порядковые числительные

0 ну́ла	ну́лтй (муж. р.), ну́лтб (ср. р.), ну́лтā (жен. р.)
1 један (муж. р.), једно (ср. р.), једна (жен. р.)	првй (муж. р.), првб (ср. р.), првā (жен. р.)
2 два́ (муж. и ср. р.) две́ (двйје) (жен. р.)	дру́гй, -б, -ā
3 три	трећй, -е, -ā
4 че́тири	че́вртй, -б, -ā
5 пе́т	пéтй, -б, -ā
6 ше́ст	ше́стй, -б, -ā

7 сѣдам
 8 ђсам
 9 дѣвѣт
 10 дѣсѣт
 11 једанаест
 12 дванаест
 13 трінаест
 14 четрнаест
 15 пѣтнаест
 16 шѣснаест
 17 седамнаест
 18 осамнаест
 19 девѣтнаест
 20 двадесѣт (разг. дваест)
 21 двадесѣт (и) јѣдан
 22 двадесѣт (и) два
 30 тридесѣт (разг. триест)
 40 четрдесѣт (разг. четрест)
 50 педесѣт
 60 шездесѣт (разг. шѣсѣт)
 70 седамдесѣт
 80 осамдесѣт
 90 деведесѣт
 100 стѡ, стѡтина
 101 стѡ (и) јѣдан (јѣдно, јѣдна)
 200 двѣста (двѣјѣста), двѣ стѡтине
 300 трѣста, трѣ стѡтине
 400 чѣтиристѡ, чѣтири стѡтине
 500 пѣтстѡ, пѣт стѡтѣнѧ
 600 шѣстстѡ, шѣст стѡтѣнѧ
 700 сѣдамстѡ, сѣдам стѡтѣнѧ
 800 ђсамстѡ, ђсам стѡтѣнѧ
 900 дѣвѣтстѡ, дѣвѣт стѡтѣнѧ
 1000 хѣльада, тѣсуѣнѧ
 1001 хѣльаду (тѣсуѣну) (и) јѣдан
 2000 двѣ (двѣјѣ) хѣльаде (тѣсуѣне)
 1000000 милѣѡн, милѣјѡн
 1000000000 милѣјѧрда

Числительные тѣсуѣнѧ и милѣјѡн свойственны западной разновидности литературного языка.

сѣдмѣ, -ѡ, -ѧ
 ѡсмѣ, -ѡ, -ѧ
 дѣвѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 дѣсѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 једанаести, -ѡ, -ѧ
 дванаести, -ѡ, -ѧ
 трінаести, -ѡ, -ѧ
 четрнаести, -ѡ, -ѧ
 пѣтнаести, -ѡ, -ѧ
 шѣснаести, -ѡ, -ѧ
 седамнаести, -ѡ, -ѧ
 осамнаести, -ѡ, -ѧ
 девѣтнаести, -ѡ, -ѧ
 двадесѣтѣ, -ѡ, -ѧ (разг. дваести)
 двадесѣт (и) прѣви
 двадесѣт (и) дрѡгѣ
 тридесѣтѣ, -ѡ, -ѧ (разг. триести)
 четрдесѣтѣ, -ѡ, -ѧ (разг. четрести)
 педесѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 шездесѣтѣ, -ѡ, -ѧ (разг. шѣсѣтѣ)
 седамдесѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 осамдесѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 деведесѣтѣ, -ѡ, -ѧ
 стѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 стѡ (и) прѣви, -ѡ, -ѧ
 двѣстѡтѣ, -ѡ, -ѧ (двѣјѣстѡтѣ)
 трѣстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 чѣтиристѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 пѣтстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 шѣстстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 сѣдамстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 ђсамстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 дѣвѣтстѡтѣ, -ѡ, -ѧ
 хѣльадитѣ, -ѡ, -ѧ, тѣсуѣнѣ, -ѣ, -ѧ
 хѣльаду (тѣсуѣну) прѣви
 двѣхѣльадитѣ, -ѡ, -ѧ (двѣјѣтѣ-сѣнѣ, -ѣ, -ѧ)
 милѣѡнтѣ, -ѡ, -ѧ, милѣѡнитѣ, -ѡ, -ѧ; милѣјѡнтѣ, -ѡ, -ѧ
 милѣјѧрдитѣ, -ѡ, -ѧ

§ 70. Склонение количественных и порядковых числительных

1. Числительное јѣдан (муж. р.), јѣдно (ср. р.), јѣдна (жен. р.) склоняется как указательное местоимение, напр., ѡвѧј, ѡвѡ, ѡвѧ (см. § 77). Напр., род. п. јѣдног(а) (муж. и ср. р.), јѣднѣ (жен. р.) и т. д.

2. Числительные двѧ (муж. и ср. р.), двѣ (йекавский вариант — двѣјѣ) (жен. р.) и трѣ склоняются так:

И. В. Зв.	двѧ	двѣ, двѣјѣ	трѣ
Р.	двѧјѡ	двѣјѡ, двѣјѡ	трѣјѡ
Д. Т. М.	двѧма (двѣма, двѣјѣма)	двѣма, двѣјѣма	трѣма

Форма дат., твор. и местн. п. муж. и ср. р. двѣма (двѣјѣма) употребляется преимущественно в западной разновидности литературного языка.

По образцу двѧ, двѣ склоняются числительные ѡбѧ (муж. и ср. р.), ѡбадвѧ и ѡбе (ѡбејѣ), ѡбадвѣ (ѡбадвѣјѣ).

Двѧ (двѣ), трѣ, ѡба (ѡбе), ѡбадвѧ (ѡбадвѣ) утрачивают формы косвенных падежей. В сочетаниях с предложениями эти числительные обычно выступают в форме именительного падежа. *Око две велике ватре* (Д. Чосич). *Вокруг двух больших костров. То је ... древна прича о два брата* (И. Андрич). *Это древний рассказ о двух братьях*. Названные числительные перестают склоняться и в беспредложных словосочетаниях, особенно в восточной разновидности литературного языка. У В. Петровича находим выражение *аутор трију уѣбеника автор трех учебников*. В то же время И. Секулич пишет: *отац два сина отец двух сыновей*.

3. Количественные числительные, начиная с чѣтири, не склоняются. В текстах XIX в. встречаются формы род. п. чѣтирију и дат. — твор. — местн. чѣтирма. Однако современному языку они уже не свойственны.

4. Числительные нѡла, стѡтина, хѣльада и тѣсуѣнѧ, милѣѡн и милѣјѡн, милѣјѧрда, которые имеют все признаки существительных, склоняются как существительные I и II склонения (ср. русск. тысяча, миллион).

Однако когда имеется в виду одна сотня или тысяча, названные числительные употребляются чаще всего в форме винительного падежа. *Било је ту око стотину људи, жена, деце* (Д. Чосич). *Тут было около сотни мужчин, женщин, детей. Зависност од хѣльаду ситних ситница* (И. Секулич). *Зависимость от тысячи мелочей. Хѣльаду дѣвѣтстѡ пѣтѧ гѡдина 1905 год*.

5. Порядковые числительные склоняются как определенные прилагательные (см. § 61).

§ 71. Согласование склоняемых слов с количественными числительными

Существительные мужского и среднего рода ставятся при числительных двѧ, ѡба, трѣ, чѣтири в форме род. п. ед. ч., а определяющие их прилагательные или местоимения имеют окончание -а. Напр.,

двѣ вѣлика града два больших города, трѣ нѣша авиѡна три наших самолета. Существительные женского рода и определяющие их слова употребляются в форме им. п. мн. ч. Напр., двѣ малѣ кѹѣ два маленьких дома, трѣ вѣше ствѣри три ваших вещи. При числительных, начиная с пѣт пять, существительные и определяющие их слова ставятся в форме род. п. мн. ч.: пѣт нѣших нѡвѣх предузѣѣнѣ пять наших новых предприятий, дѣсѣт твѡжих свѣзѣкѣ десять твоих тетрадей. Согласование существительных со сложными числительными (22, 35 и т. п.) определяется, как и в русском языке, последним числительным (т. е. 2 и 5): двѣдѣсѣт двѣ брѡда 22 корабля, трѣдѣсѣт пѣт брѡдѡвѣ 35 кораблей.

§ 72. Собираемые числительные

1. Числительные двѡјица, трѡјица, четвѡрица, пѣтѡрица, ..., десѣтѡрица и т. п. имеют значение двое (трое и т. д.) мужчин. Они склоняются как существительные жен. р. (II склонение). Слова, зависящие от этих числительных, ставятся в форме род. п. мн. ч. Напр., двѡјица млѣдѣх пѣсѣцѣ двое молодых писателей, сѹсрет са пѣтѡрицѡм стѹденѣтѣ встреча с пятью студентами.

Если собираемое числительное находится в форме им. п., то личное местоимение ставится при нем в форме род. п.: вѣс двѡјица вы двое. Когда числительное имеет форму иного падежа, местоимение согласуется с ним: Рѣци ѡйма трѡјици. Скажи им троим.

2. Числительные двѡје (род. п. двѡга), дѡбоје, трѡје, четвѡро, пѣтѡро, ..., ѡсмѡро, ..., дѣсѣтѡро и т. п. употребляются, когда речь идет о группе лиц разного пола, о детях или молодяке животных и в некоторых других случаях, напр., Тѡ двѡје вѣлѣ пѣмтити. Эти два положения (тезиса) следует помнить. Эти числительные почти не склоняются. Мѣйка с четвѡро дѣцѣ. Мѣть с четвѣрьмя дѣтьми.

3. Числительные двѡји (муж. р.), двѡја (ср. р.), двѡје (жен. р.), трѡји, -а, -е, четвѡри, -а, -е, сѣдмѡри, -а, -е и т. п. употребляются при существительных, которые имеют только формы множ. числа или означают парные предметы, и, подобно прилагательным, согласуются с ними в роде, числе и падеже. Напр., двѡје рукѣвице двое перчаток (две пары), трѡје нѡвине три газеты (нѡвине — жен. р. мн. ч.), четвѡра вратѣ четвѡро дверей или четыре двери.

§ 73. Неопределенно-количественные слова и названия приблизительных количеств

К числительным примыкает группа слов, которыми выражается неопределенное количество. По своим морфологическим качествам эти слова принадлежат к разным частям речи.

Мнѡго и малѡ имеют как наречия формы сравнительной и превосходной степени. Мнѡго — вѣше больше — нѣвѣше больше всего; малѡ — мѣше меньше — нѣмаше. Вѣше употребляется не только в

сравнительных конструкциях, но и часто выступает как синоним слова **мнѡго**, напр., **вѣше пѹтѣ** много раз.

В названную группу слов входят также **нѣколико** несколько, **нѣшто** немного (имѣм нѣшто нѡвѣцѣ у меня есть немного денег), **мнѡштво** (существительное ср. р.) множество, **бѣзбрѡј** (несклоняемое) бесчисленное множество, **дѡста** значительное количество (имѣм дѡста ствѣри у меня довольно много вещей) и другие.

Перечисленные слова большей частью неоднозначны. Основное значение **нѣшто** — нечто, что-то, **дѡста** — достаточно. Мнѡго значит много и очень, сильно (мнѡго вѡлѣти сильно любить), малѡ — мало и слегка, чуть-чуть.

Словами **дѣсѣтак**, **двѣдѣсѣтак**, ..., **пѣдѣсѣтак**, ..., **стѡтинѣк** (стѡтѣнѣк) выражаются приближенные количества: *около десяти, десятков, приблизительно двадцать* и т. п. Эти слова в единственном числе, как правило, не склоняются. После **дѣсѣтак** дана стигло је ново писмо (И. Андрич). Дней через десять пришло новое письмо. Рѣдиѡница са двѣдѣсѣтак рѣдника (И. Андрич). Мастерская, в которой занято человек двадцать рабочих. Но: **нѣколико дѣсѣтѣкѣ** несколько десятков (правильная форма род. п. мн. ч.).

МЕСТОИМЕНА (ЗАМЕНИЦЕ)

§ 74. Местоимения подразделяются на девять разрядов:

1. Личные: **јѣ** я, **тѣ** ты, **ѡн** он, **ѡно** оно, **ѡна** она, **мѣ** мы, **вѣ** вы, **ѡни** (муж. р.) они, **ѡна** (ср. р.) они, **ѡне** (жен. р.) они.

2. Возвратное **сѣбе** себя.

3. Притяжательные: **мѡј** мой, **твѡј** твой, **нѣгов** его, **нѣн** (нѣзин) её, **нѣш** наш, **вѣш** ваш, **нѣхов** (нѣин) их; притяжательно-возвратное **свѡј** свой.

4. Указательные: **ѡвѣј** этот, **тѣј** тот, **ѡнѣј** тот (далекий); указательно-качественные: **ѡвѣкѣв** (ѡвѣкѣј), **тѣкѣв**, **ѡнѣкѣв** (ѡнѣкѣј) такой; указательно-количественные: **ѡволикѣј**, **толикѣј**, **ѡноликѣј** такой.

5. Определительные: **сѣв** весь, **свѣкѣј** каждый, всякий, **ѣстѣј** тот же самый, **сѣм** сам и другие.

6. Вопросительно-относительные: **кѡ** (ткѡ) кто, **штѣ**, **штѡ** что, **чѣјѣ** чей, **кѡјѣ** который, **кѣкѣв** какой, **кѡликѣј** какой (по величине).

7. Неопределенные: **нѣко** (нѣтко) кто-то, некто, **нѣшто** что-то, нечто, **нѣчѣјѣ** чей-то, **нѣкѣј** некий, какой-то, **нѣкѣкѣв** какой-то, **какѡјѣ-нѣбѹдѣ** (по качеству).

8. Отрицательные: **нѣко** (нѣтко) никто, **нѣшта** ничего, **нѣчѣјѣ** ничей, **нѣкакѣв** никакой.

9. Уступительные: **ѣко** (ѣтко) кто бы то ни был, кто-либо, **ѣшта** что бы то ни было, что-либо, **ѣчѣјѣ** чей-бы то ни было, **ѣкакѣв** какой бы то ни было, какой-либо.

§ 75. Склонение личных и возвратного местоимений

Пад.	Единственное число			Множественное число	
И.	ја	ти	—	ми	ви
Р.	мене, ме	тебе, те	себе	нас, нас	вас, вас
Д.	мени, ми	теби, ти	себи, си ¹	нама, нам	вама, вам
В.	мене, ме	тебе, те	себе, се	нас, нас	вас, вас
Т.	мно́м, мно́ме	то́бѣм	со́бѣм	на́ма	ва́ма
М.	мени	теби	себи	на́ма	ва́ма

п.	Единственное число			Множественное число		
	муж. р.	ср. р.	жен. р.	муж. р.	ср. р.	жен. р.
И.	ђн	ђно	ђна	ђни	ђна	ђне
Р.	њѐга, га	њѐ, је	њѐ, је	њѐх, их	њѐх, их	њѐх, их
Д.	њѐму, му	њђј, јђј	њђј, јђј	њѐма, им	њѐма, им	њѐма, им
В.	њѐга, га, њ	њљ, је, ју	њљ, је, ју	њѐх, их	њѐх, их	њѐх, их
Т.	њѐм, њѐме	њђм, њђме	њђм, њђме	њѐма	њѐма	њѐма
М.	њѐму	њђј	њђј	њѐма	њѐма	њѐма

1. В род., дат. и вин. п. ед. и мн. ч. используются ударные и безударные, (энклитические) формы личных местоимений. Первые называются полными, вторые краткими. Полные формы ставятся в начале предложения. *Мѐни се допада ђва пѐсма. Мне нравится эта песня.* Внутри предложения они употребляются при смысловом выделении местоимения. *И уместо њђј, ја сам све њѐму рекао* (Д. Симич). *И вместо того, чтобы сказать ей, я все сказал ему.* Третий случай употребления полных форм — предложные сочетания. *Од мене от меня, ђко њѐ вокруг нее, испред њѐга перед ним.* В сочетании с предлогом изредка встречаются и краткие формы вин. п. *ме, те, се. За ме=за мене, на те=на тебе.* Форма вин. п. ед. ч. муж. и ср. р. **њ** применяется только с предлогами. *Пѐтали смо за њ (=за њѐга), какав је.* *Мы спрашивали о нем, какой он.*

2. Краткая форма вин. п. ед. ч. жен. р. **ју** употребляется только в тех случаях, когда в предложении есть глагольная энклитика 3 л. ед. ч. **је**. *Дљго ју је чекао.* *Он долго ждал ее.* (Но: *Дљго сам је чекао.* *Я долго ждал ее.* Здесь **је** — местоимение.)

3. Краткие формы дат. п. часто выступают в роли притяжательных местоимений. *Отац му је био наставник* (И. Андрич). *Его отец был учителем.* (Отац му=њѐгов ђтац).

¹ Форма **си** встречается только в западной разновидности литературного языка.

§ 76. Склонение местоимений *ко* (тко) и *шта* (што)

И.	кђ, ткђ	штѐ, штђ
Р.	кђга, кђг	чега, чег
Д.	кђме, кђму, кђм	чему
В.	кђга, кђг	штѐ, штђ
Т.	кѐм, кѐме	чѐм, чѐме
М.	кђм, кђме	чем, чему

1. Форма **ткђ** свойственна западной разновидности литературного языка.

2. **Штѐ** в вопросительных предложениях имеет значение *что*, а форма **штђ** обычно значит *почему, зачем* (особенно в восточной разновидности литературного языка). *Шта је, што плачеш?* (И. Андрич). *Что такое, почему, ты плачешь? Шта ти је, што си кисео?* (И. Секулич). *Что с тобой, почему ты кислый?*

3. По образцу **кђ** и **штѐ** склоняются местоимения **њѐко** (нѐтко), **њѐко** (нѐтко), **ѐко** (ѐтко), **нѐшто**, **нѐшта**, **ѐшта**. Предлоги обычно вклиниваются между **ни** или **и** и второй частью местоимения. **Ни** с **ким** (им. п. **нѐко**) **нису** разговарали (И. Андрич). *Они ни с кем не разговаривали.*

§ 77. Склонение указательных местоимений

пад.	Единственное число			Множественное число		
	муж. р.	ср. р.	жен. р.	муж. р.	ср. р.	жен. р.
И.	тај	то	та	ти	та	те
Р.		то̄г(а)	те		тих	
Д.		то̄м, то̄ме (то̄му)	то̄ј		тим, тѐма	
В.	=И. или Р.	то	ту	те	та	те
Т.		тим, тѐме	то̄м		тим, тѐма	
М.		то̄м, то̄ме (то̄му)	то̄ј		тим, тѐма	

Некоторые падежные формы имеют несколько вариантов. В современном языке, особенно в живой речи, чаще используются краткие формы, т. е., например, **то̄м** употребляется чаще, чем **то̄ме**.

Такие же окончания, как **тај**, получают при склонении местоимения **ђвај** *этот*, **ђнај** *тот* (об удаленном предмете или лице), **ђвакав**, **такав**, **ђнакав** (последние три с беглым а), **ђволикѐй**, **толикѐй**, **ђноликѐй**, **ђволикѐй**, **ђволикѐй** (определительные местоимения **свакѐй**, **ѐсти**, **сам**, вопросительно-относительные **какав** (с беглым а), **кђликѐй**, а также **нѐкѐй**, **нѐкакав**, **нѐкакав**, **ѐкакав**. Местоимения **такав**, **какав** и другие на **-(а)в** склоняются и по образцу неопределенных прилагательных (см. § 62).

§ 78. Склонение притяжательных местоимений

пад.	Единственное число			Множественное число		
	муж. р.	ср. р.	жен. р.	муж. р.	ср. р.	жен. р.
И. Зв.	нăш	нăше	нăша	нăши	нăша	нăше
Р.	нăшег(а)		нăше	нăших		
Д.	нăшем(у)		нăшѡј	нăшим(а)		
В.	=И. или Р. нăше		нăшу	нăше	нăша	нăше
Т.	нăшим		нăшѡм	нăшим(а)		
М.	нăшем(у)		нăшѡј	нăшим(а)		

1. По этому образцу склоняются притяжательные местоимения **мѡј**, **твѡј**, **свѡј**, **вăш**, местоимение **сăв** *весь* (с беглым **а**, сравн. ср. р. **свѣ**), которое в род. п. мн. ч. имеет формы **свѣх** и **свѣјѹ**, а также **кѡј** *который* и **чѣј** *чей*, имеющие в окончаниях долгий гласный (кроме форм род., дат., местн. п. ед. ч. муж. и ср. р.).

2. У местоимений **мѡј**, **твѡј**, **свѡј** и **кѡј** в род., дат. и местн. п. ед. ч. муж. и ср. р. употребляются двойкие, стяженные и нестяженные формы: род. п. **мѡг(а)** и **мѡјег(а)**, дат. и местн. **мѡм(е)** и **мѡјем**, **кѡг(а)** и **кѡјег** и т. п.

3. **Њѣгов** *его*, **њѣн** *еѣ* (в западной разновидности литературного языка широко употребляется **њѣзин** *еѣ*), **њѣхов** (**њѣн**) *их* склоняются как указательные местоимения (**тај**) или как неопределенные прилагательные (см. § 62). Например: **њѣгов**: род. п. **њѣговог** или **њѣгова**, дат. и местн. п. **њѣговом** или **њѣгову**, твор. п. **њѣговим** и т. п.

ГЛАГОЛ (ГЛАГОЛ)

§ 79. Сербохорватский глагол имеет сложный комплекс спрягаемых и неспрягаемых форм. К первым относятся простые и сложные формы настоящего, будущего и прошедшего времени, изъявительного наклонения, формы повелительного и сослагательного наклонений. Ко вторым, неспрягаемым, принадлежат инфинитив, причастия и деепричастия. При спряжении глагола выражается лицо (1-е, 2-е и 3-е) и число (единственное и множественное). Причастия имеют формы мужского, среднего и женского рода ед. и мн. числа. В формах глагола проявляются грамматические категории переходности/непереходности, залога и вида.

§ 80. Как и в русском языке, глаголы несовершенного и совершенного вида различаются в частности

суффиксами: **метати** *ставить*, **класть** — **метнути** *поставить*, **положить**; **враћати** *возвращать* — **вратити** *возвратить*; **зарађивати** *зарабатывать* — **зарăдити** *заработать*;

наличием или отсутствием приставки: **чѣнити** *делать* — **учѣнити** *сделать*, **вршити** *выполнять* — **извршити** *выполнить*;

ударением: **разгледати** *осматривать* — **разгледати** *осмотреть*.
У сербохорватских и русских глаголов, сходных по звуковому составу, видовое значение не всегда совпадает: **плăтити** *значит* *заплатить*, **стăвити** — *поставить*, **обѣнати** — *пообещать*.

§ 81. Безударная частица **се**, принадлежащая возвратным глаголам (**смѣјати се** *смеяться*, **враћати се** *возвращаться* и т. п.), отделяется от глагольных форм и вместе с другими энклитиками чаще всего ставится в предложении за первым ударным словом или словосочетанием: **Јă се смѣјем**. *Я смеюсь. Какое се то радѣ?* *Как это делается?* (см. § 166).

Между возвратными глаголами сербохорватского и русского языков нет полного соответствия. Сравн.:

сербохорв.	русск.	сербохорв.	русск.
сѣдати — <i>сидеться</i>		шăлити се — <i>шутить</i>	
ѡстати — <i>остаться</i>		сѣтити се — <i>вспомнить</i>	
ѡстајати — <i>оставаться</i>		сѣнати се — <i>вспоминать</i> ; <i>помнить</i>	

Глагол **пѡчѣти** (наст. вр. **пѡчнѣм**) соответствует русским глаголам *начать* и *начаться*, а **пѡчињати** (**пѡчињѣм**) — *начинать* и *начинаться*. Сравн. **Пѡчињѣ концерт**, **ѡркестар пѡчињѣ свѣрати**. *Начинается концерт, оркестр начинает играть*.

§ 82. Отрицательная частица **не** помещается перед простыми глагольными формами (настоящее время, аорист и т. п.). Принято писать ее отдельно от глагола. Частица **не** вообще является проклитикой, но на нее закономерно переносится ударение с глагольных форм, имеющих нисходящую интонацию (см. § 11). Сравн.:

гѡворѣм *говорю* и **не гѡворѣм**
кажѣм *говорю* и **не кажѣм**
чѣтајѹћи *читаю* и **не чѣтајѹћи**
знăјѹћи *знаю* и **не знăјѹћи**

Иные образования отрицательных форм описываются в последующих параграфах.

§ 83. Инфинитив

Признаком инфинитива, который в словарях служит в качестве исходной глагольной формы, являются суффиксы **-ти** и **-ћи**. Например, **звăти** *звать*, **чѹти** *слышать*, **живѣти** (**живѣјѣти**) *жить*, **гѡвѡрити** *говорить*, **рѣћи** *сказать*, **ѣћи** *идти*.

У некоторых глаголов инфинитив выступает в двух вариантах, напр., **дѣћи** и **дѣгнути** *поднять* (ср. русск. *достичь* и *достигнуть*).

Инфинитив часто заменяется конструкцией, состоящей из частицы **да** и формы настоящего времени (см. § 92).

§ 84. Глагольные основы

В глаголе различаются две основы: основа инфинитива и основа настоящего времени.

Основа инфинитива в большинстве случаев устанавливается отделением суффикса **-ти**, напр., **спава-ти** *спать*, **пи-ти** *пить*. В глаголах на **-ћи** и в некоторых глаголах на **-ти** инфинитивная основа завуалирована различными чередованиями. В таких случаях она чаще всего совпадает с основой 3 л. мн. ч. настоящего времени:

инфинитив	3 л. мн. ч. наст. вр.	основа инфинитива
лѐћи <i>лечь</i>	лѐгӯ	лег-
мòћи <i>мочь</i>	мòгӯ	мог-
рѐћи <i>сказать</i>	рѐкӯ	рек-
грїсти <i>грызть</i>	грїзӯ	гриз-
јѐсти <i>есть</i>	јѐдӯ	јед-
дòнѐти <i>принести</i>	донѐсӯ	донес-

Основа настоящего времени — это часть глагола, остающаяся неизменной при спряжении в настоящем времени. (Чередование г//ж, к//ч, х//ш, наблюдающееся в некоторых глаголах, не принимается во внимание.) Основа настоящего времени может совпадать с инфинитивной основой.

Инфинитив	1 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч. наст. вр.	Основа наст. вр.
їмати <i>иметь</i>	їмām їмајӯ	има-
звāти <i>звать</i>	зòвѐм зòвӯ	зов-
рѐћи <i>сказать</i>	рѐчѐм рѐкӯ	рек-
трчати <i>бежать</i>	трчїм трчѐ	трч-
мòћи <i>мочь</i>	мòгу мòгӯ	мог-

Каждая простая глагольная форма образуется либо от основы инфинитива, либо от основы настоящего времени. Основу инфинитива имеют причастия на **-л**, страдательные причастия, деепричастия совершенного вида, аорист и имперфект; основу настоящего времени — формы настоящего времени, повелительного наклонения, деепричастия несовершенного вида.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ. КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ПО ТИПУ СПРЯЖЕНИЯ

§ 85. Сербохорватские глаголы подразделяются на три спряжения. При классификации учитываются основа и личные окончания настоящего времени.

К I спряжению принадлежат все глаголы с основой настоящего

времени на **-а-** и несколько глаголов на **-е¹**. Глаголы I спряжения имеют в 1 л. ед. ч. наст. вр. окончание **-м**, а в 3 л. мн. ч. **-ју**.

знāти <i>знать; уметь</i>	їмети <i>уметь</i>
1 л. ја знām мї знāмо	їмѐм їмѐмо
2 л. тї знāш вї знāте	їмѐш їмѐте
3 л. òн (òна, òни (òне, òна) òно) знā знāјӯ	їмѐ їмѐјӯ

Количество глаголов на **-е-** невелико. Наиболее употребительны среди них смѐти *сметь*, їмети *уметь*, разїумѐти *понять, понимать, успѐти* *удаться*².

Конечный гласный основы (а или е) долог в формах всех лиц, кроме 3 л. мн. ч.

Отрицание **не** сраслось с личными формами наст. вр. глагола їмати *иметь*: нѐмām, нѐмāш, нѐмā и т. д.

Ко II спряжению относятся глаголы с основой настоящего времени на согласный, имеющие в 1 л. ед. ч. наст. вр. окончание **-ем** и в 3 л. мн. ч. **-у**.

дїзати <i>поднимать</i>	чўти <i>слышать</i>
1. дїжѐм дїжѐмо	чўјѐм чўјѐмо
2. дїжѐш дїжѐте	чўјѐш чўјѐте
3. дїжѐ дїжѐјӯ	чўјѐ чўјѐјӯ

В ряде глаголов происходит чередование г//ж, к//ч, х//ш. Заднеязычный согласный появляется только в 3 л. мн. ч.: лѐћи *лечь*: лѐжѐм, лѐжѐш, лѐжѐ, лѐжѐмо, лѐжѐте, лѐгӯ; пѐћи *печь*: пѐчѐм, 3 л. мн. ч. пѐкӯ; врїти *молотить*: врїшѐм, 3 л. мн. ч. врїхӯ.

III спряжение составляют глаголы с основой настоящего времени на согласный, имеющие в 1 л. ед. ч. наст. вр. окончание **-им** и в 3 л. мн. ч. **-е**.

нòсити <i>нести, носить</i>	ћўтати <i>молчать</i>
1. нòсїм нòсїмо	ћўтїм ћўтїмо
2. нòсїш нòсїте	ћўтїш ћўтїте
3. нòсї нòсѐ	ћўтї ћўтѐ

§ 86. Глаголы мòћи *мочь*, хтѐти (хтїѐти) *хотеть* и бїти *быть* спрягаются особо.

мòћи	хтѐти
1. мòгу мòжемо	хòћу хòћемо
2. мòжеш мòжете	хòћеш хòћете
3. мòже мòгӯ	хòће хòћѐ

Отрицательные формы наст. вр. глагола хтѐти: нѐћу, нѐћеш, нѐће, нѐћемо, нѐћете, нѐћѐ.

¹ В некоторых грамматических описаниях **-а-** и **-е-** рассматриваются как часть окончания, а не основы (**-ам**, **-аш** и т. п.).

² В йекавском произношении эти глаголы принадлежат ко II спряжению (смїѐти, 1 л. ед. ч. смїј-ѐм, 3 л. мн. ч. смїј-јӯ).

Глагол **бити** имеет, во-первых, правильные формы II спряжения: **бӯдём, бӯдеш, ... бӯдӯ** и, во-вторых, формы, соответствующие русской глагольной связке *есть*:

Утвердительные формы		Отрицательные формы
1. јесам, сам	јесмо, смо	нисам нисмо
2. јеси, си	јесте, сте	ниси нисте
3. јест(е), је	јесу, су	није нису

Краткие формы **сам, си** и др. безударны (энклитики). Они употребляются несравненно чаще ударных форм. **Ја сам студент. Ја студент. Мој браћ је радник. Мој брат — рабочий.** Ударные (или полные) формы ставятся в начале вопросительных предложений. **Јеси болестан? Ты болен?** В этом случае становится ударной и форма 3 л. ед. ч. **је: Је ли то он? Это он?** Полные формы выступают также в качестве однословного ответа на вопрос. **Јесте ли студент? — Јесам. Вы студент? — Да.** Внутри предложения полные формы появляются лишь в случае речевого выделения (усиления) глагола. **Па ја већ јесам ваш друг (Б. Чосич). Да ја уже и есть ваш товарищ.**

§ 87. При спряжении глагола в настоящем времени место и качество ударения часто остается неизменным. В некоторых глаголах I спряжения ударение 3 л. мн. ч. отлично от ударения других личных форм и совпадает с ударением инфинитива. Напр., **питати спрашивать — 1 л. пита́м, 3 л. мн. ч. пита́ју; запита́ти спросить — за́пита́м, за́пита́ју.** У глаголов, имеющих в 1 л. ед. ч. восходящую интонацию на кратком гласном предпоследнего слога, наблюдаются колебания места ударения в 1 и 2 л. мн. числа. **Читати читать: 1 л. чита́м, 1 л. мн. ч. чита́мо и чита́мо, 2 л. мн. ч. чита́те и чита́те; има́мо и има́мо имеем; држи́мо и држи́мо держим** и т. п.

§ 88. Некоторые характерные соответствия между ударением форм инфинитива и настоящего времени

Если ударение находится не на начальном слоге инфинитива, то в формах настоящего времени оно очень часто передвигается на один слог к началу слова. Ср. **говори́ти говорить — го́ворим, произво́дити производить — произво́дим, пома́гати помогать — пома́жём** (но **обу́ћи одеть, надеть — обу́чём, олакша́ти облегчить — олакша́м** и др.).

Среди глаголов, ударение которых не совпадает в формах инфинитива и настоящего времени, можно выделить следующие характерные группы:

а) глаголы на **-ивати**: **докази́вати доказывать — дока́зујём, захва́ливати благодарить — захва́љујём.** Так же распределяется ударение в глаголах **забра́нивати запрещать, побеђи́вати побеждать, очеки́вати ожидать, објави́вати публиковать** и во многих им подобных.

б) глаголы на **-авати, -евати**:

реша́вати решать — решáвám
спаса́вати спасать — спаса́вám
употреба́вати употреблять — употребља́вám
обећа́вати обещать — обећа́вám
разуме́вати понимать — разуме́вám и другие.

в) глаголы на **-овати**, имеющие в инфинитиве восходящую интонацию на кратком **-о-**:

болóвати болеть — болу́јём
купóвати покупать — купу́јём
станóвати жить, проживать — стану́јём
трго́вати торговать — тргу́јём и др.

Но **ра́зликóвати различать — ра́злику́јём, по́штовати уважать — по́штујём, до́ручкóвати завтракать — до́ручку́јём** и др.

г) глаголы на **-ирати**:

студи́рати изучать — студи́рам
алуди́рати намекать — алуди́рам
плани́рати планировать — плани́рам
финанси́рати финансировать — финанси́рам
проспери́рати процветать — проспери́рам

В глаголах на **-исати** и в инфинитиве и в настоящем времени ударным обычно является слог, предшествующий суффиксу:

констру́исати конструировать — констру́ишём
опери́сати оперировать — опери́шём
регу́лисати регулировать — регу́лишём
карактѐрисати характеризовать — карактѐришём и др.

Значение и употребление форм настоящего времени

§ 89. Формы настоящего времени **несовершенного** вида выражают действия, происходящие в момент высказывания: **Киша пада. Идѐт дождь. Боли ме глава. У меня болит голова;** причем эти действия могут быть постоянными, повсемременными: **Сава утиче у Дунав. Сава впадает в Дунай.** Формы наст. вр. несов. вида сообщают о действиях, повторяющихся более или менее регулярно. **Недељом устајем касно. По воскресеньям я встаю поздно. С времена на време питају ме ... Время от времени меня спрашивают ...** Выражается также постоянное занятие или способность лица или предмета выполнять какое-либо действие. **Милош је преводилац. Преводи с руског и чешког. Милош — переводчик. Он переводит с русского и чешского.** Формами наст. времени могут передаваться и действия в будущем, если в предложении лексически выражено это значение. **Сутра идем у госте. Завтра я иду в гости.**

§ 90. В независимых предложениях сербохорватские формы на-

стоящего времени совершенного вида не имеют значения будущего времени (в отличие от соответствующих русских форм). Чаще всего ими передаются действия, происходящие обычно, регулярно: **Свако вече дође, седне и слуша.** *Каждый вечер он придет, сядет и слушает*; а также способность лица или предмета реализовать действие: **Ти увек први сазнаш.** *Ты всегда первый узнаешь (узнаешь).* **Вода свашта опере до погана језика.** *Вода все омоет (может вымыть), кроме поганого языка.* В причинных вопросительно-отрицательных предложениях формы совершенного вида близки по употреблению к формам несовершенного вида, выражая действие, которое (не) реализуется в период времени, охватывающий момент речи. **Зашто га не пробудиш? Почему ты его не разбудишь? Што не седнеш? — упита домаћин.** — **Не смем (М. Дримколски).** *Почему ты не сядешь (не сядишься)? — спросил хозяин.* — *Не смею.*

В придаточных предложениях формы настоящего времени совершенного вида употребляются для выражения будущих действий (см. § 105).

§ 91. Формы настоящего времени часто слышатся в живом рассказе о прошлых событиях. **Пре неки дан дођем кући и питам Младена...** *Несколько дней назад пришел я домой и спрашиваю Младена...* В повествовании формы настоящего времени перемежаются с формами прошедшего времени:

„Ту ме оставише (аорист) сама. ... Чекам ја, чекам... Видим нека двоја-троја врата али сва затворена; из једних кроз кључаоницу свијетли к’о сунце. **Приђем (наст. вр.)** на прстима и сагнем се (наст. вр.) да провирим; још нисам ни око прислонио (перфект) кад ти се она врата **отворише (аорист)**, а ја онако побауљке **упадох (аорист)** у неку свијетлу и пространу собу“ (И. Андрич).

Тут оставили меня одного. Жду я, жду. Вижу две-три двери, но все они закрыты; в одной сквозь замочную скважину что-то светится, как солнце. Подошел я на цыпочках и наклонился, чтобы заглянуть; но я еще и глаз не приблизил, когда дверь открылась, и я вот так, на четвереньках влетел в какую-то светлую и просторную комнату.

Конструкция **да** + настоящее время

§ 92. Инфинитив очень часто заменяется конструкцией, состоящей из частицы **да** и личной формы настоящего времени. Говорят:

мѳрам ићи	и мѳрам да иђем	<i>я должен идти</i>
мѳраш ићи	и мѳраш да иђеш	
мѳра ићи	и мѳра да иђе	
мѳрамо ићи	и мѳрамо да иђемо	
мѳрате ићи	и мѳрате да иђете	
мѳрајѳ ићи	и мѳрајѳ да иђѳ	

Возвратная частица **се** ставится после **да**: **мѳрам да се вратим я должен вернуться (мѳрам се вратити).**

В современном языке частота употребления конструкции с **да** неуклонно возрастает. Но эта конструкция применяется в разных условиях неодинаково интенсивно. Есть позиции, в которых она почти полностью вытеснила инфинитив, и позиции, в которых инфинитив и конструкция с **да** сосуществуют.

Конструкция с **да** господствует (особенно в восточной разновидности литературного языка):

а) когда глаголом выражается цель: **Иђем да радим.** *Я иду работать. Дѳпутовао сам да ти помогнем. Я приехал (чтобы) помочь тебе;*

б) при словах, выражающих просьбу, приказание или требование: **Мѳлим те да останеш ѳвде.** *Я прошу тебя остаться здесь;*

в) при словах, выражающих желание, стремление, намерение, решение (решимость): **Жѳлим да га пйтам.** *Мы хотим спросить его. Нећу да је видим. Я не хочу видеть ее. Мѳја намера да отпу- тујем на море није се остварила. Мое намерение поехать на море не осуществилось.*

При глаголах **мѳћи мѳч**, **смѳти смѳть**, **мѳрати**, **трѳбати**, **имати быти должным**, **пѳчѳти начѳть**, **пѳчињѳти начинѳть**, **умѳти** и **знѳти умѳть** употребляются и инфинитив и конструкция с **да**. **Пѳчео сам да читам** и **Пѳчео сам читати.** *Я начал читать. Вѳз мѳже да за- касни* и **Вѳз мѳже закаснити.** *Поезд может опоздать.*

§ 93. Конструкция с **да** в вопросительных предложениях, выступающая самостоятельно в качестве сказуемого, приобретает оттенок будущего времени. **Штѳ да радимо? Что нам делать (что мы будем делать)? Кѳга да пйтам? Кѳго мне спросить?**

Являясь сказуемым утвердительного предложения, конструкция с **да** выражает действие в прошлом или настоящем, которое представляется говорящему близким к реализации. **Јѳ и сѳстра да умрѳмо ѳд смѳха.** *Мы с сестрой чуть не умерли от смеха.* В сочетании с наречием **ниќѳко никак** конструкция с **да** означает действие, которое не удается осуществить. **Тумара Бајцар по дворишту. Никако да се смири (М. Дримколски).** *Бродит Байдѳар по двору. Никак не может успокоиться.*

§ 94. Причастие прошедшего времени (причастие на -л)

Причастия прошедшего времени являются составной частью сложных форм прошедшего времени, будущего II и сослагательного наклонения. Эти причастия образуются прибавлением к основе инфинитива следующих окончаний:

Множественное число

1 л. мй смо бйли знйли	бёсмо (бёјасмо) знйли
2 л. вй сте бйли знйли	бёсте (бёјасте) знйли
3 л. о́ни су бйли знйли	бёху (бёјаху) знйли

Женский род: *ја сам бйла знйла* или *бёх (бёјах) знйла* и т. п.;
средний род: *о́но је бйло знйло* или *бёше (бёјаше) знйло* и т. п.

Плюсквамперфектом выражаются действия, которые осуществлены или осуществлялись ранее других действий, или случились в далеком прошлом. — *Томи — рече тетка једва чујним шапато, мучећи се с вуненим пледом, који јој је био запео за кваку* (Р. Маринкович). *Томми, — сказала тетка едва слышным шопотом, мучаясь с шерстяным пледом, который зацепился за ручку двери. Буђење у зору! Одувек је била навикла да у то време решава сва питања* (И. Андрич). *Пробуждение на рассвете! Она издавна привыкла решать в это время все вопросы.*

§ 98. Прошедшее предположительное время

Формы прошедшего предположительного времени представляют соединение причастий на -л с глаголом *бити* в форме будущего I (см. § 102). Эти формы употребляются в случае, когда предположительно говорится о реализации каких-либо действий в прошлом. *Бићете чули да је то лековита вода* (Д. Шимунович). *Вероятно, вы слышали, что это целебный источник.*

§ 99. Аорист

Аорист образуется от инфинитивной основы глаголов совершенного вида (редко несовершенного). Аористные окончания варьируют в зависимости от того, каков последний звук основы — гласный или согласный.

Основа на гласный

сазнати узнати
1 л. сазнах сазнасмо
2 л. сазна сазнасте
3 л. сазна сазнаше

Основа на согласный

истрести вытрясти
истресох истресосмо
йстресе истресосте
йстресе истресоше

Если основу замыкает заднеязычный согласный, во 2 и 3 л. ед. ч. происходит чередование *к//ч, г//ж*: *дићи подняти — дйгох, дйже, ... ; рећи сказати — рекох, рече...*

Формы аориста глаголов движения типа *доћи, доћем придти (изйћи выйти, ући войти* и др.) имеют основу на -ћ-: *доћох, доће* и т. д. (но *отйћи, одём или отйдём уйти — одох или отйдох* и т. д.).

Некоторые глаголы (в том числе многие глаголы на -ну- имеют двойные формы аориста, где наблюдается частичное видоизменение основы. Сравн.:

дати дати: дях и дядох
стаћи стати: стях и стадох

сазнати узнати: сазнах и сазнадох

хтёти хотеть: хтёх и хтёдох

донёти принести: донёх (2 и 3 л. ед. ч. *донесе*) и *донесох*

йшчезнути исчезнуть: йшчезнух и йшчезох

Ударение аористных форм мн. ч. и 1 л. ед. ч. обычно совпадает с ударением инфинитива. Некоторые формы аориста 2 и 3 л. ед. ч. получают ударение на первом слоге и долготу последнего гласного основы. Сравн. *обући надеть: обукох, обўче; превести перевести: превёдох, прёвёде.*

Аорист выражает не длительное или мгновенное действие в прошлом.

Аорист редко употребляется в разговорном языке и почти не встречается в публицистике, научных и общественно-политических текстах. Формы аориста применяются главным образом в художественном повествовании. *Кад се ватра разгоре, сельаци заложеше још две и скупише се око њих* (Д. Чосич). *Когда костер разгорелся, крестьяне разложили еще два и собрались вокруг них.*

§ 100. Имперфект

Формы имперфекта образуются от глаголов несовершенного вида. Существуют четыре варианта окончаний. Их употребление связано со строением инфинитивной основы.

	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1)	1 л. -х	-смо	знāх	знāсмо
	2 л. -ше	-сте	знāше	знāсте
	3 л. -ше	-ху	знāше	знāху

Эти окончания имеет имперфект глаголов с инфинитивной основой на -а- (*спавати, знати* и т. п.).

2) Окончания -āх, -āше, -āше, -āсмо, -āсте, -āху, с чередованием согласного основы получают глаголы с инфинитивной основой на -и-, -е-, -ну-. Напр., *мислити думать: мйшльāх, мйшльāше* и т. д. (о чередовании согласных в основе глагола см. § 21).

3) Немногочисленные глаголы, имеющие окончания имперфекта -jāх, -jāше, -jāше, -jāсмо, -jāсте, -jāху. Напр., *чући слышать: чујjāх* и т. д.; *пйти пить: пйjāх*.

4) Окончания имперфекта -иjāх, -иjāше и т. д. получают глаголы с инфинитивной основой на согласный. Напр., *трести трясти: тресиjāх* и т. д. Наблюдается чередование *г//з, к//ц, х//с*, напр., *пећи* (3 л. мн. ч. наст. вр. *пекӯ*) *печь — пецѝjāх*.

Имперфект глагола *бити*

Единственное число		Множественное число	
1 л. бёх (бјёх), бёјах (бйјах)	бёсмо (бјёсмо), бёјасмо (бйјасмо)		

2 л. бѣше (бјѣше), бѣјаше (бй- јаше)	бѣсте (бјѣсте), бѣјасте (бйјасте)
3 л. бѣше (бјѣше), бѣјаше (бй- јаше)	бѣху (бјѣху), бѣјаху (бйјаху)

Эти формы участвуют в образовании плюсквамперфекта (см. § 97).

Ударение имперфекта в большинстве случаев совпадает с ударением 1 л. ед. ч. наст. вр. Сравн.: куповати (күпујем) *покупать* — күповах; носити (носим) *нести, носить* — носях; довозити (дво-зим) *привозить* — довожах и т. п.

Имперфект выражает длительное или повторявшееся действие в прошлом.

В современном языке имперфект малоупотребителен. Он встречается у некоторых писателей в повествовании и почти никогда — в диалогах. Догађаји се даље развијаху логично и драматском брзином (М. Крлежа). События даље развивались логично и с драматической быстротой. Снахе дотрчаше. Умириваху је, а она је још бешње грдила мужа (М. Дримколски). Прибежали снохи. Они успокаивали ее, а она еще неистовее ругала мужа.

ФОРМЫ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

§ 101. В сербохорватском языке существуют два сложных образования будущего времени: будущее I или будущее независимое и будущее II или будущее зависимое (сложное). В придаточных предложениях значение будущего времени выражается также формами настоящего времени глаголов совершенного вида. Эти формы можно именовать будущим III или будущим зависимым простым.

Будущее I (будущее независимое)

§ 102. Формы будущего I образуются соединением форм настоящего времени вспомогательного глагола *хтети* и инфинитива знаменательного глагола, который может быть заменен конструкцией *да + настоящее время*. Глагол *хтети* имеет двойкие — краткие (энклитические) и полные (ударные) — формы настоящего времени. При образовании будущего I используются главным образом краткие формы.

знати <i>знать; уметь</i>		Единственное число	
1 л. ја ћу знати	или	ја ћу да знам	
2 л. ти ћеш знати		ти ћеш да знаш	
3 л. он (оно, она) ће знати		он (оно, она) ће да зна	
		Множественное число	
1 л. ми ћемо знати		ми ћемо да знамо	
2 л. ви ћете знати		ви ћете да знате	

3 л. они (она, оне) ће знати	они (она, оне) ће да знају
------------------------------	----------------------------

Вспомогательный глагол может следовать за инфинитивом. Инфинитивный суффикс *-ти* (но не *-ћи*) редуцируется, и вспомогательный глагол сливается с основой глагола: *знаћу, бићу, знаћеш* и т. д. (но: *рећи ћу, доћи ће*). В Хорватии принято писать *знат ћу, бит ћу* и т. п., хотя *т* не произносится.

Полные формы вспомогательного глагола (*хоћу, хоћеш* и т. д.) употребляются в начале вопросительных предложений, а также в случае однословного ответа на вопрос. *Хоћеш ли доћи? — Хоћу. Придеш ли? — Да.*

Отрицательные формы будущего I	
Ед. ч.	Множ. ч.
1 л. нећу знати	нећемо знати
2 л. нећеш знати	нећете знати
3 л. неће знати	неће знати

§ 103. Полные формы *хоћу, хоћеш* и т. д. и отрицательные *нећу, нећеш* и т. д. употребляются в двух функциях. В одних случаях ими выражается лексическое значение желания, в других — грамматическое значение будущего времени. Дифференцировать эти два разных значения помогает следующий за глаголом *хтети* знаменательный глагол, который может быть употреблен в форме инфинитива или в составе конструкции *да + настоящее время*. При выражении желания обычно применяется конструкция с *да* (т. е. *нећу да знам* значит *не хочу знать*, а в будущем времени преобладает инфинитив (*нећу знати не буду знать*). Правда, конструкция с *да* распространяется все больше, проникая и в отрицательные формы будущего времени, но для письменного языка в целом и устной речи центральных и западных областей приведенное правило еще сохраняет свое значение.

Формы будущего зависимого (сложного и простого)

§ 104. Формы будущего II (будущего зависимого сложного) состоят из причастий на *-л* и форм настоящего времени глагола *бити*.

Ед. ч.		Множ. ч.	
1 л. бӯдѣм знѣо (-ло, -ла)		бӯдѣмо знѣли (-ла, -ле)	
2 л. бӯдѣш знѣо (-ло, -ла)		бӯдѣте знѣли (-ла, -ле)	
3 л. бӯдѣ знѣо (-ло, -ла)		бӯдѣ знѣли (-ла, -ле)	

Эти формы употребляются в придаточных предложениях.

Отрицание *не* присоединяется к вспомогательному глаголу: *не бӯдѣм знѣо* и т. п.

Будущим II выражается действие, которое будет осуществляться в будущем ранее другого действия или одновременно с ним. *Кад будете саслушали, ви ћете се у то уверити* (Б. Нушич). *Когда вы вы-*

слушаете, вы убедитесь в этом. **Борићу се против свих војника који буду нападали српски народ** (М. Оляча). *Я буду бороться против всех солдат, которые будут нападать на сербский народ.*

§ 105. В отличие от русского языка, в сербохорватском формы наст. вр. совершенного вида (**напишем напишу, преведем переведу** и т. п.) не имеют в главных предложениях значения будущего времени. Однако в придаточных предложениях они употребляются в этом значении наряду с формами будущего II. Поэтому настоящее время совершенного вида, выражающее в придаточных предложениях значение будущего, может быть причислено к формам будущего времени и названо будущим зависимым простым или будущим III. По значению эти формы близки к будущему II. Они выражают действие, которое осуществится в будущем ранее другого действия. **Ако шта дознаш, обавести ме** (С. Яковлевич). *Если что-нибудь узнаешь, сообщи мне. Видећемо ко је у праву када се све ово сврши* (Д. Чосич). *Увидим, кто прав, когда все это кончится. Мрдне ли ко, пуцаћу* (М. Оляча). *Если кто пошевелится, буду стрелять.*

§ 106. Соотносительное употребление форм будущего времени

Употребление форм будущего времени в сложноподчиненных предложениях соответствует в большинстве случаев положениям приведенной ниже схемы. Выбор формы будущего времени для придаточного предложения зависит от того, происходит ли действие, выраженное сказуемым придаточного предложения, ранее действия главного предложения, или настоящего времени несовершенного вида.

	Отношение действия, выраженного сказуемым придаточного предложения, к действию главного предложения		
	I предшествование	II одновременность	III следование
Грамматические формы, которыми выражается сказуемое придаточного предложения	Будущее зависимое сложное или простое (будущее II или настоящее время соверш. вида)	Будущее зависимое сложное (будущее II)	Будущее I

Примеры: I. **Кад се сетим, зваћу вас** (Б. Нушич). *Когда я вспомню, я позову вас.*

II. **Дочекај ће те у некој мрачној улици, ноћу, кад будеш**

онуда пролазио (Р. Маринкович). *Встретят они тебя на какой-нибудь темной улице, ночью, когда будешь проходить там.*

III. **Место где ћемо инсталирати радио-станцију доставиће накнадно** (С. Яковлевич). *Место, где мы будем монтировать радиостанцию, назначат дополнительно.*

§ 107. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ПОТЕНЦИАЛ)

Формы сослагательного наклонения образуются из причастий прошедшего времени на -л знаменательных глаголов и аориста глагола **бити**. Форма 3 л. мн. ч. аориста совпадает с формой 2 и 3 л. ед. ч.

ја бих знао (-ло, -ла)	ми бисмо знали (-ла, -ле)
ти би знао (-ло, -ла)	ви бисте знали (-ла, -ле)
он (оно, она) би знао (-ло, -ла)	они (она, оне) би знали (-ла, -ле)

Отрицательная частица **не** всегда ставится перед вспомогательным глаголом. На нее падает ударение, напр., **не бих знао. Нико не би дошао. Никто не пришел бы.**

В западной разновидности литературного языка встречаются усложненные формы сослагательного наклонения. В их составе находится причастие глагола **бити**: **ја бих био знао, ви бисте били знали** и т. п.

Формы вспомогательного глагола обычно безударны, но в начале вопросительного предложения и в случае однословного утвердительного ответа они произносятся с ударением. **Бисте ли ми помогли? — Бих. Вы помогли бы мне? — Да.**

В устной речи, а иногда и в литературных текстах личные формы **бих, бисмо, бисте** вытесняются формой **би** (ср. русск. *бы*). **А како би ми данас изгледали? (Б. Нушич). А как бы мы теперь выглядели? Ви би поново пуцали? (Б. Чосич). Вы опять стреляли бы?**

§ 108. Сербохорватским формам сослагательного наклонения свойственно выражать значения, близкие к тем, какие имеют соответствующие русские формы, т. е. чаще всего значение возможности или желательности действия. **Купио бих дињу. Я бы купил дыню.** Формы сослагательного наклонения используются в повествовании также для выражения действий, неоднократно повторявшихся в прошлом. **А често, испрва тихо, за себе, доцније јаче и гласно, почео би да пева** (Б. Станкович). *Часто, сначала тихо, про себя, затем сильнее, громко, он начинал петь. Чим би се вратила из школе, седала би поред њега* (И. Андрич). *Как только она возвращалась из школы, она садилась возле него.*

§ 109. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Существуют простые и составные формы повелительного наклонения. Простые формы (2 л. ед. ч., 1 и 2 л. мн. ч.) образуются от основы настоящего времени. Окончания, присоединяемые к основе

глаголов I спряжения, несколько отличны от окончаний, которые получают глаголы II и III спряжения.

I спряжение пѣтати (пѣта̑м) <i>спросить</i>			II и III спряжение узе̑ти (узе̑м) <i>взять</i> ; учѣти (учѣм) <i>учить(ся)</i>		
2 л. ед. ч.	-j	пѣта̑j	-и	узе̑ми	учѣ
1 л. мн. ч.	-jмо	пѣта̑jмо	-имо	узе̑мимо	учѣмо
2 л. мн. ч.	-jте	пѣта̑jте	-ите	узе̑мите	учѣте

Исключение представляют глаголы II спряжения с основой на -j-. Во 2 л. ед. ч. они имеют нулевое окончание, в 1 л. мн. ч. -мо, во 2 л. мн. ч. -те. Напр., пѣти (пѣjем) *петь*: пѣj, пѣjмо, пѣjте; вѣровати (вѣруjем) *верить*: вѣруj и т. п.

Если основа глагола заканчивается согласным г или к, происходит чередование г//з, к//ц. Напр., лѣћи (лѣжѣм) *лечь* — 3 л. мн. ч. лѣгѹ: лѣзи, лѣзите; рѣћи (рѣчѣм) *сказать* — 3 л. мн. ч. рѣкѹ: рѣци, рѣците.

Составные формы образуются соединением частицы не̑ка (не̑к) или частицы да с личными формами настоящего времени. Не̑ка употребляется только с формами 3 л. ед. и мн. ч.: Не̑ка ка̑жѣ. *Пусть он скажет. Не̑ка се вра̑тѣ. Пусть они вернуться. Да по̑чнѣмо, дру̑гови! Давайте начнем, товарищи! Да зна̑ш. Зна̑й.*

Ударение простых форм на -j, -jмо, -jте обычно совпадает с ударением форм настоящего времени. Сачѹвати (сачѹвѣм) *сберечь* — сачѹва̑j; куповати (кѹпуjем) *покупать* — кѹпу̑j. Гласный, находящийся перед -j, — долгий. Формы с окончаниями -и, -имо, -ите имеют преимущественно ударение инфинитива. Говорѣти (говорѣм) *говорить* — говорѣи; препѣсати (препѣшѣм) *переписать* — препѣши.

Отрицание не помещается перед простой формой повелительного наклонения или за побудительной частицей не̑ка или да. Не̑ пѣта̑j! *Не спрашивай! Не̑ка се не̑ пла̑ш! Пусть он не боится!* Широко употребляются отрицательные формы не̑мб̑j *не смей, не надо, не̑мб̑jмо, не̑мб̑jте* (связанные происхождением с глаголом мо̑ћи *мочь*), которые присоединяются к знаменательным глаголам (к инфинитиву или к конструкции с да). Не̑мб̑j м̑слѣти (да м̑слѣш) на̑ тб̑. *Не думай об этом. Не̑мб̑jте заб̑равѣти (да заб̑равѣте). Не забудьте.*

ДЕЕПРИЧАСТΙΑ

§ 110. В сербохорватском языке, как и в русском, существуют деепричастия несовершенного вида (часто называемые деепричастиями настоящего времени) и деепричастия совершенного вида (именуемые также деепричастиями прошедшего времени). Деепричастия не-

совершенного вида образуются присоединением к основе настоящего времени суффиксов -jѹћи (I спряжение), -ѹћи (II спряжение) и -ѣћи (III спряжение): зн̑ати (зна̑м) — зн̑ajѹћи; пла̑кати (пла̑чѣм) — пла̑чѹћи; сме̑јати се (сме̑јѣм се) — сме̑јajѹћи се; нос̑ити (нос̑им) — нос̑ѣћи. Ударение деепричастий обычно не отличается от ударения настоящего времени. Гласные у и е в суффиксе деепричастия долгие.

Деепричастие несовершенного вида передает действие, происходящее одновременно с действием, выраженным личной формой глагола или инфинитивом. В сербохорватском языке деепричастия употребляются свободнее, чем в русском. Улазе̑ћи у ку̑ћу запл̑уснуо нас̑ је топао ваздух (С. Яковлевич). В русском языке в таких случаях выступает придаточное предложение: *Когда мы входили в дом, нас охватило жарким воздухом.*

§ 111. Деепричастия совершенного вида образуются от основы инфинитива суффиксом -вши (-авши), а иногда -(а)в. Ударение деепричастия совпадает с ударением инфинитива. Гласный, находящийся перед -вши или -в, — долгий: с̑азнати *узнать* — с̑азн̑авши, зат̑ражити *потребовать* — зат̑раж̑ивши. Между основой на согласный и суффиксом появляется -а-: рѣћи *сказать* — рѣк̑авши, д̑ићи *поднять* д̑иг̑авши.

Деепричастия глагола до̑ћи *прийти* и однокоренных глаголов: до̑ш̑авши, на̑ћи *найти* — на̑ш̑авши и т. п.

Деепричастия с суффиксом -(а)в в современном языке малоупотребительны. Чаще встречаются следующие образования: по̑чѣти *начать* — по̑чѣв, узе̑ти *взять* — узе̑в, из̑узе̑ти *исключить* — из̑узе̑в.

Деепричастием совершенного вида выражается, как и в русском языке, действие, предшествующее другому действию. С̑јетивши се свега тога, Илија се намр̑штио (Б. Чопич). *Вспомнив все это, Илья нахмурился.*

ПРИЧАСТИЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

§ 112. Сербохорватские причастия страдательного залога соответствуют по происхождению и употреблению русским страдательным причастиям прошедшего времени. В некоторых случаях они выступают и в функции утраченных страдательных причастий настоящего времени.

Причастия страдательного залога образуются от инфинитивной основы переходных глаголов присоединением суффиксов -н, -ен, -т и изменяются как прилагательные.

Глаголы с инфинитивной основой на -а- получают суффикс -н: шт̑ампати *печатать* — шт̑ампан, наор̑ужати *вооружить* — наор̑ужан.

Если основа оканчивается на согласный, используется суффикс -ен-: пл̑ѣсти *вязать* — пл̑ѣтен, до̑вести *привести* (основа до̑вед-) — до̑веден. Происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: рѣћи *сказать* (основа рек-) — рѣчен и т. п. Глагол на̑ћи *найти* имеет причастие на̑ћен.

чїтати <i>читать</i> , спїасти <i>спасти</i> , скїнути <i>снять</i>				
Суффикс	Число	Муж. р.	Ср. р.	Жен. р.
-н	Ед. ч. Мн. ч.	чїтїан чїтїани	чїтїано чїтїана	чїтїана чїтїане
-ен	Ед. ч. Мн. ч.	спїасен спїасени	спїасено спїасена	спїасена спїасене
-т	Ед. ч. Мн. ч.	скїнїут скїнїути	скїнїуто скїнїута	скїнїута скїнїуте

У глаголов III спряжения, инфинитивная основа которых оканчивается гласным **-и** или **-е**, при образовании причастий эти гласные выпадают. Происходит мена предшествующих им согласных (чередование).

д ђ	ослoбoдити <i>освободить</i> — ослобoђен, вїдети <i>видеть</i> — вїђен
т ћ	вратити <i>возвратить</i> — вратїен
з ж	oпaзити <i>заметить</i> — oпaжен
с ш	ухапсити <i>арестовать</i> — ухапшен
ц ч	бїацити <i>бросить</i> — бїачен
л љ	спїалити <i>сжечь</i> — спїальен; вoлети <i>любить</i> — вoљен
н њ	учїнити <i>сделать</i> — учїњен; кїзнити <i>наказать</i> — кїжњен
б бљ	зарoбити <i>взять в плен</i> — зарoбљен
п пљ	пoкупити <i>собрать</i> — пoкупљен
в вљ	јавити <i>сообщить</i> — јављен
м мљ	слoмити <i>сломать</i> — слoмљен
ст штї	чїстити <i>чистить</i> ; пoдметати <i>подметать</i> — чїштїен
ст шт	пїстити <i>пустить</i> — пїштен; обавестити <i>осведомить</i> — обавештен

Сохраняются без изменения согласные **р, ж, ш, ч, ћ** и сочетания **шт** и **жд**: обoрити *свалить, сбить* — обoрен; трїжити *искать*; трeбовати — трїжен; унїстити *уничтожить* — унїштен.

Страдательные причастия от глаголов с суффиксом **-ну-** имеют суффикс **-т**: гїанути *растрогать* — гїанїт, дїгнути (**дїћи**) *поднять* — дїгнїт. Тот же суффикс находим в причастиях глагола **ўзїти** *взять* и в приставочных образованиях **заўзїти** *занять*, **oдўзїти** *отнять* и др.: ўзїт, заўзїт, oдзўзїт.

С отклонением от общих правил образуются страдательные при-

частия некоторых широко употребительных глаголов. Дoбити *получить* — дoбїен и дoбївен; ўбїти *убить* — убїен и ўбїт; дїти *дать* (а также прoдати, прeдати и др.) — дїт и дїн; дoнїти *принести* (а также їзнїти *вынести* и др.) — дoнїт и дoнїсен; упoзнати *познакомить* — ўпoзнїт.

Ударение страдательных причастий трудно заключить в рамки строгих правил. Оно может совпадать с ударением инфинитива. Если в инфинитиве ударение падает не на первый слог, в страдательном причастии оно часто перемещается к началу слова: упїтити *направить* — ўпїћен, купoвати *покупать* — кўпoвїн. Некоторые причастия ср. и жен. р., если они имеют признаки неопределенных прилагательных, получают ударение на предпоследнем слоге: пeћи *печь* — пeћен, пeћeно, пeћeна (но пeћенї, пeћенo, пeћенї).

§ 113. Соединением причастий с формами глагола **бїти** образуются сложные формы страдательного залога. Те исте вечери држан је састанак (Б. Чопич). В тот же вечер проводилось собрание. Давил је био примљен од генерала (И. Андрич). Давил был принят генералом. Говори истину, или ћеш бити убијен! (С. Яковлевич) Говори правду или ты будешь убит! Знајући шта га чека, ако буде ухваћен, решио се да побегне (И. Андрич). Зная, что его ждет, если он будет схвачен, он решил бежать.

§ 114. Таблица спряжения некоторых нестандартных глаголов

Инфинитив	Настоящее время	Аорист	Причастие на -л	Страдательное причастие
бїти	бўдeм јeсам, сам	бїх	бїо	—
брїти	бeрeм	брїх	брїо	брїн
врeти	врїм (3 л. мн. ч. врў)	врeх	врeо	—
дїћи дїгнути	дїгнeм	дїгох дїгнух	дїгао дїгнуо	дїгнїт
дoнeти ¹ (дoнїјети)	донeсeм	дoнeх (дoнїјeх) донeсoх	дoнeо (дoнїo)	дoнeт (дoнїјeт) и дoнeсен

¹ Так спрягаются и однокоренные глаголы с другими приставками: **їзнeти**, **унeсти** и др.

Инфинитив	Настоящее время	Аорист	Причастие на -л	Страдательное причастие
дóћи ¹	дóђем	дóђох	дóшао	—
жéти	жањём жњём	жэх	жёо	жёт жњёвен
звáти	зóвём	звáх	звáо	звáн
йћи	йдём	йдох	йшао	—
клáти	кóльём	клáх	клáо	клáн, клáт
клéти	кунём	клéх	клéо	клёт
лéћи	лэжём лэгнём (3 л. мн. ч. лёгү и лёгнү)	лэгох	лэгао	—
млéти (мљéти)	мэљём	млэх (мљэх)	млёо (мљйо)	млёвен мљёвен
мóћи	мóгу	мóгох	мóгао	—
нйћи нйкнути	нйкнём	нйкох нйкнух	нйкао	—
отйћи	òдём òтидём, òтиђём	òдох отйдох, отйђох	отйшао	—

¹ Так же и изићи (изаћи), поћи, наћи, ући и др.

Инфинитив	Настоящее время	Аорист	Причастие на -л	Страдательное причастие
пáсти пáднути	пáднём	пáдох пáднух	пáо	—
пéти	пёњём	пéх	пéо	—
пòбећи пòбегнути	пòбегнём	пòбегох	пòбегао пòбегнуо	—
помòћи	пòмогнём	помòгох	пòмогао	пòмогнүт
пòпéти(се)	пòпнём(се)	пòпéх(се)	пòпео	пòпéт
пòчéти	пòчнём	пòчéх	пòчео	пòчéт
прáти	пёрём	прáх	прáо	прáн
пўћи пўкнути	пўкнём	пўкох пўкнух	пўкао пўкнуо	—
рèћи	рèчём (3 л. мн. ч. рèкү) и рèкнём	рèкох	рèкао	рèчен
сéсти (сјéсти)	сэднём (сјэднём)	сéдох (сјéдох)	сéо (сјéо, сјйо)	—
слáти	шáльём	слáх	слáо	слáт
срèсти	срётём срётнём	срèтох срётнух	срèо (срјйо)	срётнүт
стйћи стйгнути	стйгнём	стйгох стйгнух	стйгао стйгнуо	стйгнүт

Инфинитив	Настоящее время	Аорист	Причастие на -л	Страдательное причастие
таћи такнути	такнѐм	такох такнух	такао такнуо	такнӯт
узѣти	ўзмѐм	узѣх	ўзео	узѣт
ўмрѣти (ўмријети)	ўмрѐм	ўмрѣх (ўмријех)	ўмро	—
усӯти	ўспѐм	усӯх	усуо	усӯт
хтѣти (хтјѣти)	хѡћу, хтѣднѐм (хтјѣднѐм)	хтѣх (хтјѣх) хтѣдох (хтјѣдох)	хтѣо (хтјо)	—
црћи цркнути	цркнѐм	цркох цркнух	цркао цркнуо	цркнут

НАРЕЧИЯ (ПРИЛОЗИ)

§ 115. По своим морфологическим и синтаксическим свойствам сербохорватские наречия имеют много общего с наречиями русского языка. Различаются наречия простые, неразложимые на составные элементы (тӯ *здесь*, прѣ, прїѣ *прежде*, вѣћ *уже*), и производные, образованные от прилагательных (дѡбро *хорошо*, ѡзбиљно *серьезно*), существительных (кӯћи *домой*, вѣчѣрас *сегодня вечером*, рѣдом *рядом*), местоимений и других частей речи.

Наиболее продуктивным способом образования наречий является производство их от прилагательных. Такие наречия обладают суффиксом -о или -е. Они омонимичны формам прилагательных среднего рода. Дѡбар *хороший* — дѡбро *хорошо*, спѡр *медленный* — спѡро *медленно*, врӯћ *жаркий* — врӯће *жарко*. Наречия, образованные от прилагательных с основой на -ск-, -чк-, или -шк-, имеющих только определенные формы, получают суффикс -и. Рӯскї *русский* — рӯски *по-русски* (наречия отличаются краткостью конечного -и), јунѡчки *героический* — јунѡчки — *героически*.

§ 116. Наиболее употребительные наречия

а) места:

блїзу *поблизости, недалеко*
вѡни *извне, снаружи*
гдѣ, гдјѣ *где; куда*
гдѣгде, гдјѣгде *местами, кое-где*
гѡре *вверху; вверх*
далѣко *далеко*
дѣсно *справа, направо*
дѡвде, дѡвдје *досюда*
дѡклѣ *докуда, до какого места*
дѡле, дѡље *внизу; вниз*
дѡндѣ *до того места*
дѡтлѣ *до того места*
їзнӯтра *изнутри*
кѡмо *куда*
кӯдѡ *куда*
лѣво, лїјѣво *слева, налево*
нѡгоре *вверх, наверх*
нѡдоле *вниз*
нѡзад *назад*
нѡпоље *наружу, вон*
нѡпољу *снаружи, вне дома*
нѡпрѣд, нѡпријед *вперед*
нѡтрѡг *назад*
нѣгде, нѣгдје *где-то, где-нибудь*
нѣкуд(а) *куда-то, куда-нибудь*
нїгде, нїгдје *нигде*
нїкуд *никуда*
ѡвѡмо *сюда; здесь*
ѡвде, ѡвдје *здесь*
ѡвӯдѡ *сюда; здесь*
ѡдѡвде *отсюда*
ѡдѡкле *откуда*
ѡдѡнде *оттуда*
ѡдѡсвуд(ѡ) *отовсюду*
ѡдѡтле *оттуда*
ѡдѡзгѡ, ѡзгѡ *сверху*
ѡдѡздѡ *снизу*
ѡколо *вокруг*
ѡнѡмо *туда; там*
ѡнде, ѡндје *там*
ѡнӯдѡ *туда; там*
ѡткуд(ѡ) *откуда*
ѡтуд *оттуда*
пѡзѡди *позади*
пѡво *прямо*

свӯдѡ *повсюду, везде*
спѡља *снаружи*
спрѣда, спрїјѣда *спереди*
тѡмо *там*
тӯ *здесь, тут*
тӯдѡ *туда*
ўвїс *вверх*
ўнаоколо *вокруг*
унӯтар, унӯтра *внутри, внутри*

б) времени:

вѣћ *уже*
вѣчѣрас *сегодня вечером*
дѡвно *давно*
дѡнас *сегодня*
дѡњу *днем*
дѡгодинѣ *в будущем году*
дѡкад(а) *до каких пор*
дѡклѣ *до каких пор*
дѡсад(а) *до сих пор*
дѡтад(а) *до тех пор*
дѡцкан *поздно*
дӯго *долго*
зѡсадѡ *пока; на этот раз*
зѡтїм *затем*
зїми *зимой*
їкад *когда бы ни было; когда-нибудь*
їстѡврѣмено *одновременно*
їѣднѡм *однажды*
їѡш *еще*
їѡш ўвѣк *все еще*
їўтрѡс *сегодня утром*
їўчѣ(р) *вчера*
кад(а) *когда*
кѡсно *поздно*
кѡткад *иногда*
лѣти, лѣти *летом*
нѡјзѡд *наконец, напоследок*
нѣкад(ѡ) *когда-то, некогда*
нїкад(ѡ) *никогда*
нѡћу *ночью*
ѡдѡвно *с давних пор; давно*
ѡдмѡх *тотчас, сразу, сейчас*

одсад(а) отныне, с этого времени

одондā с тех пор

одскōра с недавних пор

ōндā тогда; потом

ōтад(а) с тех пор

ōткад(а) с какого времени

пōнекад иногда

пōслє, пōслије после, потом

прє, прије раньше, прежде

прєкјучє позавчера

прєк(о)сутра послезавтра

рāно рано

сād(ā) теперь, сейчас

свакōднєвно ежедневно

сйнōñ вчера вечером

скōро недавно

сјутра, сјутра завтра

сјутрадāн наавтра, на другой

дєнь

тād(ā) тогда

тєк только, только что

тєк дāнас только сегодня

тєк што только что

трєнутно в настоящий момент

убūdūñє в будущем, впредь

увєк, увийєк всегда

увечє вечером

јјутро

јјутру } утром

јзјутра

јскоро вскоре

јтō в тот момент

в) причины:

зātō поэтому

зāшто почему, зачем

стōга поэтому

г) меры и степени:

вєдма очень, весьма

врло очень

гōтово почти

дōнеклє отчасти; в известной мере

дōста довольно, достаточно

дупло вдвойне

зāмало почти, чуть не

јоле немного, чуть-чуть

јєдва едва

јєдно приблизительно

кōдликo сколько

мāло мало; немного

мнōго много; очень

нєкoликo несколько

нйкoликo нисколько

овoлйкō столько

ōдвише слишком

онолйкō столько

отприликє приблизительно

пōтпунo полностью, совсем

прилично довольно, в значитель-

ной степени

рєлатйвно относительно

сāмо только, лишь

сāsвйм совсем, совершенно

скōро почти

сјувйше слишком

толйкō столько

утолйкo настолько

д) образа действия:

брзо быстро

дōбро хорошо

друкчије иначе

зāјєдно вместе

јзнєнада неожиданно

јнāчє иначе; вообще

јєдностāвно просто

јєфтинo дешево

кāкo как

крйшом, крāдом тайком

кўкавички трусливо

лāкo легко

лєпо, лйјєпо красиво; хорошо

лōше плохо

нāглo стремительно, резко

нāпрасно внезапно

нєкāкo как-нибудь; кое-как

нєхoтицє невольно

нйкāкo никак

овāкō

онāкō } так

тāкō

одјєднѓ сразу; вдруг

ōзбильно серьезно

пєшицє, пјєшицє пешком

пєшкє, пјєшкє пешком

полāгāно медленно

полoкo слегка; медленно

рāдо охотно

рђавo плохо

рјужно отвратительно

свāкāкo всячески; непременно

свєсно, свјєсно сознательно

слйчно подобно, похоже

скўпа вместе

скўпо дорого

спōро медленно

тєшкo тяжело, трудно

тўмбє вверх дном

ћўткє молча

хєрōјски героически

цāбє даром, бесплатно

§ 117. Наречия с суффиксами -о и -е имеют формы сравнительной и превосходной степени, образующиеся аналогично соответствующим формам прилагательных (см. § 64—68). Любая форма сравнительной или превосходной степени оканчивается гласным -е: сйгўрно надежно, сйгўрније надежнее — нāйсйгўрније надежнее всего, дōбро хорошо — бōље — нāјбōље. Бōље йкад нєго нйкад. Лучше когда-нибудь, чем никогда (т. е., лучше поздно, чем никогда).

Одинаковые формы степеней сравнения имеют два наречия:

мнōго много; очень — вйше больше — нāјвйше больше всего
висōкo высоко — вйше выше — нāјвйше выше всего

Находясь в позиции после существительного, форма вйше выступает как определение со значением добавочный; излишний. Имāм кārту вйше. У меня есть лишний билет.

Формы степеней сравнения образуются и от некоторых наречий на -и: Гледала је на нйх пријатєльскије него на своје дојучєрашње комшије (Б. Чопич). Она смотрела на них дружєлюбнєе, чем на своих прєжних сосєдєй (пријатєльскй — пријатєльскије).

К наречиям в сравнительной степени может присоединяться усиленная частица што: што брже как можно быстрее, што вйше как можно больше.

ПРЕДЛОГИ (ПРЕДЛОЗИ)

§ 118. Предлоги выступают в сочетаниях со склоняемыми словами. Выбор падежной формы знаменательного слова зависит от предлога. Большинство предлогов употребляются с одним падежом, преимущественно с родительным, а некоторым из них свойственно двойное и тройное падежное управление. С двумя падежами сочетаются предлоги:

с родительным и творительным — с (са);

с родительным и винительным — мимо;

с винительным и местным — на, о, по;

с винительным и творительным — међу, над, под, пред.

Предлоги у и за употребляются с тремя падежами:

с родительным, винительным и местным — у;

с родительным, винительным и творительным — за.

По своему строению предлоги подразделяются на простые (без, из, међу, под, у и др.) и сложные (између, изнад, усред, поврх и др.). Почти все сложные предлоги сочетаются с родительным падежом.

Предлог **с** часто выступает в виде **са** (особенно перед словами, начинающимися согласными *с, ш, з, ж*): **са сестрѣм с сестрой, са штапом с палкой, са зѣда со стѣны, са чуђењем с удивлением.** Принято говорить **са мнѣм со мной** (но с **тобѣм с тобой**). Гласный **а** получают иногда и предлоги **к** (**ка кући к дому**), **из** (**иза сна из сна**), **кроз** (**крозà све через все**), **низ, уз, над, пред** (**прѣда мнѣм передо мной**).

Односложные и многие двухсложные предлоги не имеют собственного ударения, примыкая к следующим за ними словам. В определенных случаях ударение знаменательного слова переносится на предлог (см. § 12).

§ 119. Предлоги, употребляемые с родительным падежом:

Предлоги	Русские соответствия	Примеры
1	2	3
без	без	без разлога без причины; дете без родитеља сирота.
близу	возле, вблизи, около	близу пристаништа недалеко от пристани, около пристани.
ван	вне	ван града вне города, за городом; ван сваке сумње вне всякого сомнения.
до¹	до возле	пут до града дорога до города; до ноћи до ночи; све до последњег тренутка до самого последнего момента. седео је до мене он сидел рядом со мной.
дуж	вдоль	дуж обале вдоль берега.

¹ Кроме предлога **до** существует частица **до**, имеющая значения *только, лишь; за исключением.* **Нико други до ти. Никто иной, кроме тебя (никто иной, а только ты).**

1	2	3
за	при, во время	за њеног живота при ее жизни; за ветровитих дана в ветреные дни.
због	из-за, вследствие	због тога из-за этого; због болести вследствие болезни.
из	из с по (причине), вследствие	изићи из себе выйти из комнаты; гост из иностранства гость из-за границы. вратити се из лова, из рата вернуться с охоты, с войны. брак из љубави брак по любви, из којих разлога по каким причинам.
иза	позади, из-за после	Чули су се људски кораца иза угла (М. Крлежа). Из-за угла слышались шаги людей. Стајати иза врата стоять за дверью. одмах иза тога сразу после того.
изван	вне	изван села вне села, за селом; изван себе од радости вне себя от радости.
између	между	односи између суседњих земаља отношения между соседними странами; између осталог между прочим.
изнад	над, выше	лет изнад мора полет над морем; ценити изнад свега ценить больше всего.
испод	под, из-под; ниже	седети испод дрвета сидеть под деревом; извући свеску испод књиџа вытащить тетрадь из-под книги; то је испод критике это ниже всякой критики.

1	2	3
испред	перед	испред наших положаја <i>перед нашими позицијами</i> ; испред железничке станице <i>перед вокзалом</i> .
код	возле, у, при у к при	код зида <i>у стены</i> ; битка код Београда <i>сражение у Белграда</i> ; остаћеш код нас <i>ты останешься у нас</i> ; код Срба <i>у сербов</i> . ићи код брата, код сестре <i>идти к брату, к сестре</i> . Код преношења једног великог каменог блока посао је запео (И. Андрич). <i>При переноске одного большого каменного блока работа приостановилась</i> .
крај	возле, у при	стајати крај стола <i>стоять у стола</i> . Крај свега, остајао је неверљив (Б. Чосич). <i>При всем том он оставался недоверчивым</i> .
место (мјесто)	вместо	радим место ње <i>я работаю вместо нее</i> .
мимо	мимо вопреки	проћи мимо врта <i>пройти мимо сада</i> . мимо сваког реда и обичаја (И. Андрич) <i>вопреки всякому порядку и обычаю</i> ; мимо очекивања <i>вопреки ожиданиям</i> .
након	после	након тога <i>после того</i> .
од	от	од Москве до Београда <i>от Москвы до Белграда</i> ; од зоре с расвета; <i>письмо од брата письмо от брата</i> ; дрхтати од зиме <i>дрожать от холода</i> ; патити од љубави <i>страдать от любви</i> .

1	2	3
	из род. п. без предлога род. п. без предлога при сравнительной степени твор. п. (в страдательных оборотах)	један од присутних <i>один из присутствующих</i> ; најбољи од свих <i>самый лучший из всех</i> ; ћебе од камиље <i>длаке одејло из верблюжьей шерсти</i> ; кула од карата <i>башня из карт (карточный домик)</i> . дечак од седам година <i>мальчик семи лет</i> . Београд је већи од Сарајева <i>Белград больше Сараева</i> ; ти си млађи од мене <i>ты моложе меня</i> . одред је опкољен од непријатеља <i>отряд окружен врагом</i> .
око	вокруг, около около (приблизительно)	пут око света <i>путешествие вокруг света</i> ; око ње <i>около (вокруг) нее</i> . око поноћи <i>около полуночи</i> ; око пет година <i>около пяти лет</i> .
осим	кроме	сваког дана осим среде <i>ежедневно, кроме среды</i> ; осим тога <i>кроме того</i> .
попут	подобно, как	лети попут орла <i>летит, как орел</i> .
поред	возле, около наряду	идем поред тебе <i>я иду рядом с тобой</i> ; кућа поред реке <i>дом у реки</i> . поред тога <i>наряду с тем</i> ; поред других питања <i>наряду с другими вопросами</i> .
после (послије)	после	после представе <i>после спектакля</i> ; после часова <i>после уроков</i> .
пре (прије)	до (раньше)	пре рата <i>до войны</i> ; пре рока <i>до (раньше) срока</i> ; пре свега <i>прежде всего</i> .

1	2	3
преко	через напротив, с противоположной стороны в течение более, больше (количественно)	мост преко Дунава <i>мост через Дунай</i> ; путовати за Дубровник преко Сарајева <i>ехать в Дубровник через Сараево</i> . Преко Мораве, на левој обали, налази се његово село (Д. Чосич). С другой стороны Моравы, на левом берегу находится его село. преко лета в течение лета, летом. преко десет година более десяти лет.
прекопу́та	напротив	прекопута биоскопа <i>напротив кинотеатра</i> .
прѳтив	против	устанак против освајача <i>восстание против захватчиков</i> ; борба против неписмености <i>борьба с неграмотностью</i> .
пут	к	Просјаци су ћутке грабили пут цркве (Б. Чопич). Ницие молча спешили к цркви.
ради	ради, для из-за, вследствие	ради лечења <i>ради (для) лечения</i> . Сватко је био срдит ради нечега на остале (Р. Маринкович). <i>Каждый был из-за чего-то зол на других</i> .
с (са)	с (со)	силазити с планине <i>спускаться с горы</i> ; с десне стране с правой стороны.
сем см. осим		
у	у	у цара Тројана козје уши <i>у царя Трояна козьи уши</i> .

1	2	3
уместо (умјесто) унутар	вместо внутри	уместо тога <i>вместо того</i> . унутар наше земље <i>внутри нашей страны</i> .
уочи	накануне	уочи празника <i>накануне праздника</i> ; уочи битке <i>накануне битвы</i> .
широм	по (широко, повсеместно)	широм света <i>по всему миру</i> .

С родительным падежом употребляются также предлоги **више над, више (више села над селом), ниже под, ниже, врх над, сврх** и производные предлоги **наврх, поврх, сврх, уврх**, имеющие значение *над, поверх; подкрај и украј* *возле, близ, подкрај под конец (подкрај пролећа в конце весны)*; **сред** и производные образования **насред, посред, усред среди; надѳмак вблизи, около, уздѳж вдоль; чело у, при; насупрот против, напротив**.

Выделившись из сочетания **недалеко од недалеко от**, наречие **недалеко** выступает в роли предлога. Это явление наблюдается в Хорватии. Напр., **недалеко села Грабовца (М. Крлежа) недалеко от села Грабовца; недалеко оног мјеста (Р. Маринкович) недалеко от того места**.

§ 120. Предлоги, сочетающиеся с дательным падежом:

1	2	3
к (ка)	к (ко)	Кренули смо к вароши <i>Мы направились к городу</i> ; Рука му пође ка револверу (Д. Чосич). <i>Его рука потянулась к револьверу</i> .
насупрот	напротив, вопреки	насупрот томе <i>вопреки тому</i> .
унáточ упркос успркос	вопреки	успркос наредбама <i>вопреки приказаниям</i> .

1	2	3
за	за для в (во) о через	заћи за угао <i>зайти за угол</i> ; сести за сто <i>сесть за стол</i> ; водити за руку <i>вести (водить) за руку</i> ; уда-ти се за официера <i>выйти замуж за офицера</i> ; радити за двојицу <i>работать за двоих</i> ; гласати за канди-дата <i>голосовать за кандидата</i> ; из-градити кућу за пола године <i>построить дом за полгода</i> . станови за раднике <i>квартиры для рабочих</i> ; играчке за децу <i>игрушки для детей</i> ; орман за књиге <i>шкаф для книг (книжный шкаф)</i> . путовати за Југославију <i>ехать в Югославию</i> ; за време рата <i>во время войны</i> . чуо сам за њега <i>я слышал о нем</i> ; знам за то <i>я знаю об этом</i> . вратити се за неколико дана <i>вернуться через несколько дней</i> .
кроз	через	кроз шуму <i>через лес</i> ; гледати кроз прозор <i>смотреть через (в) окно</i> ; кроз годину дана <i>через год</i> .
међу	к (между)	увући се међу непријатеље <i>проникнуть к врагам (в среду врагов)</i> ; спадати међу најбоље ђаке <i>принадлежать к лучшим ученикам</i> .
мимо	мимо; помимо	проћи мимо башту <i>пройти мимо сада</i> ; мимо сестру има и брата <i>помимо сестры у него есть и брат</i> .
на	на	метнути кутију на сто <i>поставить (положить) коробку на стол</i> ; пре-водити на руски <i>переводить на</i>

1	2	3
	за в по о	<i>русский</i> ; ићи на посао <i>идти на работу</i> ; напад на тврђаву <i>нападение на крепость</i> ; допутовати на месец дана <i>приехать на один месяц</i> ; на брзу руку на скорую руку. на недељу дана пре Нове године <i>за неделю до Нового года</i> . на тај дан <i>в тот день</i> ; куцати на врата <i>стучать в дверь</i> ; куповати на кредит <i>покупать в кредит</i> ; до-ћи на време <i>прийти вовремя</i> . на позив по приглашению; на молбу <i>по просьбе</i> . мислити на некога <i>думать о ком-либо</i> ; сећање на оца <i>воспоминание об отце</i> .
над	над	наднети се над језеро <i>наклониться над озером</i> .
низ	вниз по	Пођи стрмо низ планину (Б. Чопич). <i>Пойди вниз по крутой горе</i> . Низ лице му потекоше сузе (Д. Чосич). <i>По его лицу потекли слезы</i> .
о	о на	ударити о камен <i>ударить о камень</i> . обесити пушку о зид <i>повесить ружье на стену</i> .
по	по, за по	Људи одоше по хлеб и воду (Б. Чосич). <i>Люди отправились за хлебом и водой</i> . Сама је одлазила неким људима по савете (Р. Маринкович). <i>Она сама ходила к каким-то людям за советами</i> ; ићи по дрва <i>идти по дрова</i> . дати сваком по једну јабуку <i>дать каждому по яблоку</i> .

1	2	3
под	под	ставити под заштиту државе <i>поставить под защиту государства</i> ; под старост <i>под старость</i> .
пред	перед	стати пред врата <i>стать перед дверью</i> ; изићи пред слушаоце <i>выйти к слушателям</i> ; пред зору <i>перед рассветом</i> ; још пред ручак <i>еще перед обедом</i> .
у	в	ићи у школу <i>идти (ходить) в школу</i> ; ставити књигу у торбу <i>положить книгу в портфель</i> ; насути супу у тањир <i>налить суп в тарелку</i> ; у част в честь, у исто време в то же время; у тај тренутак в тот момент; у петак в пятницу.
	на	поћи у рат, у лов <i>пойти на войну, на охоту</i> ; послати у фабрику <i>послать на завод</i> .
уз(а)	вверх по рядом, возле с, при	пловити уз Дунав <i>плыть вверх по Дунаю</i> . један уз другогa <i>один возле другого</i> ; раме уз раме <i>плечом к плечу</i> . уз помоћ <i>с помощью, при помощи</i> ; уз учешће <i>с участием</i> ; певати уз клавир <i>петь под рояль</i> .

§ 122. Предлоги, употребляемые с творительным падежом:

1	2	3
с(са)	с(со)	брат са сестром <i>брат с сестрой</i> ; коверат с марком <i>конверт с маркой</i> ; са задовољством <i>с удовлетворением</i> ; са доласком пролећа <i>с приходом весны</i> .

1	2	3
за	за	за вратима <i>за дверью</i> ; један за другим <i>один за другим</i> ; несрећа за несрећом <i>несчастье за несчастьем</i> .
међу	между, среди	међу нама <i>между нами</i> ; односи међу државама <i>отношения между государствами</i> ; међу гостима <i>среди гостей</i> .
над(а)	над	над водом <i>над водой</i> ; победа над фашизмом <i>победа над фашизмом</i> .
под	под	под снегом <i>под снегом</i> ; под заставом <i>под знаменем</i> ; под вођством <i>под руководством</i> .
пред	перед	пред улазом <i>перед входом</i> ; говорити пред радницима <i>выступать (с речью) перед рабочими</i> ; пред одласком <i>перед отъездом (уходом)</i> .

§ 123. Предлоги, употребляемые с местным падежом:

1	2	3
на	на в за	на позорници <i>на сцене</i> ; на острву <i>на острове</i> . на почетку <i>в начале</i> ; на крају <i>в конце</i> ; стајати на вратима <i>стоять в дверях</i> . хвала на пажњи <i>спасибо за внимание</i> ; извините на узнемиравању <i>извините за беспокойство</i> .
о	о	говарити о уметности <i>говорить об искусстве</i> ; реч је о вама <i>речь идет о вас</i> ; сањати о срећи <i>мечтать о счастье</i> .

1	2	3
	на	висити о зиду <i>висеть на стене</i> ; о Новој години <i>на Новый год</i> ; живети о туђем трошку <i>жить на чужой счет</i> .
по	по по, после	ходати по соби <i>ходить по комнате</i> ; лутати по шуми <i>блуждать по лесу</i> ; по његовом мишљењу <i>по его мнению</i> ; по пореклу <i>по происхождению</i> ; по наређењу <i>по приказу</i> . по повратку по возвращении.
према	к, в направле- нии к к, по отноше- нию к по, согласно	кретати се према истоку <i>двигаться к востоку</i> . Пење се путањом према кући (М. Дримколски). Он поднимается по тропинке к дому. љубав према отаџбини <i>любовь к родине</i> . Он је био према њој добар и пажљив (И. Андрич). Он был добр и внимателен по отношению к ней. према најновијим подацима по новейшим данным; према томе согласно этому.
при	при	при повратку кући <i>при возвращении домой</i> ; седети при улазу <i>сидеть при входе</i> .
у	в	у нашој земљи <i>в нашей стране</i> ; у Хрватској <i>в Хорватии</i> ; у таквим приликама <i>в таких обстоятельствах</i> ; у тим данима <i>в те дни</i> .

§ 124. Сербохорватские и русские предлоги, тождественные по происхождению, значительно расходятся в своем употреблении. Сравн. *радити на проекту работати над проектом, добити на поклон по-лучити в подарок, мирисати на црни лук пахнути луком; књиге за децу книги для детей, чезнути за домовином тосковати по родине.*

Русские допускают особенно много ошибок при переводе словосочетаний с предлогами *за* и *на*, выражающих увеличение или уменьшение каких-либо количеств.

Сербохорв. за **Русск. на, в**
повећати (се) за хиљаду тона *увеличить(ся) на тысячу тонн*
смањити (се) за пет пута *уменьшить(ся) в пять раз*

Продуктивност рада је порасла за 10 одсто. *Производительность труда возросла на 10%.* Производња челика је порасла за три пута. *Производство стали возросло в три раза.*

Сербохорв. на **Русск. до**
повећати (се) на хиљаду тона *увеличить(ся) до тысячи тонн*
смањити (се) на двеста људи *уменьшить(ся) до двухсот человек*

Његош је успео да повиси годишњу помоћ (од једне хиљаде на девет хиљада червоњца у злату) (Б. Ковачевич). *Негошу удалось повысить ежегодную помощь (с одной тысячи до девяти тысяч золотых червонцев).* Број књига у библиотеци ће се повећати на педесет хиљада примерака. *Количество книг в библиотеке увеличится до 50 тыс. экземпляров.* Потрошња каменог угља је порасла на сто хиљада тона. *Потребление каменного угля возросло до ста тысяч тонн.*

§ 125. Предлоги сербохорватского языка сочетаются не только со склоняемыми словами, но и с наречиями. Они присоединяются также к целым предложным словосочетаниям. Это явление обычно называется удвоением предлогов. *Од данас с сегодњашнегo дня, до јуче до вчерашнегo дня. А до недавно били смо захвални...* (Д. Костић). *А до недавних пор мы были благодарны...* *Воз с пуно људи (Д. Костић). Поезд, в котором полно народу. Батальон ће вас овдје чека-ти до сјутра увече...* (М. Лалич). *Батальон будет ждать вас здесь до завтрашнего вечера (сјутра — завтра, увече — вечером).*

Удвоение предлогов — это присоединение предлога (чаще всего до и од) к предложному словосочетанию, имеющему в большинстве слу-чаев (а) временное, (б) местное или (в) количественное значение.

а) Спавао је до пред подне (И. Андрич). *Он спал почти до полудня. Познавали су се још «одонда», од прије рата (Р. Маринкович). Они знали друг друга еще с «той поры», с довоенного времени.*

б) Јоже скочи у воду, загази до поврх кољена (В. Назор). *Йоже прыгнул в воду и пошел, пока вода не поднялась выше колен. Целе ноћи до у Консулат је допирало режање гладних варошких паса (И. Андрич). Всю ночь до консульства доносилось рычанье голодных городских собак.*

в) У Новом Саду поседовао је имовину од преко сто хиљада форината (М. Попович). *В Новом Саде он владел имуществом стоимостью свыше ста тысяч форинтов. На висини од око 50 метара. На высоте около 50 метров. Приход би порастао за око милион динара. Доход возрос бы приблизительно на миллион динаров.*

Суффиксы существительных, обозначающих место (место действия, помещение, предприятие и т. п.):

- ана: двора́на зал, кафана́ кафе, цигла́на кирпичный завод;
- ара: желе́зара металлургический завод, кнѣжара книжный магазин;
- (л)иште: би́ралиште избирательный пункт, гра́дилиште стройка;
- ница, -оница: па́пирница писчебумажный магазин, ра́дионица мастерская, ште́дионица сберкасса.

Суффиксы существительных с собирательным значением:

- ад: ја́гња́д ягнята, ўну́ча́д внучата, ўжа́д веревки;
- е (с чередованием конечного согласного основы): гра́ње ветви, ли́шће листья, ро́бље рабы, цвѣ́ће цветы;
- ство, -штво: човеча́нство человечество, ра́дништво рабочие.

Суффиксы существительных, означающих действие или состояние:

- ај: пре́ображај преобразование, ўзди́сај вздох;
- ба: бо́рба борьба, жу́рба спешка, мо́лба просьба;
- (а)к (с чередованием а/ѵ): до́лазак приход, прие́зд, при́станак согласие, разви́так развитие;
- ња: мржа́ња ненависть, произво́дња производство, ште́дња экономия;
- ње: пона́шање поведение, решѣ́ње решение, ўче́ње учеба, изучение.

Суффиксы существительных, означающих различные отвлеченные понятия, свойства и качества:

- из(а)м (с чередованием а/ѵ): матери́јализам материализм, херо́изам героизм;
- ина: брзи́на скорость, висы́на высота, ма́нѣйна меньшинство;
- ота, -оѣа: доброта́ доброта, лепота́ красота, чисто́ѣа чистота;
- ост: мла́дѵст молодость, ѳда́нѵст преданность, одговѳрнѵст ответственность;
- ство, -штво: државля́нство подданство, лу́кавство хитрость, сирѳмаштво бедность.

Суффиксы уменьшительных существительных:

- (а)к, -(а)ц (с чередованием а/ѵ): да́нак денек, је́зичац язычок;
- иѣ, -чиѣ: гра́диѣ городок, кома́диѣ кусочек, сто́чиѣ столик;
- ица: со́бица комнатка, варѳшица городок;
- ца: но́ѣца ночка, ре́чца словечко;
- це, -ашце, -енце, -ещце: перце́ перышко, писа́мце письмо, суна́шце солнышко, дете́нце малыш.

Суффиксы существительных с увеличительным значением:

- ина: брди́на гора (горщица), мо́мчина парень (парнище);
- етина: ку́ѣтина дом (домище), главѣ́тина голова;
- урина: браду́рина борода (бородища);
- урда: но́журда нога (ножища);
- уштина: ма́глуштина туман.

§ 129. Суффиксы прилагательных

- ав: грѳзничав лихорадочный, крѳва́в кровавый;
- (а)к (с чередованием а/ѵ): кра́так краткий, короткий, те́жак тяжелый;
- (а)н, -ов(а)н (с чередованием а/ѵ или без него): кра́сан прекрасный, ко́ристан (жен. р. ко́рисна) полезный, ку́пован покупной, та́лентован талантливый (в последнем случае нет чередования а/ѵ);
- ен: ба́крен медный, вѳнен шерстяной;
- ив, -љив: са́њив сонный, недопу́стив недопустимый, па́жљив внимательный, ѣу́тљив молчаливый;
- ин: се́стрин принадлежащий сестре, сестрин, ма́јчин материн, чѣйин дядин;
- ит, -овит: ѣистинит правдивый, плѣменит благородный, брѳѵвит гористый, кишѳвит дождливый;
- ј или чередование конечного согласного основы: коко́шј куриный, го́вејј говяжий, ри́бљј рыбный, рыбий;
- к, -ск, -овск, -евск: му́шкј мужской, же́нскј женский, ла́вовскј львиный, кра́љевскј королевский;
- каст, -икаст, -ичаст: зе́ленкаст зеленоватый, мо́дрикаст синеватый, бе́личаст беловатый;
- њ, -шњ, -ашњ: ве́черњј вечерний, го́рњј верхний, са́дашњј теперешний, ско́рашњј недавний;
- ов, -ев: бра́тов братов, ѳчев отцов, пи́шчев писательский, шљѳвов сливовый.

§ 130. Глагольные суффиксы

- и: со́лити солить, ко́ристити использовать, цр́нити чернить;
- е-: блѣдети (наст. вр. блѣдѣм) бледнеть, оживѣти ожить, црне́ти чернеть;
- а-: су́мњати сомневаться, ве́черати ужинать, ска́кати прыгать;
- ава-: кажња́вати наказывать, истрча́вати выбегать;
- ива-: изба́ѳвати (наст. вр. изба́ѳујѣм) выбрасывать, побеѣ́ѳвати побеждать;
- ира-: крахи́рати терпеть крах, плани́рати планировать;
- иса-: генѣра́лисати (наст. вр. генѣра́лишѣм) обобщать, коментѳ́рисати комментировать;
- ну-: са́хнути (наст. вр. са́хнѣм) сохнуть, ви́кнути крикнуть;
- ова-: боло́вати (наст. вр. бо́лујѣм) болеть, ве́ровати верить.

§ 131. Глагольные приставки

- до-: до́казати доказать, до́ѣти придти;
- за-: завѣ́ршити закончить, завѳлѣти полюбить;
- из-: извѣ́ршити выполнить, изне́ти вынести, изѣ́ѣти выйти;
- на-: на́пунити наполнить, на́ѣти найти;

над-: надзидати надстроить, надмашити превзойти;
 о-, об-: окружити окружить, опшити обшить;
 од-: одузети отнять, откључати отпереть, одлазити уходить,
 одиграти сыграть;
 по-: помѡћи помочь, поћи пойти, појести съесть, попити выпить;
 под-: подшишати подстричь, потписати подписать;
 пре-: пренети перенести, прећи перейти, пресвљачити се переодеться,
 прегледати осмотреть;
 пред-: предузети предпринять, претплатити се подписаться (напр.,
 на газету);
 при-: прићи подойти, привући привлечь;
 про-: проћи пройти, променити изменить, проговорити заговорить;
 раз-: разићи се разойтись, раздвојити разлучить, расплакати се
 расплакаться;
 с-, са-, су-: скупити собрать, скйнути снять, сићи сойти, сара-
 љивати (сурађивати) сотрудничать;
 у-: ући войти, улетети влететь, умешати се вмешаться, упозна-
 ти познакомить;
 уз-: узлетети взлететь, узбудити возбудить, ускликнути восклик-
 нуть.

§ 132. В сфере словообразования наблюдаются некоторые различия между двумя вариантами литературного языка. Так, глагольный суффикс **-ира-** в западном варианте более употребителен, чем в восточном. Ср. хорв. **организирати**, сербск. **организовати** *организовать*. Образованиям с приставкой **са-**, которые применяются на востоке, нередко соответствуют на западе слова с приставкой **су-**. Ср. **сарађивати** и **сурађивати** *сотрудничать*, **саговорник** и **суговорник** *собеседник*. Ср. также сербск. **студенткиња**, хорв. **студентица** *студентка*, сербск. **асистенткиња**, хорв. **асистентица** *ассистентка*.

§ 133. В ряде случаев словообразовательными особенностями определяется ударение слова. Характерны в этом отношении многочисленные отглагольные существительные с суффиксами **-ње** и **-ће**. Те из них, что образованы от глаголов несовершенного вида, сохраняют ударение инфинитива (с долготой на предпоследнем слоге): **читање** чтение (ср. **читати**), **пушење** курение, **поштовање** уважение. Существительные, образованные от глаголов совершенного вида, имеют ударение на предпоследнем слоге: **створєње** существо (ср. **створити** создать), **закашњење** опоздание (**закаснити** опоздать), **предузеће** предприятие (**предузети** предпринять). Прилагательным с суффиксом **-љив** свойственно ударение на предсуффиксном слоге: **плашлив** пугливый, **раздражљив** раздражительный, **неподношљив** невыносимый. Глаголы с суффиксами **-ива-**, **-ава-**, **-ира-** получают в инфинитиве ударение на первом слоге суффикса: **испитивати** исследовать; **екзаменовати**, **изражавати** выражать, **егзистирати** существовать.

СИНТАКСИС

ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО ЧЛЕНЫ

§ 134. По содержанию высказывания, а вместе с тем и по строению предложения делятся на повествовательные, вопросительные, восклицательные и повелительные. Предложение может быть утвердительным и отрицательным. Различаются предложения простые и сложные.

Простые предложения обычно бывают двусоставными, нераспространенными и распространенными.

Как и в других славянских языках, в сербохорватском составными членами предложения являются подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, приложение.

Подлежащее (Субъект)

§ 135. Подлежащее обычно выражается существительным или местоимением в именительном падеже. Оно может быть выражено и прилагательным, числительным, глаголом в форме инфинитива или страдательного причастия. **Сатови су одбијали у граду, али он их није чуо** (Р. Маринкович). *В городе били часы, но он их не слышал. Учити је наша прва дужност. Учеба (букв. учиться) — наш главный долг.*

Личные местоимения в функции подлежащего часто опускаются, поскольку в глагольных формах времени последовательно выражается категория лица. **Чекајте, сетио сам се овога часа једне велике услуге, коју бисте ми могли учинити** (Б. Нушич). *Подождите, я вспомнил в этот момент, что вы могли бы оказать мне одну большую услугу.*

Роль подлежащего может выполнять целое предложение. **Написа-ти, да ме је та вијест потресла, не би била истина** (М. Крлежа). *Написать, что это известие потрясло меня, не было бы правдой.*

Сказуемое (Предикат)

§ 136. Глагольное сказуемое выражается личными формами времени. **Офицер не одговори ништа, само је грчевито месио рукавице у десной руци** (И. Андрич). *Офицер ничего не ответил, только су-*

дорожно комкал правой рукой перчатки. Ниси ни примијетио како свиће (Р. Маринкович). Ты и не заметил, что рассветает.

Именное сказуемое имеет, как правило, глагольную связку. Ти си студент. Ты студент. В именной его части выступают существительные, прилагательные (в неопределенной форме), местоимения, числительные, причастия, наречия. Слова, представляющие именную часть сказуемого, ставятся в именительном падеже. Небо је над Београдом пространо и високо, променљиво а увек лепо (И. Андрич). Небо над Белградом просторно и високо, непостоянное, но всегда красиво. Ми смо добро. У нас все хорошо.

Иногда в качестве именной части сказуемого употребляется предложное словосочетание. У тим пословима били су јој од велике помоћи њен тотор и директор банке (И. Андрич). В этих делах оказывали ей большую помощь ее опекун и директор банка.

Сказуемое безличных и неопределенно-личных предложений ставится в форме 3 лица ед. числа. Причастие прошедшего времени — в форме среднего рода. Смеркава се. Смеркается. Свануло је. Рассвело. По Босни се певало, говорило и шаптало много о Мађарској (И. Андрич). В Боснии много пели, говорили и шептали о Венгрии. В неопределенно-личных предложениях сказуемое выступает и во множественном числе. Кажу да то није истина. Говорят, что это неправда.

Согласование сказуемого с подлежащим

§ 137. Спрягаемые и изменяющиеся по родам формы, которые образуют сказуемое, согласуются с формами подлежащего в роде и числе. Што можеш ти, могу и ја (В. Назор.) Что можешь ты, могу и я. Звонила су звона, трештале војне музике, пуцали топови (И. Андрич). Звонили колокола, гремели военные оркестры, стреляли пушки. При учетном обращении к мужчине и к женщине употребляется личная форма 2 л. мн. ч. и родовая форма мужского рода (мн. ч.). Јесте ли сами дошли? — Јесам — и Вилма се осмехну (В. Петрович). Вы одни приехали? — Да, — и Вилма улыбнулась.

§ 138. Родовая форма сказуемого согласуется в роде, если подлежащим является существительное муж. р. ед. ч. с окончанием -а. Сима, коме беше непријатно што се новајлија нелагодно осећао, рече ... (Д. Чосич). Сима, которому было неприятно, что новичок чувствовал себя неловко, сказал... Во множественном числе при подлежащем муж. р. с окончанием -е родовая форма сказуемого употребляется обычно в женском роде. Новајлије су се збуњено осмехивале (Д. Чосич). Новички смущенно улыбались. Дућанције су биле већ почеле да уносе робу... (И. Андрич). Лавочники уже начали вносить товары... Иногда применяются и формы мужского рода. Са стране и позади јахали су заптије... (И. Андрич). По сторонам и сзади ехали стражники...

§ 139. Когда в качестве подлежащего выступает собирательное существительное женского рода (деца, момчад и т. п.), спрягаемые

глагольные формы ставятся в 3 лице множественного числа, а родовые формы имеют окончание жен. р. ед. ч. Слушала су господ моралисти ту исповијед... (М. Крлежа). Слушали господ моралисты эту исповедь. Варошка деца, нарочито циганчад, трче из споредних улица... (И. Андрич). Городские дети, особенно цыганята, бегут из переулков...

§ 140. Если в предложении находится многочленное подлежащее, которое составляют два или более существительных мужского рода, два или более существительных среднего рода или существительные разного рода, — личные формы сказуемого ставятся во множественном числе, а родовые формы — в мужском роде множественного числа. Аутомобили и трамваји обуставили су кретање (С. Яковлевич). Автомобили и трамваи остановились. Расли су огорчење и мржња (Д. Чосич). Возрастали ожесточение и ненависть. Његово место у развитку касаве и његово значење у животу касабалија били су онакви како смо их напред укратко описали (И. Андрич). Его место в развитии города и его значение в жизни горожан были такими, какими мы их выше коротко описали.

Если подлежащее состоит из двух или более существительных женского рода, родовые формы сказуемого выступают в женском роде множественного числа. По долинама цвале су већ липе и акације (М. Крлежа). В долинах уже цвели липы и акации. Мисли, бојазни и наде су нам биле исте (М. Лалич). Наши мысли, опасения и надежды были одинаковы. Однако в тех случаях, когда частью многочленного подлежащего является существительное III склонения (типа кост, радост), сказуемое может иметь окончание мужского рода. Вређали су га небрига и лакоумисленост Тахир-бегова (И. Андрич). Его оскорбляли беззаботность и легкомыслие Тахир-бега. Њена доброта, нежност, оданост сасвим су га освојили (М. Попович). Ее доброта, нежность, преданность совершенно очаровали его.

Во многих случаях наблюдается согласование родового слова сказуемого лишь с одним, ближайшим из существительных, входящих в многочленное подлежащее. Смеј и примедбе су прекидале жупанову реч... (И. Секулич). Смех и замечания прерывали речь жупана... Где су јој биле очи, искуство и памет? (И. Андрич). Где были ее глаза, опыт, ум?

§ 141. Если в состав многочленного подлежащего входит личное местоимение 1 л. ед. или мн. ч., спрягаемая глагольная форма ставится в 1 лице мн. ч. Если в подлежащем есть местоимение 2 лица ед. или мн. ч. (и отсутствует местоимение 1 лица), в сказуемом употребляется форма 2 л. мн. ч. Шофер и ја нисмо дочекали расплет овог необичног спора (Д. Симич). Мы с шофером не дождались развязки этого необычного спора. Ти и Милан радићете заједно. Вы с Миланом будете работать вместе.

§ 142. Когда подлежащим является количественное числительное два, оба, три или четири в сочетании с существительным муж. или среднего рода, спрягаемые глагольные формы ставятся во мнж. ч., а родовые слова в форме женского рода ед. ч. или, реже, мужского

рода множ. ч. **Ова два млада човека налазила су уживања у дискусији...** (И. Андрич). *Эти два молодых человека находили наслаждение в споре... Ту су се та два млада човека растали и опростили...* (И. Андрич). *Здесь эти два молодых человека расстались и простились.* Если сказуемое имеет несколько слов, изменяющихся по родам, обыкновенно лишь первое из них выступает в форме женского рода. **У Јами су три вука навалила на краву Рибара Лојза и појели је ...** (М. Крлежа). *В Яме три волка набросились на корову Рибара Лојза и съели ее ...* Когда при числительном стоит существительное женского рода, родовое слово сказуемого употребляется в форме жен. р. множ. ч. **У кући су биле свега две собе за становање** (И. Андрич). *В доме были только две жилые комнаты.*

Если в состав подлежащего входит количественное числительное **пет пять** или одно из последующих, в сказуемом употребляется либо родовая форма среднего рода ед. ч. и спрягаемая форма глагола 3 л. ед. ч., либо формы множ. ч. **Дошло је двадесет жена. Пришли двадцать женици** или **Дошле су двадесет жена.**

§ 143. Когда подлежащим служит собирательное числительное с суффиксом **-ица**, спрягаемые глагольные формы ставятся в 3 л. множ. ч., а родовые — в женском роде ед. ч. или мужском роде мн. ч. **Сва четворица су била из града** (Д. Чосич). *Все четверо были из города. Обојица су били приближно истих година* (И. Андрич). *Оба они были приблизительно одного возраста.*

При подлежащем, выраженном собирательным числительным типа **двоје, четворо**, употребляются родовые формы сказуемого среднего рода со спрягаемыми формами 3 л. ед. ч. или родовые формы муж. р. множ. ч. со спрягаемыми формами 3 л. множ. ч. **Обоје су били млади, лијепи, весели и сретни** (Р. Маринкович). *Оба были молодые, красивые, веселы и счастливы. Обоје је било наглухо...* (Р. Маринкович). *Оба были глуховаты...*

Определение (Атрибут)

§ 144. В качестве определения выступают слова, имеющие формы рода: прилагательные, местоимения (притяжательные, указательные и др.), причастия, числительные. Они согласуются с существительными, которые они определяют, в роде, числе и падеже. **У тој невеселој соби проводи Госпођица већи део свога времена** (И. Андрич). *В той невеселой комнате Барышня проводит большую часть своего времени.*

При существительном мужского рода единственного числа с окончанием **-а** определение ставится в мужском роде (**мој комшија мой сосед, стари занатлија старый ремесленник**), а во множественном числе употребляется чаще всего форма женского рода (**моје комшије, старе занатлије**). При словах мужского рода на **-а**, означающих лиц, к которым общество относится презрительно, пренебрежительно или снисходительно (**будала дурак, кавгаџија скандалист, добричина добряк** и т. п.), определение обычно выступает в женском роде.

Постао је тешка пијаница (Д. Чосич). *Он стал горьким пьяницей. Ако је за благом и био који сталан чобанин, била је то обично нека старчина ...* (Б. Чопич). *Если со скотом и был постоянный пастух, это был обыкновенно какой-нибудь старикашка...*

Определением служат также существительные в родительном падеже без предлога и существительные с предлогами **од, са** и другими. **Дело Бранка Ћопића. Произведение Бранко Чопича. Помоћ пријатеља. Помощь друга. Играчке од папира. Игрушки из бумага. Пасош за иностранство. Заграничный паспорт.**

Дополнение (Објект)

§ 145. Дополнение (прямое и косвенное) выражается различными падежными формами склоняемых слов и предложными словосочетаниями. Большинство переходных глаголов требует дополнения в винительном падеже, напр., **орати њиву пахати поле, гледати представу смотрети спектакль, срести познаника встрети знакомого.** При некоторых глаголах дополнение ставится в дательном падеже, напр., **судити злочинцима судити преступников, присуствовати седници присуствовати на заседанију.** Дательного падежа требуют все глаголы движения, имеющие приставку **при-**: **прићи подойти, прилазити подходить, приближити се приблизиться, притрчати подбежать** и др. Напр., **прићи прозору подойти к окну.**

Некоторые глаголы требуют дополнения в родительном падеже. Напр., **прихватити се (латити се) посла взети за дело, сећати се својих поступка вспоминати (поминати) свои поступки, сетити се сестре и брата вспоминати сестру и брата.**

Дополнение может относиться к существительному, напр., **посета предузећу** (дат. п.) *посещение предприятия*, и к прилагательному, напр., **Авион је сличан птици. Самолет похож на птицу.**

Обстоятельство (Адверб)

§ 146. Обстоятельство может быть выражено наречием, существительным в косвенном падеже, сочетанием существительного, местоимения или числительного с предлогом. **Били смо синоћ у позоришту. Вратили смо се кући после једанаест. Вчера вечером мы были в театре. Мы возвратились домой после одиннадцати. Љети, почетком школских ферија, враћао сам се у село** (Б. Чопич). *Летом, в начале школьных каникул я возвращался в деревню. Идем код једног мога школског друга* (И. Андрич). *Я иду к одному моему школьному товарищу.*

Вопросительные предложения

(Упитне реченице)

§ 147. Различаются четыре типа вопросительных предложений:

1. Предложения, начинающиеся личной глагольной формой, за которой следует частица **ли**. Глагол-связка **бити (јесам)** и вспомогательный глагол будущего времени выступает в этих условиях в полном, нередуцированном виде. **Јеси ли гладан? Ты голоден? Јесте ли разумели? Вы поняли? Је ли било страшно? Страшно ли било? Хоћеш ли доћи? Придеш ли?**

2. Предложения, в начале которых находится сочетание частиц **да ли**. **Да ли знате? Знаете ли? Да ли ти бар шта рекоше?** (С. Яковлевич). **Сказали ли тебе хотя бы что-нибудь? Да ли ће ићи онако како смо замислили?** (М. Оляча). **Будет ли все идти так, как мы задумали?** В вопросительно-отрицательных предложениях **ли** опускается. **Да се није разболела?** (Б. Чосич). **Не заболела ли она? Да не идеш у планину?** (М. Оляча). **Не идеш ли ты в горы?**

3. Предложения, начинающиеся с вопросительного местоимения или наречия **шта, што, где** и т. п. **Како се зовеш? Как тебя зовут? Шта кажете? Что вы говорите? Докле ћемо чекати? До каких пор мы будем ждать?**

4. Предложения, отличающиеся от утвердительных предложений только интонацией. **Обукао си униформу?** (М. Оляча). **Ты надел военную форму? Овде остајете за време бомбардовања?** (И. Андрич). **Вы здесь остаетесь при бомбардировках? Ваш зет ће то посведочити?** (Б. Нушич). **Ваш зять это засвидетельствует?**

Повелительные (побудительные) предложения

(Заповедне реченице)

§ 148. Сказуемое повелительных предложений выражается простыми или сложными формами повелительного наклонения и, реже, инфинитивом или формами настоящего и будущего I времени.

Сидите мало поред мене. Одморите се (Д. Чосич). **Посидите со мной. Отдохните. Чекај, прво сами да тражимо скелу и чамце** (Д. Чосич). **Подожди, сначала давайте сами поищем паром и лодки.**

Во многих случаях повелительные предложения являются и восклицательными. Часто в них отсутствует сказуемое (односоставные или неполные предложения).

Нож на пушке! Вас тројица остајете код ових улазних врата и никога страног не смете пуштати. А ви остали за мном, један за другим. Нико ни речи! (С. Яковлевич). **Примкнуты штыки! Вы трое останетесь у этой входной двери и не смеете впускать никого постороннего. Остальные за мной, один за другим. Никто ни слова!**

Повеление, а также энергичное пожелание выражается предложениями, в которых за частицей **да** следует перфект.

Умукни! И да се ниси усудио да још једаред споменеш цара! (И. Секулич). **Замолчи! Только посмей еще раз упомянуть императора!** Пожелания (а также проклятия) передаются предложениями, в которых в роли сказуемого выступает причастие прошедшего времени. **Живела слобода! Да здравствует свобода! Добро дошли драги гости! Добро пожаловать, дорогие гости! Ђаво га однео! Черт бы его побрал!**

СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(НЕЗАВИСНО СЛОЖЕНЕ РЧЕНИЦЕ)

§ 149. Составные части сочинительных предложений соединяются союзами **и, па, те, а, ни, нити**.

Сви погледаше и он стаде (Д. Чосич). **Все посмотрели на него, и он остановился. А ви дођите у понедељак па ћемо видети** (С. Яковлевич). **А вы придите в понедельник, и мы увидим. Нити је он шта говорио, нити је смела да га пита** (И. Андрич). **Ни он не говорио ничего, ни она не смела его спрашивать.**

§ 150. В противительных предложениях выступают союзы **а, али, него, но, већ**.

Нешто сам ти и причао, а имало би да се прича још (И. Андрич). **Кое-что я тебе рассказывал, а можно бы рассказывать и еще. Хтио сам му запалити сигарету, али није било жигица** (М. Крлежа). **Хотел я зажечь ему сигарету, но не было спичек. Назревић је био отишао на купање, но није се окупао, није се чак ни скидао, него легао потрбушке на раван плочаста камен...** (Р. Маринкович). **Назревић пошел купаться, но не искупался, даже не раздевался, а лег животом на ровный плоский камень...**

§ 151. В разделительных предложениях чаще всего употребляются союзы **или, час... час, сад... сад, било, ја**.

Или грми, ил' се земља тресе, ил' удара море о брегове (из народной песни). **Или гром гремит, или земля трясется, или море бьет в скалистый берег. Час му обећавају да ће га пустити жива и здрава, само без оружја, час поручују да су му ухватили жену и децу...** (И. Андрич). **То обећают отпустити его живым и здоровым, только без оружия. то передают, что схватили его жену и детей...**

§ 152. Весьма употребительны бессоюзные сложносочиненные предложения. По содержанию их можно распределить в несколько групп. Одну из групп составляют те, в которых обнаруживается причинно-следственная связь между входящими в их состав простыми предложениями. **Пароброд за Сплит одлазио је ујутру врло рано, прије пет сати, Јубо је дакле морао устати већ прије четири** (Р. Маринкович). **Пароход в Сплит отходил рано утром, до пяти часов; Юбо должен был встать, следовательно, раньше четырех.**

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗАВИСНО СЛОЖЕНЕ РЕЧЕНИЦЕ)

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

§ 153. Придаточные подлежащие образуются чаще всего с союзами **ко (тко) кто, који** *который*.

Ко рано рани, две среће граби. Кто рано встает, тому вдвойне везет (пословица). Који не може чекати, нека дође сутра. Кто не может ждать, пусть придет завтра.

§ 154. Придаточные дополнительные вводятся союзами **да что, како как, што, ко (тко) кто, шта, што что, какав какой, који** *который, где (гдје) где* и др.

Ја ти обећавам да ћу и даље добро учити, и да ћу испите полагати на време (И. Секулич). Я обещаю тебе, что буду по-прежнему хорошо учиться и что экзамены буду сдавать в срок. Чинило му се да му се и сама рамена тресу (Д. Чосич). Ему казалось, что у него и плечи трясутся. Противници су успели да убеде кнеза како му није потребно да учи да пише и да чита (М. Попович). Противникам удалось убедить князя, что ему не нужно учиться читать и писать. Он зна, када је који мост сазидан..., гдје се тко родио и када (М. Крлежа). Он знает, когда какой мост построен..., где кто родился и когда. Тамо ћемо се договорити шта даље да радимо (С. Яковлевич). Там договоримся, что нам делать дальше.

§ 155. Придаточные определительные начинаются союзами **који** *который, какав какой, што что; который, чији чей*, а также **када** *когда, где где* и др.

Кућа има свега два прозора, који гледају на улицу (И. Андрич). В доме всего два окна, которые выходят на улицу. Послије јаке кише, што је била у предвечерје ударила са црним облацима и громовима, разведрило се... (М. Крлежа). После сильного дождя, который в сумерки налетел с черными тучами и громом, небо прояснилось. Чекале су га неиздате старине, рукописи, чија су му слова непрестано играла пред очима (М. Попович). Его ждали неопубликованные древности, рукописи, буквы которых все время плясали перед его глазами. Доћи ће време када ћемо и о томе говорити (С. Яковлевич). Придет время, когда и об этом мы будем говорить.

§ 156. Придаточные предложения места вводятся союзами **где** *где; куда, куда куда, откуд(а) и одакле откуда, докле докуда*.

За вас би једини излаз из ситуације био када би се вратили тамо одакле сте и дошли... (Б. Нушич). Для вас единственным выходом из положения было бы вернуться туда, откуда вы и приехали. Лакша је смрт у планини где ће ме вукови растргнути, него испод жандармског кундака (М. Дримколски). Легче смерть в горах, где меня разорвут волки, чем под прикладом жандарма.

§ 157. Придаточные предложения времени вводятся союзами **кад(а)** *когда, док в то время, как; пока, докле до тех пор, пока,*

откад(а) и откако с тех пор, как, чим как только, тек и тек што как только, како как только, пошто после того, как, пре него што (пре него, прије него, прије но што) прежде чем; до того как.

Када су ме пробудили, било је свануло (С. Яковлевич.) Когда меня разбудили, уже рассвело. Чекајте, док дође одговор (В. Петрович). Ждите, пока придет ответ. Чим би се он појавио, настала би у учионици свечана тишина (Б. Чопич). Как только он появлялся, в классе наступала торжественная тишина. Пошто се увукао у све куће, рат је одбацивао маску и показивао своје право лице (И. Андрич). После того как война проникла во все дома, она сбрасывала маску и показывала свое истинное лицо. Пре него што изађем, само још ово чуј (И. Секулич). Прежде чем я выйду, выслушай еще вот это.

§ 158. Придаточные образа действия вводятся союзами **како**, **као да, као што**.

Издато је наређење да се сваки командант сналази на терену онако како му ситуација налаже (С. Яковлевич). Издан приказ, чтобы каждый командир действовал на месте так, как того требует обстановка. Обрадовали смо се као да се познајемо из давних времена (С. Яковлевич). Мы обрадовались, словно знаем друг друга с давних пор. Мајка је пристала, као што је увек пристајала на све, са сунзим трептањем добрих очију (И. Андрич). Мать согласилась, как она всегда соглашалась со всем, со слезами на ее добрых глазах.

§ 159. Придаточные предложения цели имеют союзы **да, како, ли**. В предложениях с союзом **да** сказуемое выражается формами настоящего времени или сослагательного наклонения.

Смишљао је реч да га уједе (В. Петрович). Он подбирал слово, чтобы уколоть его. Из шуме су излазили заобилазно, да их други не опазе... (Б. Чосич). Они выходили из леса окольным путем, чтобы другие не заметили их ... Ненад скочи, уграби пружену руку, стеже је и да не би заиста заплакао, јурну на улицу (Б. Чосич). Ненад вскочил, схватил протянутую руку, сжал ее и, чтобы и в самом деле не заплакать, бросился на улицу.

В предложениях с союзом **како** и частицей **ли**, играющей роль союза, выступает только сослагательное наклонение.

Оно бива да неки набави кришом турпију или длијето, како би лакше одавде изишао... (И. Андрич). Бывает так, что кто-то тайком добудет напильник или долото, чтобы легче выйти отсюда. Очајни селянци трче и довикују по имену своје усплахирене коње, не би ли их умирили и зауставили (И. Андрич). Несчастные крестьяне бегут и окликают по именам своих перепуганных лошадей, чтобы успокоить их и остановить. Последний тип построения придаточного предложения всегда содержит отрицание **не (не би ли умирили)**.

В качестве союза употребляется и побудительная частица **нек(а)**, сочетающаяся с формами настоящего времени. Неколико пута Благоје је посезао за тим да извади пушку нек му се нађе при руци...

(Б. Чопич). *Несколько раз Благое порывался достать винтовку, чтобы она была у него под рукой...*

§ 160. Придаточные предложения причины присоединяются к главным предложениям союзами *јер*, *зато што*, *пошто*, *што*, *будући да*, *како*.

Не могу ја — каже — добри човјече, оздравити, јер ја и нисам болестан (И. Андрич). *Не могу ја, — говорит он, — выздороветь, добрый человек, потому что я и не болен. У једном селу њихова котара побунили се били Срби селяци зато што су им крњили земљу...* (И. Секулич). *В одном селе их уезда взбунтовались сербские крестьяне, потому что у них отрезали землю. Пошто је већ била зора, Павле им рече да спавају...* (Д. Чосич). *Так как уже рассветало, Павле сказал, чтобы они спали... Како је Ненад помало храмао, човек га узе за руку* (Б. Чосич). *Так как Ненад немного хромал, человек взял его за руку.*

§ 161. Придаточные предложения следствия имеют союз *да* или *тако да*. Све је то тако жалосно и толико мучно, да ми је већ тешко и да мислим (С. Яковлевич). *Все это так грустно и настолько мучительно, что мне уже трудно и думать.*

§ 162. Придаточным сравнительным свойственны союзы *што*, *како*, *уколико*, *него што* (но што), *неголи* и др.

Што се Мумица лепше развијала, сестре су све више страховале за њу (В. Петрович). *Чем краше становилась Мумица, тем больше сестры боялись за нее. Уколико се дубље улазило у јесен, утолико је Марија постајала узнемиренија* (Б. Чосич). *Чем больше проходило осенних дней, тем озабоченнее становилась Мария. Давилу је фон Митерер изгледао много старији него што га је по чувењу замишљао* (И. Андрич). *Давилу фон Митерер казался гораздо старше, чем он представлял его со слов других.*

§ 163. Условные придаточные предложения вводятся союзами *ако*, *кад*, *ли*, *да*. Дошао сам, ако имаш мало времена, да разговарам с тобом о мом даљем школовању (И. Секулич). *Я пришел поговорить с тобой, если у тебя есть немного времени, о моей дальнейшей учебе. Ако будете говорили истину, пустићу вас одмах после борбе* (Д. Чосич). *Если будете говорить правду, я отпущу вас тотчас после боя. Што да ти је Србија лепша и боља, кад си се овде родио и одрастао?* (И. Секулич). *Почему Сербия тебе больше по душе, если ты родился и вырос здесь (в Хорватии)? Поступимо ли дручије, потпуно ће нас уништити* (Д. Чосич). *Если мы поступим иначе, нас полностью уничтожат. Не може нико ничег да се сети, све и да хоће* (И. Андрич). *Никто ничего не может вспомнить, даже если хочет.*

Предложения, выражающие невыполнимое, противоречащее действительности условие, выделяются своим грамматическим оформлением и называется *ирреальными*. Сказуемое главного предложения выражается формой сослагательного наклонения. В придаточном при союзе *да* употребляется форма настоящего или прошедшего времени, а при союзе *кад(а)* — форма сослагательного наклонения.

Пустили би те ми кад би смели. Да си само на нас наишао, не би те ни спроводили (Д. Чосич). *Мы бы отпустили тебя, если бы смели. Если бы ты встретился нам одним, мы бы тебя не конвоировали. Данас да наплатим само половину онога што ми дугују, био бих богат човек* (И. Андрич). *Если бы я сегодня получил только половину того, что я дал в долг, я был бы богатым человеком.*

§ 164. Придаточные уступительные предложения присоединяются к главным предложениям союзами *макар* (па *макар*) *хотя бы*, *мада* *хотя*, *ма ко* (да) *кто бы ни был*, *ма колико* (да) *сколько бы ни было*, *ма који* (да) *который (какой) бы ни был* и т. п., *иако* *хотя*, *премда* *хотя*. В формах перфекта, употребленных при союзах *макар*, *ма ко*, *ма колико*, *ма који* и других им подобных, обычно опускается вспомогательный глагол.

За сат морамо да пређемо (реку) па *макар* пливали (Д. Чосич). *Через час мы должны перейти реку, хотя бы и пришлось плыть. — Варате се, видећете! одговарао је Ока с поуздањем, мада је и он сам стрепио у души...* (В. Петрович). *— Вы ошибаетесь, вот увидите! — отвечал Ока с уверенностью, хотя он и сам в душе опасался ... Ма ко да је цар, народ је од њега јачи* (И. Секулич). *Кто бы ни был царем, народ сильнее его. Ма какви били услови, ја бих све прихватио* (И. Андрич). *Какими бы ни были условия, я бы все принял. Иако ме није посматрао, увиђао сам да пази на сваки мој покрет* (С. Яковлевич). *Хотя он не смотрел на меня, я видел, что он следит за каждым моим движением.*

Уступительность выражается и частицей *год*, присоединяемой к разным союзам: *кад год* *когда бы ни*, *где год* *где бы ни* и др. *Кад год дошао, добро дошао. Когда бы ни пришел, добро пожаловать. Ко ме год су се обраћали, тај је одмахнуо рукама...* (С. Яковлевич). *К кому бы они ни обращались, тот отмахивался...*

§ 165. Придаточные ограничительные вводятся союзами *колико*, *уколико* *насколько*, *сем што*, *сем да* *кроме того, что*; за исключением того, что.

Никоме нису давали ништа из магацина, сем што је повремено отуда извучио за себе магационер (С. Яковлевич). *Никому ничего не давали из склада, кроме того, что время от времени тащил оттуда для себя кладовщик. Они су, колико се могло разабрати, били жртве неке побуне* (И. Андрич). *Они, насколько можно было понять, были жертвами какого-то восстания.*

Порядок слов в предложении

§ 166. В сербохорватском языке, как и в русском, порядок слов в предложении свободный. Расстановке слов придают своеобразие многочисленные энклитики, тяготеющие к началу предложения.

В простом предложении энклитики чаще всего находятся за первым ударным словом или целостным словосочетанием. Если начальное словосочетание многосложно или состоит из многосложных слов, энклитики помещаются после ударной глагольной формы. *Дани су*

били необычно топлѣ и лепѣ. Прозор је био отворен. Из те млаке ноћи допирала је необычна бука ... На свим католичким црквама звонила су звона (И. Андрич). *Дни были необыкновенно хорошими и жаркими. Окно было открыто. Из теплой ночи доносился необычный шум. Во всех католических церквях звонили колокола.* Энклитика может располагаться между определением и определяемым словом. Ср.: **Те је вечери дошла Краљевићу први пут мисао...** (М. Крлежа). *В тот вечер Кралевичу впервые пришла в голову мысль...* но: **Тих дана је њен отац престао да излази из куће...** (И. Андрич). *В те дни ее отец перестал выходить из дома...*

Если в предложении есть заменяющая инфинитив конструкция да + настоящее время, то связанные с ней энклитики ставятся за частицей да. **Ти си се увредио и желиш да им се осветиш** (Д. Чоич). *Ты обиделся и хочешь отомстить им.*

В сложных предложениях энклитики обычно помещаются за союзом, исключая безударные союзы и, а.

Ја ћу доћи код тебе па ћеш ме водати по читавом граду (Б. Чопич). *Я приеду к тебе, и ты будешь водить меня по всему городу. Но кад је опазѣо како су се Салко и Марта насмијешили једно другоме као стари знанци, часом се замисли* (Д. Шимунович). *Но когда он заметил, что Салко и Марта улыбнулись друг другу как старые знакомые, он на миг задумался.*

Порядок энклитик

§ 167. Когда в предложении встречаются несколько энклитик, они располагаются одна за другой в порядке, который строго соблюдается:

- 1) вопросительная частица ли;
- 2) краткие глагольные формы сам, си..., ћу, ћеш..., бих, би и т. д., кроме формы 3 л. ед. ч. је;
- 3) безударные формы личных местоимений га, му, је (еј), нас и другие;
- 4) глагольная форма 3 л. ед. ч. је;
- 5) возвратная частица се.

Може ли вам се честитати? (В. Петровић). *Можно ли вас поздравити? Отишао је из Београда када су га увредили, а вратио се тек кад су му се извинили. Позвала га је сама српска влада...* (М. Поповић). *Он уехал из Белграда, когда его оскорбили, а вернулся только тогда, когда перед ним извинились. Его пригласило само сербское правительство...*

При стечении местоименных энклитик наблюдается такая последовательность: 1) местоимение в род. п.; 2) местоимение в дат. п.; 3) местоимение в вин. п. **Ми ћемо вам га послати. Мы пошлем его вам.**

ЛЕКСИКА

§ 168. Основу словаря сербохорватского языка составляет общеславянская лексика, наличествующая и в сербохорватском и в других близкородственных языках. К общеславянской лексике принадлежат и слова, заимствованные из других языков в глубокой древности, в праславянскую эпоху, например, **кнѣз князь, хлѣб (хлѣб) хлеб, црква церковь**, перенятые славянами у германцев.

Вес и роль древних славянских элементов в лексике сербохорватского языка наглядно показывает перечень следующих общеупотребительных слов, сгруппированных по значению:

човек (човјек) человек, људи люди, жѣна женицина; жена, дѣвојка (дјѣвојка) девушка, дѣте (дијѣте) ребенок, син сын, кћи дочь (сравн. старослав. дъшти), **брѣт брат, сѣстра сестра, отац отец, маћи мать, мѹж муж, свѣкрва свекровь, тѣст тесть, дрѹг товарищ, гѹст гость, сѹсед (сѹсјед) сосед;**

живот жизнь, смрт смерть, тѣло (тѣјело) тело, глава голова, ко-са волосы, лице лицо, нос нос, ѡко глаз, ѹхо (ѹво) ухо, уста рот, брада подбородок; борода, јѣзик язык, грѣло горло, врат и шѣја шея, рѹка рука, нѡга нога, прѣст палец, пѣлац большой палец, лѣкат локоть, срѣце сердце;

глад голод, жѣђ жажда, бѡл боль, рѣдѡст радость, тѹга печаль (сравн. русск. *тужить*);

јѣсти есть, пићи пить, спѣвати спать, вѣдети (вѣдјети) видеть; глѣдати смстреть, моћи мочь, хтѣти (хтјѣти) хотеть, имати иметь, ићи идти, говѡрити гговрить, рѣћи сказать, носити носить, нести, ѡрати пахать, смѣјати се (смјјати се) смеяться, мѣслити думать, љубити целовать; живѣти (живјети) жить, ѹмрѣти (ѹмријети) умереть;

свѣт (свјѣт) мир, зѣмља земля, страна, вѡда вода, пѡље поле, ѡстров и ѡток остров, сѹнце солнце, звѣзда (звѣјѣзда) звезда;

дан день, ноћ ночь, јѹтро утро, вѣчѣ вечер, лѣто (љѣто) лето, зѣма зима, јѣсѣн осень;

вѣтар (вјѣтар) ветер, кѣша дождь (сравн. русск. *киснуть, кислый*), **снѣг (снѣјег) снег, мѹња молния, грѡм гром, ѡблак облако, тѹча, магла туман** (сравн. русск. *мгла*);

град *город*, село *село*, деревня, улица *улица*, трг *площадь* (срав. русск. *торг*), дѣм *дом*, зид *стена* (сравн. русск. *здание, созидать*), врата *дверь*, прозор *окно* (сравн. русск. *зрение, зоркий*);

клас *колос*, зрно *зерно*, раж *рожь*, јечам *ячмень*, пшеница *пшеница*, лан *лен*, јабука *яблоня; яблоко*, трава *трава*, сѣно (*сйјено*) *сено*, крава *корова*, теле *теленоч*, кѡнь *конь*, пас *собака*, пес, вук *волк*, птица *птица*, риба *рыба*, мѣсо *мясо*, млѣко (*млијѣко*) *молоко*, вѹна *шерсть* (сравн. русск. диалектн. *волна*), јаје *яйцо*;

вѣлики *большой*, малл *маленький*, дѹг *долгий*, длинный, кратак *короткий*, сѹв (*сѹх*) *сухой*, влажан и мѡкар *мокрый*, нѡв *новый*, старый, дѡбар *хороший*, зѡо, злий *плохой*, бѣо (*бѣјел*) *белый*, црн *черный*, жѹт *желтый*, сѣв *серый*;

јѣдан *один*, двѡ *два*, пѣт *пять*, стѡ *сто*;

или *или*, из *из*, око *около*, међу *между*, такѡ *так*, не *не*, нет, да *да*.

§ 169. С тех пор как предки сербов, черногорцев и хорватов поселилась в VI—VII вв. на Балканском полуострове, сербохорватский язык пополнился заимствованиями из местных романских диалектов и окрестных языков: итальянского и румынского (романских), греческого, венгерского, албанского.

Из романских языков и диалектов пришли в народный сербохорватский язык такие слова, как бѡца *бутылка*, бѹре *бочка*, чѹтура *фляжка*, катанац *замѡк (висячий)*, ѡрман (*ѡрмѡр*) *шкаф*, кѡнопац *веревка*, табла *доска*, плитка, пѣјаца *рынок*, цѣпела *башимак*, туфля, рѹжа *роза*, крѣпати *издохнуть*, дѹпло *вдвойне*, сѣгѹрно *надежно, наверное*.

Многочисленны романские слова, связанные с растительным и животным миром Адриатического моря и побережья, термины судоходства и рыбной ловли. Напр., бакѡлѡр *треска*, калѡмар *каракатица*, јѣгуља *угорь (рыба)*, ѡстрига *устрица*, спѹжва *губка*, јѡрбол *мачта*, рѣва *берег*.

Сербохорватские слова венгерского происхождения: вѡрош *город*, гѡзда *хозяин*, вѡшар *ярмарка*, кѣп *статуя*, лѡплѡв *жулик*, дѡбѡш *барaban*, кѡрика *звено цепи*.

Греческая лексика, укоренившаяся в сербохорватском языке, многослойна. Здесь представлены названия из области материальной культуры: тѣмель *фундамент*, хѡртија *бумага*, кѡлдрма *мостовая*, сѣдро *якорь*, кѡтѡрка *мачта*; термины христианской религии: кати-хѣта *вероучитель*, кѡлуђер *монах*, мѡнастѣр *монастырь*, ѣѣлија *келья*, тѡмјан *ладан*, кѡндило *лампада*, ѡнђѣо *ангел*, ѣјѡвѡ *дьявол*, парѡстѡс *панихида*, метѡнисати *кланяться, крестьясь*. Из греческого языка пришли слова ѣјѡк *ученик*, хѣљада *тысяча*, тѡлѡс *волна*, мѣрѣс *аромат*, запах, мѡкар *хотя бы, по крайней мере*, јѣфтин (*јѣвтин*) *дешевый*.

§ 170. С конца XIV по XIX в. в сербохорватский язык проникают в большом количестве элементы языка завоевателей — турок. Турцизмами считаются не только собственно турецкие слова, но и слова других языков (арабского, персидского и др.), принесенные

турками и вошедшие в лексический фонд сербохорватского языка. В период турецкого господства наследие покоренных областей должно было принять термины военной, гражданской и церковной администрации. На обширной территории, особенно в тех районах, где славянское население стало исповедовать мусульманскую религию, под турецким влиянием изменился уклад жизни. В связи с этим стали употребляться многочисленные турецкие наименования видов и частей одежды, домашней утвари (посуды и т. п.), оружия, музыкальных инструментов. Вошли в обиход турцизмы, связанные с коневодством, верховой ездой, вьючным транспортом, различными ремеслами. Значительная часть турецкой лексики является принадлежностью народных говоров, но немалое количество заимствований из турецкого утвердилось и в литературном языке. В их числе находятся, в частности:

мушѣрија *клиент*, ѡртѡк *компаньон*, занѡтлија *ремесленник*, будѡла *дурак*, сѣлѣција *хулиган*, насильник, кујѹнција *ювелир*, кѡмшија *сосед*;

занѡт *ремесло*, ѡлѡт *инструмент*, мѡказе *ножницы*, бѡја *цвет, краска*;

бѡрут *порох*, тѡп *пушка*, сѡчма *дробь*, јѹрѣш *атака*; чѣлик *сталь*, бѡкар *медь*, кѡлѡј *олово*, кѡтран *деготь*, ѣилибѡр *янтарь*, пѡмук *хлопок*, дѹвѡн (*дѹхѡн*) *табак*;

кѡфа (*кѡва*) *кофе*, рѡкија *водка*, кѡјмак *сливки*, шѣђер *сахар*, бѣбер *перѡц (черный)*, кѡјгана *яичница*;

кѡшика *ложка*, лѹла *трубка (курительная)*, тѡва *сковорода*, сѡт *часы; час*, кѡиш *ремень*, ѣксер *гвоздь*, ѣйлим *ковер*, чѡршав *простыня*, скатерть, јѡстук *подушка*, мѡрама *платок*, чѡрапа *чулок; носок*, шѣшир *шляпа*, дѹгме *пуговица*, лепѣза *веер*;

кѡпија *ворота*, кѹла *башня*, тѡван *чердак*, кѡт *этаж*, кѹбе *купол*; мѣрѡз *приданое*, кѹсѹр *сдача*, ѣѣф *прихоть*, ѣнѡт *упрямство*, хѡпсити *арестовывать*;

кѡбаст *громоздкий*, бѡјат *несвежий, черствый*, јѡгнуаст *упрямый, норовистый*, ѣдрав *одноглазый*, ѣѡсав *безбородый и безусый*;

чѡк *даже*, тѡмѡн *как раз*, бѡдѡвѡ и цѡбе *даром, бесплатно*; зря, напрасно.

Выделившись из заимствованных образований, стали продуктивными некоторые турецкие суффиксы, напр., -лук: безѡбразлук *наглость*; -лија: новѡлија *новичок*, факултѣлија (*иронично*) *человек с высшим образованием*; -ција: млѣкација *молочник*, фѣлмација *киношник* и другие.

Господство турок не распространялось (или во всяком случае оно не было безраздельным и продолжительным) на западные и северо-западные области современной Югославии. Народные говоры Хорватии не богаты турцизмами. В соответствии с этим в западном варианте сербохорватского литературного языка присутствует меньше турецкой по происхождению лексики, чем в восточном варианте. В целом ряде случаев в Хорватии представлены местные образования,

соответствующие турцизмам, принятым в центральных и восточных областях. Сравн.:

zānāt *ремесло* — хорв. *обрт*

zānātlija *ремесленник* — хорв. *обртнѝк*

kāshika *ложка* — хорв. *жлѝца* (из *лѝжица*, сравн. русск. *ложка*)

Это не означает, что западная разновидность литературного языка свободна от турцизмов. Многие из них свойственны литературному языку в целом (*ālāt инструмент, bāрут порох, чѝлик сталь, сāt час* и др.).

§ 171. В XIX — XX вв. после ликвидации турецкого ига наблюдается вытеснение значительной массы турцизмов из активного словаря сербохорватского языка. Забвению турцизмов способствовало не только устранение питательной среды — турецких властей и многочисленной армии, но и сознательная языковая политика творческой интеллигенции. Предпочтительным вниманием писателей, журналистов, учителей пользуются чаще всего славянские образования, а не слова, заимствованные из турецкого. Многие, некогда широко распространенные турцизмы становятся принадлежностью просторечного или архаичного стиля речи или сохраняются лишь в сфере диалектной лексики. Некоторые примеры современной замены:

hōshak *угол* → *ўгао*

dūhān *лавка, магазин* → *продāvница, рādња*

hūprija *мост* → *мōст*

kāsapin *мясник* → *мēsар*

kūrshum *пуля* → *мѝтак*

Давно отошли в область архаичной лексики разные наименования и термины турецкой администрации и армии, напр., *мутесѝлим правитель области, мулāзим начальник полиции, кādија судья, зāптија стражник, ода отряд янычаров*.

В современной литературе турцизмами изобилуют лишь те произведения, действие которых протекает в среде, испытавшей особенно мощное турецкое влияние (географически это юго-восточная Сербия, Босния и Герцеговина). Примером может служить знаменитый роман Б. Станковича „Нечистая кровь“, персонажи которого обитают в юго-восточной Сербии.

„Горе, по *чаршији*, у полумарку већ су се светлцуали погдегде потпаљени мангали и чуо салебѝѝја...”

Наверху, в *торговой части города* в полутьме уже светились кое-где зажженные *жаровни* и слышался голос *продавца салапа* (вид сладкого напитка).

„... Све полете на капију, с узвиком:

— Это *чалѝѝѝја!*

Свирачи су заиста долазили. Чуо се чак и звон *чампара* од *чо-чека...*”

Все бросились к воротам с возгласом: „Вот и *музыканты!*” *Музыканты* и в самом деле приближались. Слышался даже звон *бубенчиков танцовщиц*.

Многочисленные турцизмы сохраняются в говорах Боснии, Герцеговины и Черногории. Писатели пользуются ими, воссоздавая колорит местной среды. Вот отрывок из стихотворения известного поэта Алексы Шантича, жившего в Мостаре (Герцеговина):

Синоћ, кад се вратих из топла *хамама*,

Прођох покрај баште старога *имама*;

Кад тамо, у башти, у хладу *јасмина*,

С *ибриком* у руци стајаше *Емина*.

... Замириса коса ко *зумбули* плави;

А мени се крену *бурурет* у глави!

Вчера вечером, когда я возвращался из жаркой бани, я пришел возле сада старого имама. А там в саду, в тени жасмина с ибриком (медный сосуд) в руке стояла Эмина. От ее волос повеяло ароматом, подобным запаху голубых гиацинтов, и у меня закружилась голова.

§ 172. В XVI—XIX вв. в северных областях современной Югославии происходит массовое проникновение в сербохорватский язык немецкой лексики. Городское население (ремесленники, торговцы, интеллигенция), жившее в постоянном контакте с австрийскими немцами, восприняло много немецких слов. Некоторая их часть вошла в состав нейтральной лексики современного литературного языка. Среди них *крѝмпѝр (крѝмпѝр) картофель, пѝтер масло, шѝнка ветчина, сѝнф горчица, кāпа головной убор, шапка, вѝш белье, тѝпих ковер, флāша бутылка, штāп палка, мālтер штукатурка, цѝгла кирпич, пѝгла уютюг, флѝка пятно, фāмѝлија семья, кѝлнер официант, кѝштати стоить, фāлити доставать, не хватать, фѝн изящный, прелестный, брāон коричневый*.

Немецкие заимствования, не ставшие достоянием общего литературного языка, присутствуют в речи жителей больших городов — Белграда и Загреба. Это отражается в литературных произведениях, затрагивающих городской быт. Злоупотребление хорватской буржуазии германизмами высмеивал известный писатель М. Крлежа. Германизмов, свойственных белградскому говору, много в произведениях Б. Нушича. Например:

Сећам се, кад сам пошао то јутро на испит, мајка ми је обукла нове халине, са *штриканом крагном* од чипке, ... дала ми чисту *шнуф-тиклу* и пољубила ме у чело...

Помню, когда я пошел в то утро на экзамен, мать одела меня в новый костюм с вязанным кружевным воротником, ... дала мне чистый носовой платок и поцеловала меня в лоб...

§ 173. Современный сербохорватский литературный язык возник в первой половине XIX в. Он обладает устойчивой фонетической и грамматической базой, совпадающей в основном со звуковой и грамматической структурой новоштокавских говоров штокавского диалекта. Большую часть лексического фонда литературного языка со-

ставляют слова, присутствующие и в народной речи. Но в целом лексический фонд литературного языка значительно шире и разнообразнее словаря народных, преимущественно крестьянских говоров XIX в. Изменение социальных отношений, возрастание роли городов и городского быта, распространение грамотности, развитие экономики, науки, техники, искусства, перемены в администрации, судопроизводстве, армии, возникновение современного спорта — все это сопровождалось появлением необозримого количества новой лексики, а также расширением значения и переосмысления уже существовавших слов. Вук Караджич, переводя на сербохорватский язык „Новый завет“, не мог обойтись собственно народной лексикой и вынужден был вносить в текст перевода церковнославянские и русские слова, а также собственные новообразования. По словам самого Вука, он создал восемьдесят пять новых слов, главным образом для нематериальных понятий. В деятельности Вука Караджича нашли выражение главные способы обогащения лексического фонда литературного языка: образование новых слов из элементов самого сербохорватского языка и заимствование слов из других языков.

§ 174. В XIX в. территория, на которой живут сербы, черногорцы и хорваты, входила в состав четырех разных государств (Сербии, Черногории, Турецкой империи, Австро-Венгрии). Наибольшее политическое, культурное и экономическое значение имели в то время два города — Белград на востоке, в Сербии, и Загреб на западе, в Хорватии. Процесс формирования лексического фонда литературного языка не был однородным и единым в Сербии и Хорватии. Возникло много лексических дублетов. Именно они определяют облик двух разновидностей литературного языка — восточной и западной.

Двойственность в словарном составе литературного языка обусловлена во многих случаях различиями, существующими в лексике народных диалектов западных и восточных областей.

Сравн.:

серб.	хорв.
хлѣб (хльѣб)	крѹх <i>хлеб</i>
крѣст	крѣж <i>крест</i>
недѣља (недѣља)	тјѣдан <i>неделя</i>
стѣпенице	стѹбе <i>лестница</i>
ћутати	шѹтјети <i>молчать</i>

Явления двойственности в лексике литературного языка вызваны также влияниями со стороны других языков. На западе меньше турцизмов и грецизмов, чем на востоке, в то же время бытуют некоторые слова германского и романского происхождения, которых нет в Сербии, напр., хорв. *ѹра час, часы, ѡпат аббат*.

Многие лексические дублеты возникли как результат несовпадения языковой политики авторитетных деятелей науки и культуры в Хорватии и Сербии. Хорваты, находясь под угрозой германизации и мадьяризации, сознательно отвергали по примеру чешских филологов новые заимствования из неславянских языков, создавая

взамен слова на базе элементов своего языка или заимствуя лексику из близкородственных языков, главным образом из чешского. В Сербии не существовало столь активного сопротивления иноязычным лексическим элементам. В этих условиях возникли такие дублеты, как

серб.	хорв.
телѣграм	брѹојѡв <i>телеграмма</i>
нѣво	рѣзина <i>уровень</i>
штампарија	тѣскара <i>типография</i>
мѹзика	глѡзба <i>музыка</i>
универзитѣт	свеѹчилѣште <i>университет</i>
машѣна	стрѹј <i>машина, станок</i>

Не всегда полностью совпадают словообразовательные модели, действующие в восточной и западной разновидностях литературного языка. Сравн.:

серб.	хорв.
предузѣће	подузѣће <i>предприятие</i>
лѣкар	лѣјечник <i>врач</i>
сѡвремен	сѹвремен <i>современный</i>

Между двумя разновидностями литературного языка наблюдаются различия в значении некоторых слов. Сравн. хорв. *зрѡк воздух* — серб. *зрѡк луч (воздух по-сербски будет вѡздух)*; хорв. *наѹчник ученик ремесленника* — серб. *наѹчник ученый*; хорв. *ѣгра игра* — серб. *ѣгра игра и танец*.

§ 175. В лексике современного сербохорватского языка большую роль играют заимствования из славянских литературных языков, главным образом *русского, чешского и церковнославянского*. Немалое число чешских слов стало достоянием не только западной разновидности, но и всего литературного языка в целом. Среди них столь употребительные слова, как *битан существительный, појам понятия, часопис журнал, окѡлнѡст обстоятельство, збирка коллекция, жѣлезница железная дорога* и др.

Многочисленные заимствования из русского органически вошли в состав сербохорватской лексики, сблизившись своим строением с типично сербохорватскими образованиями. Из русского языка заимствованы слова *васпитѡње воспитание, лѣчний личный, наука наука, прѣдео местность (русс. предел), порѣдак порядок, подражѡвати подражать, машта мечта, ѡдличан отличный, ѹкѹс вкус* и многие другие. Выделяются своими словообразовательными особенностями, не характерными для сербохорватского языка, русские заимствования *зѡкуска, уравнѣловка, кружок*.

§ 176. В XIX — XX вв. сербохорватский язык воспринял множество слов из французского, немецкого, английского и итальянского языков, связанных с различными явлениями современной цивилизации. Значительную часть новозаимствованной лексики составляют термины науки, техники, искусства и спорта.

Из немецкого: **цѣль** *цель*, **лѣньѣр** *линейка*, **планѣр** *планшеть*, **бѣгер** *землечерпалка*, **шлѣп** *баржа*, **мантѣл** *плащ*; **халат**, **шрѣф** *болт*, **винт**, **шлѣјфовати** *шлифовать*; **буксвать**, **шлѣга** *шлак* и другие.

Из французского: **авѣон** *самолет*, **камѣон** *грузовик*, **тѣрен** *местность*, **поле** (в разных значениях), **амбасада** *посольство*, **малѣр** *несчастье*, **мѣлербзан** *несчастливый*, **невезуцѣй**, **паравѣн** *ширма*, **фрѣзѣр** *парикмахер*, **митрѣлѣз** *пулемет*, **бајонѣт** *штык*, **експозѣ** *доклад*, **франтан** *поразительный* и др.

Из английского: **спѣкер** *диктор*, **штрѣјк** *забастовка*, **тѣнк** *танк*, **мѣч матч**, **тѣм команда**, **шѣт удар** (в спортивных играх), **гѣлман** *вратарь* и др.

Многие из заимствований нового времени принадлежат к интернациональной лексике, присутствующей в большинстве европейских языков. Примером могут служить: **револуција**, **полѣтика**, **агрѣсија**, **нѣта**, **вѣза**, **фѣлм**, **рѣжија** *режиссура*, **монѣпол** *монополия*, **резултат**, **банка** *банк* и т. п.

Следует иметь в виду, что некоторые сходные заимствования в сербохорватском и русском языках имеют неодинаковое значение. Сербохорв. **рутина** значит *опытность*, *умелость*; **интервенција** употребляется с нейтральным значением *вмешательство* (**интервенција лекара** *вмешательство врача*); **мѣментално** обычно значит *теперь*, *в настоящий момент*; **интелигенција** — *интеллект*, *мыслительные способности* (и *интеллигенция*).

Словами, пришедшими из западноевропейских языков, насыщен язык прессы. Они широко представлены и в речи интеллигенции. Известный хорватский писатель М. Крлежа так описывает один из эпизодов судебного разбирательства (рассказ ведется от лица главного героя):

Да би дѣловао на суд и на аудиторѣј контрастима, да би тако рѣлијефно приказао сву моралну поквареност и злобну перфидију мога поступка, господин доктор Хуго-Хуго, као бриљантан и рутиниран говорник, најприје је у неколико јакѣх потеза дао портрет увријећене личности.

— Само по маркантном и доминантном профилу тог одличног представника наше елите може се, Славни Суде, створити исправна и истинита предоцба о невяѣројатно разорном значењу овѣх клеветѣ, инсинуација и дифамација, које

наш Казнени закон тако логично дефинира...

ситуаций и диффамации, которые наше Уложение о наказаниях так логично определяют...

Суммируя вышеизложенное, можно сказать, что лексика современного сербохорватского языка содержит общеславянскую речевую основу с многочисленными разновременными и разнообразными наслоениями и вкраплениями иноязычных элементов. В последнее время активный словарный фонд языка переживает большие изменения, связанные с социальными преобразованиями, развитием культуры, науки и техники, упрочением международных связей.

Чтобы воздействовать на суд и аудиторию контрастами, чтобы рельефно показать всю моральную нечистоту (испорченность) и злобное коварство моего поступка, господин доктор Хуго-Хуго, как блестящий, искусный оратор, сначала несколькими сильными штрихами нарисовал портрет оскорбленной особы.

— По одному только примечательному и доминантному профилю этого прекрасного представителя нашей элиты можно, славный суд, получить верное, истинное представление о невяѣројатно пагубном значении той клеветы, ин-

На том програму он ради непрекидно. Наша књижевност, националне науке, уређење књижевног језика и правописа постају у правом смислу речи — његова брига и једини циљ његова живота.

* * *

Почетак правог народног културног препорода — прави је назив који се може дати ономе што је покренуо и створио Вук Караџић. Истина, његова се реформа обично своди на употребу народног језика у књижевности и стварање правописа који одговара народном изговору. Али то је сувише уско схватање Вукове реформе. Јер увођење народног језика у нашу културу омогућавало је народу да учествује у народној култури, и то двојачко: и као прималац онога што други писаном речју изнесе и као учесник у тој речи. Требало је само да се народ научи писму, па да уђе у ту културну заједницу. То значи да је Вук понарио, демократизовао нашу културу, учинио је приступачном великим и широким народним слојевима, а то већ, и само по себи, знатно премаша оно уско схватање Караџићева значаја које горе изнесосмо.

Вук Караџић

СРПСКИ РЈЕЧНИК*

Глоба

Судије и управитељи у турском царству дојако су живљели највише од глоба: кад је ко убио човјека, слабо се је тражио крвник, него се искала глоба (крвнина): отприје само од онога мјеста гдје је крв учињена, а псслије, да би више изнијело, и од другижех околних¹ мјеста. Крвнина је ова била најмање хиљаду грша; па се она није плаћала само кад је ко убио кога, него и кад је човјек пао² с дрвета или с коња те се убио, или се утопио у воду или умро од зиме, или му макар шта било само кад се мртав нашао. Од крвнине није била мања глоба кад би се догодило да дјевојка роди дијете. По свој прилици, ова је глоба постала што су се така дјеца највише мртва налазила, али се послјије није питало је ли дијете мртво или живо. Ово су биле као одређене глобе, које су се плаћале у друштву, али мањима, које су многи људи плаћали за себе, није било ни броја, нпр.³ кад ко што скри-

* Словарь сербского народного языка издан Вуком Караџићем в 1818 г. В 1852 г. вышло второе, значительно дополненное и переработанное издание. Словарь содержит много этнографических, исторических и иных сведений о сербском народе.

¹ другижех, околних, својижех = других, околних, својих.

² пао — причастие глагола пасти.

³ нпр. = на примјер.

СЕРБСКЕ И ХОРВАТСКЕ ТЕКСТЕ

А. Белић*

ВУК КАРАЏИЋ

Вук¹ је, у ствари, био револуционар, кидао је и са прошлошћу и књижевношћу свога времена, и тражио да се отвори нов, широк и једини пут чистом и правилном народном језику у нашу књижевност.

Тај захтев није било тешко ставити; он није био ни тако нов, како су примећивали противници Вукови. Њега је стављао Копитар² и другим Србима са којима је долазио у додир. И Доситеј³ је хтео писати народним језиком. Али је то тешко било остварити. И Вук жртвује цео свој живот да то у потпуности оствари. У томе је и његова снага и његов значај.

Требало је, пре свега, створити графику (азбуку) и ортографију (правопис) које би му одговарале; затим је ваљало дати што више народних текстова у беспрекорну облику; морало се показати да се тим народним језиком може изнети све што тражи од једног књижевног језика савремена култура; поред тога, ваљало је проучити и законе тога језика и дати његово речничко благо. Вук је тај задатак још заокружио и додао: познавање народа по обичајима, према географским и статистичким подацима и према историјским догађајима садашњице. На тај начин, Вук је већ врло рано, одмах после издавања свога речника, одлучио: да проучи језик нашег народа у потпуности, његов однос према црквеном и старом српскоцрквеном језику, његову традиционалну књижевност у свима облицима (фолклор), да сам ствара књижевна дела у којима ће пружити образце књижевног језика за угледање, да проучи етнографију, географију наше земље и савремену историју њену и да да⁴ статистичке податке о нашем народу.

* А. Белић (1876—1960) — выдающийся югославский лингвист.

¹ Вук Караџић (1787—1864) — реформатор сербохорватского литературного языка. См. Введение, стр. 6.

² Е. Копитар (1780—1844) — филолог, словенец. Учитель, вдохновитель и помощник Вука Караџића.

³ Доситеј — Д. Сбрадовић (1742—1811), известный сербский писатель и просветитель.

⁴ да — 3 л. ед. ч. наст. вр. глагола дати; да да — дать.

ви или га обиједо да је скривио или што зло за Турке рекао⁴; а оваке су се биједо често износиле на људе за које су Турци знали или мислили да имају новаца. Кад оваковога окривљеника ухвате и затворе, они одмах или му кажу да ће га погубити или му толико и толико штапа ударити ако не да⁵ толико и толико, или му кажу само да ће га погубити, па он последије сам преко својих¹ ваља да се откупљује, или га само баце у тамницу и метну синџир на врат и ноге у кладе, па још кадшто и воду подлевају пода њ, па кад му се то већ досади трпљети, он преко својих обриче откуп и гледа да се избави.

Кукавица

Србљи⁶ приповиједају да је кукавица била жена и имала брата, па јој брат умро и она за њим тако много тужила и кукала, док се није претворила у тицу⁷ (једни кажу да се брату досадило њено кукање и јаукање, па је⁸ он проклео те се претворила у тицу, а једни опет кажу да се Бог на њу расрдио што је тако много тужила за братом, кога је он био узео, па је претворио у кукавицу да кука довијека) зато готово свака Српкиња којој је брат умро, и данас оплаче кад чује кукавицу гдје кука.

Шегрт

Шегрти су у нас, особито у Србији и у Босни, као прави робови. Они носе воду, цијепају дрва (код гдјекојијех⁹ мајстора иду с коњем у шуму те и сијеку и доносе кући), ложе ватру, готове јело, перу¹⁰ судове, мијесе хљеб, перу кошуље, носају и забављају дјецу...

Кад шегрт дође на занат, мајстор му између осталог наука каже и то да није само занат, нпр.¹¹ код терзије, скројити и сашити хаљину, него да је занат и ватру наложити и јело зготовити итд.¹²

КОСОВСКА БИТКА*

(народна песма)

... Кад је сјутра јутро освануло,
Долетјеше два врана гаврана

⁴ рекао — причастие глагола рећи.

⁵ да — 3 л. ед. ч. наст. вр. глагола дати.

⁶ Србљи = Срби.

⁷ тица = птица.

⁸ је — еџ.

⁹ гдјекојијех = гдјекојих.

¹⁰ перу — 3 л. мн. ч. наст. вр. глагола прати.

¹¹ нпр. = на пример.

¹² итд. = и тако даље.

* Это отрывок из народной эпической песни „Царь Лазарь и царица Милица“, записанной и изданной Вуком Караджичем.

Од Косова поља¹ широкога,
И падоше на бијелу кулу²,
Баш на кулу славнога Лазара³,
Један гракће, други проговара:
„Да л’⁴ је кула славног кнез-Лазара?
Ил’ у кули нигдје никог нема?“
То из куле нико не чујаше,
Већ то чула царица Милица,
Па излази пред бијелу кулу,
Она пита два врана гаврана:
„О Бога вам, два врана гаврана,
Откуда сте јутрос полетјели?
Нијесте⁵ ли од поља Косова?
Видјесте ли двије силне војске?
Јесу ли се војске удариле?
Чија ли је војска задобила?“⁶
Ал’ говоре два врана гаврана:
„О Бога нам, царице Милице,
Ми смо јутрос од Косова равна,
Видјели смо двије силне војске,
Војске су се јуче удариле,
Оба два су цара погинула;
Од Турака нешто и остало,
А од Срба што је и остало,
Све рањено и искрвављено.“

Истом они тако бесјеђаху,
Ал’ ето ти слуге Милутина⁷,
Носи десну у лијевој руку,
на њему је рана седамнаест,
Вас му коњиц у крв огрезнуо
Вели њему госпођа Милица:
„Што је, болан, слуго Милутине?
Ал’ говори слуга Милутине:
„Скин’ ме, госпо, са коња витеза,
Умиј мене студенем водицом,
И залиј ме црвенијем вином;
Тешке су ме ране освојиле“.

¹ Косово поле — местность в южной Сербии, на которой 15 июня 1389 г. сербская армия потерпела поражение от турок, что привело к падению сербского государства.

² кула — зд. каменный дом, палаты.

³ Лазар — сербский князь. Командовал сербской армией и погиб в битве на Косовом поле.

⁴ л’ — здесь и в других случаях апостроф указывает на то, что в слове опущен гласный и.

⁵ нијесте = нисте.

⁶ задобити — взять верх, победить.

⁷ Ето ти слуге Милутина — вот и слуга Милутин.

свету, они га нетремице гледају. Најпоследње јекне први звук, резак и нераван. Узбуђење расте. А Црногорац подешава и почиње кроз нос да пушта свој глас и да њиме допуњава звук гусала. Све се слаже и све наговештава чудну причу. А у једном тренутку Црногорац заиста, пошто је како-тако ускладио свој глас са гулама, забаци одједном главу силовито и поносно, да му искочи јабучица на мршавом врату и блесну оштар профил при светлости, и пусти пригушен и отегнут звук: "Аааа — ааааааа!" и одмах настави разговодно и кликтаво:

Пије вино српски цар Стеване
У Призрену, мјесту питомоме...

Сељаци се све више збијају око гуслара, али без најмањег шума; дах им се не чује. Сви трепћу очима, удивљени и заблештени. Трнци пролазе уз леђа, кичме се исправљају, груди надимају, очи сјају, прсти се на рукама шире и грче, и мишићи на вилицама стежу. Црногорац везе⁵ и кити све брже и брже, све лепше и смеље, а мокри и расањени кулчари, занесени и неосетљиви за све остало, прате песму као сопствену, лепшу и светлију судбину.

И. Андрић

ПРИЧА О ВЕЗИРОВОМ СЛОНУ

(одломак)

Босанске касаве и вароши пуне су прича. У тим понајчешће измишљеним причама крије се под видом невероватних догађаја и маском често измишљених имена стварна и непризнавана историја тога краја, живих људи и давно помрлих нараштаја. То су оне оријенталске лажи за које турска пословица вели да су "истинитије од сваке истине".

Травничани, најмудрији људи у Босни, највише таквих прича знају, само их ретко кад причају странцима, исто као што богати људи најтеже дају пару из руке. Али зато свака њихова прича вреди за три друге; наравно, по њиховој процени.

Таква је прича о филу, везировом слону.

Кад је смењен дотадањи везир Мехмед Ружди-паша, Травничани су се забринули, и не без разлога. То је био човек веселак, лакоислен, безбрижан и алкав у пословима, али тако добар да ни Травник ни Босна нису ни осећали његово присуство. Проницљивији и паметнији људи били су брижни одавно, јер су предвиђали да то неће дуго моћи трајати. А сад су се забринули, и то дво-струко: и због овога доброг који одлази и због новог, непознатог, који треба да га замени. И одмах су стали да се распитују о томе који треба да дође.

⁵ везе см. инфинитив вести.

Многи су се странци чудили што Травничани толико распитују о сваком новом везиру, чим чују за његово постављење, и подсмевали им се због тога, приписујући то њиховом љубопитству и њиховој уображености и навици да се мешају у крупне државне ствари. Међутим, нису били у праву. (Подсмевачи су уопште ретко у праву.) Нису ни радозналост ни гордост нагониле Травничане да толико распитују о сваком новом везиру и његовим и најситнијим физичким и моралним особинама и навикама него дуго искуство и велика нужда.

У низу толиких везира било их је свакојаким, и мудрих и човечних, и немарних и равнодушних, и смешних и порочних, али и тако тешких и опаких да о њима и сама прича прећуткује најгоре и најглавније, као што народ, из сујеверног страха, не воли да помиње болест и зле ствари по имену. Сваки такав везир био је тежак целој земљи, али ипак најтежи Травнику, јер свуда по Босни он је владао туђом руком, а овде је био лично са својом непознатом ћуди, са својом пратњом и послугом.

Распитивали су Травничани лево и десно, трошили и частили, само да би штогод сазнали о човеку који им долази као везир. Дешавало се да су плаћали тобоже обавештене људе, па тек после увиђали да су све то варалице и лажови. Али они нису чак ни тај новац сматрали потпуно баченим, јер и оно што се за неког човека може слагати и то понекад доста казује о њему. Искусни и оштроумни какви су¹, Травничани су и из тих лажи могли често да извуку² зрно истине, за које ни сам варалица није знао да се налази међу његовим лажима. Ако ништа друго³, лаж им је служила као полазна тачка, коју су после, кад би сазнали истину, лако одбацивали.

Стари Травничани не кажу узалуд да у Босни имају три града у којима су људи мудри. И одмах додају да је један од њих, и то најмудрији, Травник. Само обично забораве да кажу која су друга два града.

Тако су они успели и овог пута да о новом везиру још пре његова доласка сазнају доста података.

Нови везир звао се Сеид Али Џелалудин-паша.

I. Andrić

NA PUTOVANJU

Dešava se da nam u stranom gradu na povratku ostane koji sat vremena između dva voza, ili između voza i aviona, ili broda i voza. Ti sati imaju uvek naročitu boju i naročito mesto u našem životu.

¹ Искусни... какви су — со свойственной им опытностью.

² извук — 3 л. мн. ч. наст. вр., см. извући.

³ Ако ништа друго — если она не давала ничего иного...

Sunčano popodne iza kiše. Stvari su u garderobi, u džepu je vozna karta za dalje putovanje, večeras. Sav raniji život iza mene je, sav budući tek preda mnom. Stvara se prazno područje potpune slobode. Tu se dobro živi. Ništa nije ni kako je bilo ni kako će biti, nego¹ onako kako bi moglo biti i kako, nekim čudom, i jeste². Sav život je odjednom postao čvrst, jasan, bezimen, osetan samo po onom što vredni samo po sebi. Sve ima naročito značenje i vrednost, i ono što čovek pomisli, i ono što pogleda, pomiriše ili okusi. Sitnice i slučajni susreti imaju u takvim prilikama često izgled značajnih stvari i velikih doživljaja.

Brzo i zadihano idem iz ulice u ulicu, razgledam izloge, spomenike i zgrade, kao da ću moći sve poneti u sećanju. Svracam u radnje i kupujem sitnice, poklone koje ću poneti prijateljima kod kuće. Uzbuđen sam kao da otimam od života, kradem od smrti. Nosim poklone za druge, a idem pun radosti, kao da to mene sa svih strana darivaju nekim dragocenim predmetima i uz njih pogledima i osmejcima koji vrede hiljadu puta više od predmeta. Prolazim nepoznatim gradom kao raskošnim tuđim voćnjakom. Razgledam, pazarujem, izvinjavam se, zahvaljujem. A preda mnom je stalno utvrđen sat i minut moga odlaska.

Ušao sam u jednu veliku, bogato uređenu papirnicu, punu sveta koji je na dvojna velika vrata neprestano ulazio i izlazio. Bilo je doba godine kad dani počnu primetno da kraćaju. Napolju je bilo još prilično vidno kad su u radnji planule svetlosti, sve odjednom, i ceo prostor prelihe mlečnim sjajem u kom su oživeli svi predmeti, raznobojna roba po tezgama i rafovima i lica kupaca i prodavačica. U tom trenutku ugledao sam Jelenu. Išla je put³ kase da plati. Prodavačica je napustila svoje mesto i pratila je⁴, ne odvajajući pogleda od nje. Žena na kasi primila je rasejano novčanicu, a kad je htela da vrati ostatak i podigla pogled do Jeleninog lica, odjednom je ustala i stojeći predala joj novac. Jelena sa zaputila ka izlazu, a mala prodavačica išla je za njom sve do vrata, sa očitom namerom da ih otvori. Ali je u tom pretekuo jedan stariji nameštenik, koji se slučajno desio tu. Gledajući Jelenu u lice, otvorio je širom vrata i rekao glasno i radosno:

— Neka, ja ću zatvoriti!

Žena za kasom jednako je stajala i gledala za Jelenom.

Bio sam potpuno zanesen gledajući kako se svak kao čarolijom menja čim pogleda Jelenu u lice. Tek kad su se vrata za njom zatvorila, setio sam se da pohitam i da joj priđem. Na nesreću, nisam još bio platio. Brzo sam istresao novac pred ženu na kasi, koja je hladno prelazila pogledom preko mene kao preko brojke u dugom nizu brojaka. Gurajući se i saplićući, istrčao sam napolje. Gledao sam levo pa desno. Svet je vrveo širokim trotoarima u oba pravca, sredinom su

¹ Ništa nije ni kako je bilo ni kako će biti, nego... — Все не так, как было, и не так, как будет, но ...

² jeste — есть, имеется, существует.

³ put — предлог к.

⁴ je — местоимение в вин. пад. еѣ.

milela kola u neprekinutoj povorci. Bio je dvosmisleni čas između dana i noći. Sve je bilo osvetljeno, a ipak nejasno i nerazumljivo. Činilo mi se da pored mene prolazi povorka sa maskama na licima. Gde se tu izgubila Jelena? U kom pravcu je krenula? Kako da je nađem?⁵ — Učinio sam ono što je najgore i najnerazumnije. Krenuo sam levo, probijao se grubo i zagledao svakoj ženi u lice. Onda sam se opet vratio pred radnju i pošao desno. Kad sam izgubio svaku nadu, vratio sam se na polaznu tačku. Tu sam stajao još jedno vreme kao čovek koji je nepovratno izgubio ono do čega mu je najviše stalo⁶. Sve je bilo maglovito i neodređeno, samo jedno je bilo jasno da se sa takvim gubitkom čovek ne može pomiriti.

M. Krleža*

SMRT FLORIJANA KRANJČECA

(odlomak)

Kada je ban izlazio iz crkve, praćen svojim serežanima, u potpunom dostojanstvu Zamjenika Njegova Veličanstva Cara i Kralja, kao Prvi Glavar Regni Croatiae et Slavoniae¹, baš u onome momentu, kada je htio da se popne u kočiju, iza jedne naslage kamenja kraj starih vrata, što je tu stajalo spremljeno za obnovu staroga portala, skočio je neki mladi razbarušeni dečko i odapeo na Njegovu Preuzvišenost Bana tri hica² iz revolvera jedan za drugim: bum, bum, bum.

Akustika je bila vrlo loša, jer su detonaciju progutala debela vrata i tvrđavni zidovi kule, i tako je to više izgledalo, kao da su pale tri daske, a ne tri revolvera hica. Efekt je bio potpuno promašen. Serežani, stražari, generali, adutanti, svi su odmah povukli mačeve i bacili se na atentatora, a ban, koji je ostao zdrav i čil, cinički se nasmjehnuo, nešto se mađarski izderao na svoga slugu, i kočija je odjurila u galopu bez uobičajenoga ceremonijala. Fijasko!

Ustanovilo se kod policije, da je atentator sedmogimnazijalac i da je bio zbog »izazovna vladanja i višekratnih prekršaja disciplinarnog reda« bačen iz gimnazije prije osam dana; da je pucao iz službene pištolje, kakvima je snabdjevena kraljevska redarstvena straža. Još iste večeri bilo je »pomnim izvidima« ustanovljeno, da je atentator primio tu službenu pištolju od Rudolfa Kranjčeca, svoga druga iz sedmoga razreda gimnazije. Događaji se dalje razvijahu logično i dramatskom brzinom. Sin nadstražara Kranjčeca bio je osuđen po nekom određenom paragrafu kao sukrivac atentata i bačen pravomoćnom presudom kraljevskog sudbenog stola (koju je stol sedmorice, zastrašnog primjera

⁵ Kako da je nađem? — Как мне еѣ найти?

⁶ ono do čega mu je najviše stalo — то, что было для него важнее всего.

* Милослав Крлежа — выдающийся современный хорватский писатель. Рассказ „Смерть Флориана Краньчеча“ опубликован в 1922 г.

¹ Regni Croatiae et Slavoniae (лат.) — королевства Хорватии и Славонии.

² hica — род. пад. ед. ч. существительного hitac (хитац).

radi, potertao i potvrdio) u Lepoglavu³ na tri i pol godine. Sve se to srušilo na staroga Florijana kao grom: i ta glavna rasprava i prije toga smrt žene mu Jule, i to, kako je on kao otac stao pred tribunal sudbenoga stola i tamo morao da svjedoči, sve se to slomilo »tako rekavši u dvadeset i četiri sata«. Još se čovjek nije pravo ni sabrao, već se sve to rasplinulo kao crn oblak, i život je opet dalje potekao monoton i žalostan, dubok i težak.

»Žena umrla, sin u Lepoglavi! Žena umrla, sin u Lepoglavi! Žena umrla, a sin u Lepoglavi!«

To su bile zapravo neshvatljive i nevjerovatne činjenice i stari je Kranjčec stao da pije kao bezglav u ono vrijeme kad mu je bilo suđeno da osjeti, kako su činjenice doista tvrdoglave i neopozive

Popivši tako na dušak tri puta po tri deci šljivovice, on se vraćao kući u kasnu noć kao natrijeljen i, bacivši se odjeven na postelju, zahrkao je glasno, i tako hrkao sve do svitanja. Onda bi se probudio i konstatirao, da mu je žena umrla, a njegov jedini sin da je u Lepoglavi, napio se iz flaše vode i opet bi hrkao dalje do jutra.

Nadstražar Florijan Kranjčec više nije nigdje redovito ručao, nego se vukao⁴ po krčmama, od jedne do druge, i gdje se napio, tamo je i ostao, da proguta svoj gulaš sve bez teka i bez volje, samo toliko da baš ne krepa od gladi i da ima nešto toplo u crijevima, na što može da naliže deci — dva rakije.

Stari je duboko osjećao, kako on više nema sina i kako je iščupao toga svog sina jedanput zauvijek iz svoga srca: »Jedanput zauvijek i za vječna vremena!» Pa ipak, tamo negdje ispod lijeve sise, gdje je tobože bilo mjesto, na kome se pod srce u njegovo meso zarastao taj njegov sin, tamo je zijevala duboka krvava jama, koja se nije dala zaliti nikakvom rakijom.

М. Крлежа

ИЗЛЕТ У РУСИЈУ*

(одломак)

Ноћу, Кремљ својим црвеним зидинама и кулама свијетли као кулиса у фантастичном руском балету, са Бакстовим¹ декорацијама. Поглед са Храдчана² и Будима³ подсјећа на Калемегдан⁴, и док је поглед са Храдчана интиман и сентименталан, а поглед из Београда не допире ни до Загреба, поглед на блиставо Замоскворјечје са кремаљских бедема, у устрепереној свјетлости зелених свјетиљака, са

³ **Lëpoglava** — тюрма в гор. Загребе.

⁴ **vukao** — причастие глагола **vući** (вући).

* Сборник очерков М. Крлежи „Поездка в Россию“ опубликован в 1925 г.

¹ Бакст — художник.

² Храдчани — крепость в Праге.

³ **Будим** — Буда, левобережная часть Будапешта.

⁴ **Калемегдан** — крепость и парк в Белграде.

далеком звоњавом сатова у равници, тај поглед остаје отворен као што је отворен руски простор. Са кремаљских звоника види се до Владивостока на једну и до Амазоне на другу страну.

...Ако се икад открила срећна формула која повезује мртве давнине са свијетлим илузијама далеких будућих дана, онда је Кремљ такво једно ремек-дјело, које је у историји остало јединственим архитектонским и политичким спомеником.

Rodoljub Čolaković*

NA DRUGOM ZASEDANJU AVNOJA

Padalo je veče 29 novembra 1943. kad su se delegati za Drugo zasjedanje AVNOJ-a počeli iskupljati u Domu kulture. Bilo je neprijatno veče kasne jeseni — sipila je studena kiša, ulice su bile mračne i kaljave, tako da se čovjek u svijetloj, toploj, skromnoj, ali ukusnoj dekorisanoj sali Doma osjećao lako i radosno. Sala je bila određena za delegate, a balkon za publiku. Delegati su stizali u grupicama, zauzimali mjesta, pozdravljali se i razgovarali. U sali je stalan žamor ljudskih glasova, a na balkonu čuje se i pjesma omladinaca.

Neobičan je ovo skup već po svom spoljnom izgledu. Među prisutnim delegatima ima sijedih glava i golobradih mladića, radnika i profesora, seljaka i književnika, viših oficira naše Armije i običnih boraca, sveštenika — pravoslavnih, katoličkih i muslimanskih, žena ubrađenih prostom seljačkom maramom i intelektualci. Većina delegata je obučena u uniforme i s revolverom o pasu, ali ima, da tako reknem, i civila: vidi se i crnogorska kapa, i bosanska šubara, poneki fes ili radnički kačket. No, skup je neobičniji po tome gdje i radi čega se sastao. Ova teritorija je, zvanično, sastavni dio takozvane Nezavisne Države Hrvatske, koja je, opet, dio takozvane Hitlerove »neosvojive evropske tvrđave«. Ovaj skup, pak, predstavlja narode koji su se sa oružjem u ruci digli protiv fašističkog »novog poretka« — pobunili se u toj samoj tvrđavi — stvorili svoju vojsku i naoružali je oružjem uglavnom oteetim od neprijatelja; za koji čas ovaj skup treba da donese odluku koje ne samo negiraju tu žalosnu nezavisnu državu i taj »novi poredak« nego koje po svojoj slobodarskoj suštini znače novu stranicu u razvitku odnosa između čovjeka i čovjeka, naroda i naroda.

Delegati su se, noseći glavu u torbi, probijali ovamo danima, provlačeći se između neprijateljskih uporišta, i održavaju skup opet ne mnogo daleko od takvih uporišta. Kad zagruva artiljerija, njena potmula tutnjava čuje se lijepo i ovdje. Za filistra i »zdravomislećeg« malograđanina sve ovo može izgledati pomalo i avanturistički, kao što mu izgleda sve ono što mi radimo evo dvije i po godine. Ali to je

* **Rodoljub Čolaković** — современный политический деятель и писатель; активный участник национально-освободительной борьбы.

stvarnost revolucije u čijoj se atmosferi taj ne mnogo simpatični soj ljudi ne osjeća prijatno. To se ne bi moglo reći za iskupljene delegate. Naprotiv, oni neusiljeno razgovaraju, šale se, čuje se smijeh i pjesma. To je njima obična atmosfera; uostalom, sami su je stvorili, zato u njoj tako lako i slobodno dišu.

* *
*

...Poslije referata započela je diskusija. To su bile izjave pojedinih delegata povodom referata, jer je svaki govornik želio da kaže šta za njegov narod znači današnji dan, kakve mogućnosti pred njima otvara život u državnoj zajednici zasnovanoj na vlasti naroda i ravnopravnosti nacije. Govornika je bilo iz svih krajeva, pripadnika raznih partija, ali svi su oni bili jednodušni u tome da su se u toku rata u Jugoslaviji desile krupne istorijske promjene. Narodi Jugoslavije, izdani od bivših vlastodržaca, ustali su na oružje organizovani i predvođeni Komunističkom partijom i tako otvorili novo poglavlje u istoriji svake jugoslovenske nacije ponaosob i svih njih zajedno. Na čelo političkih snaga stala je radnička klasa, i ta revolucionarna promjena daje Jugoslaviji njenu unutrašnju čvrstinu i otvara pred njom svijetle perspektive razvitka i napretka.

To i jeste pobjeda revolucije, naše jugoslovenske revolucije, mislio sam sjedeći u sali među bosanskim delegatima, uzbuđen i sam kao i ostali, slušajući pomalo govornike a više razmišljajući o njenim putevima, o nama samima koji smo je vršili svojim rukama, ne bojeći se da se penjemo njenim vijugavim i vrletnim stazama na kojima stalno vreba smrtna opasnost.

...U sali je vladala svečana atmosfera. Čitali su Deklaraciju u kojoj se odlučuje da se AVNOJ konstituiše u vrhovno zakonodavno i izvršno predstavničko tijelo Jugoslavije, da se uspostavi Nacionalni komitet oslobođenja Jugoslavije, preko koga će AVNOJ ostvarivati svoju izvršnu funkciju; da se vladi u izbjeglištvu oduzimaju sva prava zakonite vlade Jugoslavije; da se Jugoslavija izgradi na demokratskom, federativnom principu kao državna zajednica ravnopravnih naroda.

Zatim su, uz buran pljesak delegata, prihvaćene odluke u duhu Deklaracije. Naročito burnim pljeskanjem bila je praćena odluka o oduzimanju prava zakonite vlade takozvanoj jugoslovenskoj vladi u inostranstvu i o zabrani povratka u zemlju Petru Karađorđeviću¹. Kada je završeno čitanje predloga ove odluke, svi su delegati skočili na noge, za njima i publika na balkonu, nastao je oduševljeni pljesak. Delegati su vikali «Nećemo izdajničku vladu», «Nećemo kralja izdajnika».

Donesene su još odluke o stvaranju Nacionalnog komiteta oslobođenja Jugoslavije, o uvođenju naziva maršala u našoj vojsci i odluka o odobrenju odluka, naredaba i izjava AVNOJ-a i Vrhovnog štaba, a onda je izabrano Predsjedništvo AVNOJ-a.

¹ Petar Karađorđević — король Югославни.

...Oko pet časova ujutro dr Ribar je zaključio zasjedanje i delegati su se počeli razilaziti.

Vratio sam se kući, ali mi se nije išlo na počinak. Nisam bio umoran, iako sam probdio cijelu noć. Otvorio sam prozor na svojoj mansardi i osluškivao glasove dana koji je već počinjao. U daljini se čuju izrijetka usamljeni pucnji; dolje, ispod prozora, nevidljiva hučna nabujala rijeka. Svečano sam raspoložen i uzbuđen i želio bih da s nekim pričam o svemu sto sam noćas osjetio za vrijeme zasjedanja. Razmišljam o novom poslu koji me čeka. Kroz otvoren prozor prodire u sobu vlaga i mutna svjetlost oblačnog jesenjskog dana, prvog dana Demokratske Federativne Jugoslavije.

Д. Ћосић*

ДАЛЕКО ЈЕ СУНЦЕ

(одломци)

После борбе

Касно у ноћ¹, кад се заморио, Уча² оде³ у колибу где су сместили рањенике. Тамо затече Бојану како чарка ватру. Иза ње лежала су један до другог три рањеника, покривена шаторским крилима. На њима су се пресијавале и титрале шаре тропских животиња. Уча, изненађен Бојаниним присуством, иако је при поласку желео да је види, ћутке седе⁴ поред ватре. Ћутали су не гледајући једно у друго.

... — Бојана, волиш ли ти децу? — упита одједном Уча, и би му nelaгодно.

Он је то помислио и нехотице гласно казао.

Она га зачуђено погледа својим смеђим очима, пуним сјаја.

— Волим... много... — прошапта она мало касније.

— И ја. Моја породица носи презиме Живић. Сурова иронија. Ја сам четврто колено у њој које учествује у рату. У ствари ја и немам породице. Имам само мајку која је стигла једино мене да роди, а отац је већ био отишао у рат. И наравно, погинуо је у неком селу испод Цера⁵. Не знам ни како је изгледао. И он је био јединац, као и мој деда. Са чукундедом почиње породица да носи презиме Живић. Чисто сујеверје. Мислили су, јадници, симболом да продуже век породици и оставе потомство. Сви моји

* Добрица Ћосић — современный сербский писатель. Роман „Солнце далеко“ посвящен партизанской войне в Сербии. Действие происходит зимой 1942—1943 гг.

¹ Касно у ноћ — поздно ночью.

² Уча — уменьшительное образование от учитель — партизанская кличка.

³ оде — аорист 3 л. ед. ч. глагола **отићи**.

⁴ седе — аорист 3 л. ед. ч. глагола **сести**.

⁵ Цер — гора в Сербии, место битвы между сербской и австрийской армией в первую мировую войну.

преци⁶ рађали су се за ровове. Као да им је једини циљ и задатак био да одрасту за рат, роде јединца за идући рат и сами погину у рату. — Уча је говорио тихо, полако и тронито као да чита. — Ми смо, као и цео наш народ, слични трви пиревини: на сваком пресеку прави нов зглоб и тера изданак. Чудна је, Бојана, та наша крв и судбина. Знам помало историју и не знам да је који народ имао сличну судбину. У читавој историји ми смо имали свега два занимања: земљорадњу и ратовање. А други су народи стварали културу, науку, индустрију, градове и друга чуда. Време је да наш народ заувек напусти стара занимања и овим другим да се бави. То је за мене револуција. Ја некако страсно верујем да је ово последњи рат за нас. Ваљда смо се доста наратовали. — Ту мало застаде⁷ као да премишља шта ће даље да каже, па настави још тише и тронуте: — само ми је жао што ће вероватно у овом рату угинути лоза Живића... Бојана, после мене ништа не остаје, њу нема ко⁸ да продужи. А ти нерођени моји синови заслужили су да не умру у рововима.

— Зашто тако говориш, — прекиде га узбуђено Бојана. — Па ми ћемо да преживимо рат, ја у то потпуно верујем. Мислим да ниједног тренутка нисам веровала да ћу погинути. А и ти... Ја, Учо, хоћу да живим... — Бојана не заврши.

— Чудим се себи. Ја нисам од оних људи који пола свога живота проведу у сажалевању самога себе. Ја, Бојана, нисам мимоза; Ја сам пиревина! Мрзим све мимозе: и оне које не говоре и још више оне које говоре. Вечерас наишло такво расположење. Човек стварно не зна шта све има у себи. Спопало ме нешто па мислим на своју децу. И криво ми што се нисам оженио и изродио децу. — Уча ућута и загледа се у Бојану.

Смрт партизана

Павле са својом групом и рањеницима поседе још мало па пође полако, скрену десно у шуму, стрмином ка Мечјим Рупама, где је намеравао да остави рањенике. Одмарали су се врло често. Пређу стотину корачаја па спусте носила. Маглуштина притисну планину. Наједном, рањеник кога су носили Јевта и Павле, запева изнемоглим али чистим и лепим гласом:

Падај сило и неправдо,
Народ ти је судит' зван⁹
Беж'те¹⁰ од нас ноћне тмине...

Павле се стресе. То је певао Сила. Тако су га прозвали у одреду због ове песме коју је он стално певао. Био је сељачки слуга и пре неколико месеци са стрељања побегао у партизане... Једног дана до-

вео је стражар Павлу и Учи плавог, пегавог младића са чудно великом устима и дебелим набубрелим уснама, свег поцепаног, босог, без капе. Збуњено, и осмехујући се чудно, испричао је опширно како је побегао кад су га Немци са већом групом сељака повели на стрељање ради одмазде у њиховом селу. Кад се мало ослободио, он је, да би се што боље представио Учи и Павлу, тврдио да је сеоски проleter, да је читао летке и да зна партизанске песме, па ако желе могу и да чују. По његовом схватању, песма је била главна одлика партизана. Шалећи се, Павле му је тада рекао: “Деде, да видимо шта знаш?” А он, не колебајући се ни тренутка, запева дрхтавим и звонким гласом: “Падај, сило и неправдо”... У првим тренуцима њима се певање учинило смешно и неозбиљно, али је он упорно, све ватреније, певао даље. Партизани се окупише и брзо уозбиљше, осећајући да сељачки слуга кроз ту песму казује смисао свог живота. Кад је завршио, Павле га ганутљиво потапша по рамену и рече: “Браво, друже Сило! Партизанско ти је име Сила. Другови, тако га зовите”. Сила се осмехнуо, заводио очима и рекао: “Ја имам једну молбу на вас... да будем пушкомитраљезац”. — “Не можеш одмах. Треба прво да заслужиш пушкомитраљез. Њих носе најбољи борци”, — рекао му је Уча. — “Е, онда ћу да заслужим!” — одговорио је Сила. Из прве борбе је побегао. У идућим се привикао и постао добар борац и други помоћник митраљесца, а касније га је Вуксан примио у СКОЈ. Сила је носио пушкомитраљез, не тражећи и не дозвољавајући да га смењују, само га је у борби препуштао пушкомитраљесцу. Али он тиме није био задовољан; хтео је да буде пушкомитраљезац, а не његов помоћник. Није имао никаквог изгледа да неког замени, јер су пушкомитраљесци били стари борци и опробани стрелци. Њему није остало ништа друго но да¹¹ га сам заплени. И пре десетак дана, Сила је упорно јуришао на немачку “Зорку”, желећи да је по сваку цену заплени. У том јуришу митраљески рафал му је исекао ноге. Партизани су запленили митраљез. Уча му је обећао да ће га добити чим оздрави. Тешко рањен, ношен на носилима, он се у свим приликама стално бринуо за митраљез, љутио се на другове што су дозволили да зарђа скривач пламена, и на то се жалио Учи.

И сада је Сила певао своју песму. Глас му је постајао све слабији, све тиши. Кад заврши стихове:

Ал' увек смо робље били
И за вас смо радили...

издаде га снага. Последњу реч — “радили” он само прошапта и ућута.

— Сило, друже, певај даље... — узбуђено рече Павле.

Сила је ћутао.

— Еј, Сило, чујеш ли ме? Певај... — понови Павле.

Спустише носила да се одморе.

¹¹ но да—кромe как.

⁶ преци — им. пад. мн. ч. сушeствитeљногo предак.

⁷ застаде — аорист глагола застати.

⁸ нема ко — некому.

⁹ зван — призован.

¹⁰ беж'те = бежите.

— Славују, како ти је? — запита га тепаво Јевта, наднесе се¹² над његово лице и узме му руку.

Она је била млитава и хладна.

— Умро... — прошапта Јевта.

Павле му се унесе¹² у лице. Његове ситне очи гледале су негде далеко и одсутно. Уста су била отворена, без даха. Последњи његов дах изашао је са песмом. Павле му завуче руку у недра.

— Не куца... Умро је...

Јевта се окрену, скиде капу и крадимице се прекрсти.

Павле устаде, скиде капу и рече:

— Другови, умро је друг Сила!

Остали се тргоше и приђоше. И они поскидаше капе. Рањеници престадоше да стењу.

Д. Максимовић*

СПОМЕН НА УСТАНАК

Србија је велика тајна:
не зна дан шта ноћ кува,
нити ноћ шта зора рађа,
не зна грм шта суседни грм сања
нити птица шта се догађа
између грања.

Не зна гуштер шта пузи испод камења,
нити кукуруза струк слуги
шта се у суседовој њиви спрема.
Свакога часа све се мења,
ниједног кута ни листа нема
да није тајна¹.

Ко зна шта крије у себи
и та невина роса сјајна;
ти сељачки пословни крици
што се с брда на брдо чују.
Заверу можда кују².

Ко ће у тој земљи када
знати шта и девојка млада
у недрима нетакнутим носи;

какву тешку тајну
у рукама својим држи дете;
и старица погрбљена свака
до какве се упутила мете.

У тој земљи и ветри,
и мириси, потоци и реке,
и црквена звона
потајне проносе вести,
на првом завијутку
где шума почиње она
ко зна шта можеш срести.

У тој земљи ни зецјој стопи
непријатељ веровати не сме,
ни трагу волујских копита.
Договори можда тајни
и жетелачке песме
и удари шумских секира
и успаванка уз колевку скрита³.

Б. Ћопић*

ОЈ, СОКОЛЕ

(одломак)

А кад трећу пјесму чујеш,
из даљине, са Истока,
то ће доћи руска војска,
три ће дана пролазити
друмови ће пропјевати.
Тад се крени, стара мајко,
пођи стрмо низ планину,
од камена до камена,
бери¹ смиље и ковиље
чим ћеш браћу зацитити,
а у вроне коњске гриве
плети ћуле и невене,
танке гране босоока.
Нека наша браћа виде:
то говори земља наша,
то мирише душа наша,
то брат брата дочекује.

¹² наднесе се, унесе се — аорист глаголов наднети се, унети се.

* Десанка Максимовић — известна српска поетеса. Стиховорение "Спомен на устанак" посвящено народному восстанию против фашистских захватчиков.

¹ да није тајна — который не был бы тайной.

² кују — 3 л. мн. ч. наст. вр. глагола ковати.

³ скрит — страдательное причастие глагола скрити.

* Бранко Чопић — известный сербский прозаик и поэт. В стиховорении "Ој, соколе" партизан, участник народно-освободительной борьбы, обращается к своей матери.

¹ бери — повелительное наклонение глагола брати.

Д. Цесарић*

У СУТОН

У сутон, када прве звијезде
И прве градске лампе сину,
Кад љубавник о драгој сања,
А пијаница о свом вину —

Ја тихо ходам поред кућа,
У којима се свијетла пале;
Сва зла и невоље и сумње
Наједном буду посве мале.

И смијешим се у меки сутон,
Од запаљених звијезда свечан,
И осјетим дубину свега,
И да је живот вјечан — вјечан.

Ј. Поповић*

СВЕТОЗАР МАРКОВИЋ О ЗАДАЦИМА И УЛОЗИ КЊИЖЕВНОСТИ (одломак)

Генијални будилац и покретач у једној скученој средини у глуво доба, први лучоноша напредне друштвене мисли у нашем народу, немилосрдни критичар реакционарних друштвених и политичких појава, практични борац против турске и аустријске империје а и против новоосиљене несамосталне српске монархије, прогнаник и аустријских и српских власти, оснивач новог научног правца, првих радничких новина, ситнозанатлијских задруга и политичке партије, вођа напредног дела Уједињене омладине српске¹ и присталица Интернационале, — Светозар Марковић се у краткотрајном размаху свог многостраног борбеног стваралаштва бавио и питањем књижевности. То је и природно, јер је покретач народних маса за циљеве које им је он истицао — морао видети значај књижевности за буђење и мобилисање маса.

...Први социјалиста не само у српском народу, него и код Јужних Словена и на читавом Балкану, Светозар Марковић је баш зато што је био социјалиста, и то — поред све стихијности у неразвијеним друштвеним условима — близак научном социјализму, схва-

* *Добриша Цесарић* — савременни хорватски поет.

* *Јован Поповић* (1905—1952) — српски прозаик, поет и критик. Светозар Марковић (1846—1875) — велики српски револуционер, ученик и последоватељ руских револуционних демократав.

¹ *Уједињена омладина српска* (1866—1872) — културно-политичка организација српске буржуазии, возглављена либералима.

тио моменат народности у књижевности. Схватио је да књижевност (и култура уопште) једнога народа треба да има национални облик условљен револуционарно-демократским, социјалистичким садржајем, а да националну, народну књижевност и културу најмање може да да² реакционарно-националистички садржај или романтично-идеалистичка бесадржајност. Први код нас Светозар Марковић је поставио питање тенденције у књижевности са напредног научног становишта, први доделио књижевности друштвену функцију и друштвени задатак.

Разоткривајући безочну тенденцију савремене му “дукатовске” литературе као и прикривену тенденцију “нетенденциозног” књижевног привеска ненародне бирократије, Светозар Марковић је указао на тенденциозност сваке књижевности и тражио од српске књижевности да се прожме³ правилном тенденцијом, да изражава истину о народу и тумачи његове потребе. Оно што је он донекле упрошћено програмски рекао, остало је у основи непобитно и до данас.

V. Zaninović*

PETAR PETROVIĆ NJEГОШ

Своје најбоље дјело, *Gorski vijenac*, Njegoš је спјевао, колико је познато, у току 1846.

...Spjev је Njegoš посветио *Prahu oca*¹ *Srbije*, тј.² Караџорду, вођи првог српског устанка. На уводном мјесту које претходи дјелу он је с нарочитом оданошћу пјевао о ономе који је био на челу борбе за ослобођење. Свећаним тоном и стиховима у хексаметру наговјестио је heroјску садржину дјела, а у исто вријеме дао је израза љубави према устаничкој и отпорној Србији, оличеној у Караџорду. Несогласан са компромисном политиком Милошевом³, он је ту несогласност и оvdје, неизравно, изнио.

Главни предмет *Gorskog vijenca* је истрага потурика, догађај који се вјероватно одиграо почетком 18. ст⁴. Међутим, садржај дјела се не исцрпљује у договорима око истребљења и у самој истрази оних који су се ставили у службу турских феудалаца. Основну шкрту радњу аутор прекида, нарочито у другом дијелу, приказивањем карактеристичних страна из црногорског живота, сликањем социјалних и политичких прилика, изношењем важнијих momenata из црногорске и српске прошлости. Дао је, уз то, читав низ рељefних и пластичних likova, врло добро издиференцираних.

² да да — дзть.

³ да се прожме см. прожети.

* *Вице Заниновић* — савременни хорватски литературовед. Петр Петровић Негош (1813—1851) — велики поет, правитељ Черногории.

¹ oca — род. п. ед. ч. сушествителног otac.

² Tj. — to jest — то ест.

³ Miloš — князь Србии, правивши в 1815—1839 и 1858—1860 гг.

⁴ st. = stoleće.

Među njima se ističe vladika Danilo, osjećajna i misaona priroda⁵, intenzivno zaokupljen brigama o mučnom položaju svoje zemlje. Iguman Stefan, koji se javlja pored njega, koncipiran sa izvjesnim crtama idealizacije, predstavljen je kao staloženi i smireni starac koji svoju mudrost i filozofiju gradi na velikom životnom iskustvu. Ocrtao je nekoliko junaka različitog kova⁶ od kojih se svojim karakterističnim kvalitetima posebno izdvajaju Vuk Mićunović i Vuk Mandušić; prvi je smion borac koji uvijek trijezno reagira na pojave oko sebe, a drugi udružuje u sebi osobine neustrašivosti i mekće.

...Središnje mjesto, osnovna koncepcija u Njegoševu spjevu je nacionalno-oslobodilačka, ideja revolucionarne borbe za slobodu, a ova misao, osvijetljena nizom prizora i situacija, naročito je dinamično izražena poznatim stihovima koje kazuje vladika Danilo:

*Mlado žito, navijaj klasove,
prede⁷ roka došla ti je žnjetva.*

*Neka bude borba neprestana!
neka bude što biti ne može,
nek' ad proždre, pokosi satana!
Na groblju će izniči cvijeće
za daleko neko pokoljenje*

Međutim, oslobodilačka koncepcija, koja prožimlje cjelokupno pjevanje, shvaćena je kao borba protiv nasilja i nečovještva, protiv sile i tiranije, a za afirmaciju ljudskih kvaliteta u životu, pa se ogleda i u ovim stihovima koje kazuju protagonisti djela:

*Al⁸ tirjanstvu stati nogom za vrat,
dovesti ga k poznaniju práva,
to je ljudska dužnost najsovetija!*

Takav odnos prema temi pridonio je da je osnovica »Gorskog vijenca« njegova nacionalna sadržina, sagledana vrlo široko; oslobodilačka koncepcija, koja izdiže djelo iz užih nacionalnih okvira, čini ga poemom općeljudskog značenja.

I. Goran Kovačić*

DANI GNJEVA

(odlomak)

Šimun Mužina se podbradio i zabaljio u jedna leđa pred sobom. Šimun se tresao u groznici i osjećao, kako je u razredu tiho, tijesno i

⁵ priroda — эд. личность.

⁶ različitog kova — разного типа.

⁷ prede = pre, prede roka — раньше времени.

⁸ al' = ali.

* И. Горан Ковачич (1913—1943) — выдающийся хорватский поэт и прозаик. Сборник рассказов "Дни гнева" опубликован в 1936 г.

zagušljivo. Ova srednjoškolska klupa je mrtvački sanduk, u koji su ga položili, a ta školska soba kosturnica...

Sada profesor matematike ide prstom po đaćkim imenima, vreba i traži, koga će prozvati. Uočio se Šimun u toj tišini, otežala mu glava kao otekla i noge kao ugipsane, a ovaj stari krvnik uživa u tomu svemu. Čuje se kako lista, nešto mrmlja, pregledava, zastajkuje i opet pomiče oči (kao što pomiču reflektorima na bojnom polju, gdje je sve mirno i gdje će za par minuta teći krv i grmjeti topovi).

U tom strašnom očekivanju i neobičnosti ovih tjeskobnih tišina, Šimunove su misli letjele jedna iz druge kao baloni sapunice. On je upravo pomislio, da je još kao dijete gledao očeve dopisnice iz fronte, koje su bile cenzorskom olovkom isprekrižane crveno, kao uprljane mersarskim prstima; i slušao, kako negdje daleko grmi i tutnji, a to nikako ne prestaje. Mama je plakala.

...Mužina pomisli na svoje selo, na obudovljelu mater i na brvnaru, u kojoj se odnjihalo njegovo djetinjstvo. U ovaj čas mu je sigurno stariji brat Joža s Brezom¹ na paši. On je zamijenio oca² u svemu: uzimlje volove na izor³, i kopa, i drva vozi, i svađa se s općinarima, jer mu prijete Brezom⁴, a on njima rogljama i korbačem.

Zagledao se Šimun kroz okno i vozikale mu se tmaste i svijetle misli po lubanji, kao i oni oblaci po nebu.

— Mužina! Koga ste se vruga zagledali kroz taj prozor? Integrirajte!

Izišao Šimun porebarke iz klupe i popeo se nesigurno do ploče. Pljuvačka mu se osušila u podgrlcu, i mokra spužva cijedila se u šaci poput žabe krastače.

— Nooo?!

Šimun se udalji od ploče, kao da je odmjerava. Pogleda račun, i nije mogao ništa razumjeti, osim to, da je ovo pred njim jedan labirint, iz kojega ga ne bi izvukla ni Tezejeva lukavština; a ovaj tu čovjek, koji je njegov profesor, očekuje od njega nešto.

— Bar nešto!

Vani prolazahu teška kirijaška kola, odzvanjaše kopitanje konja i dopiraše kočijaško psovanje, praćeno zvučnim bičkaranjem. Šimun je slušao, kako kola odlaze, i jedva se još čuje zveketanje lanaca, sve tiše i sve sitnije.

— Mužina! Vašu pamet kao da je odvezao onaj kirijaš! Slušajte, Mužina! Ja znam, da ne znam kitajski — to je ipak neko znanje. Ali vi, Mužina, ne znate ni to, da ništa ne znate. Vi ne samo da ne znate, da ništa ne znate, nego još i pišete bezobrazne i glupe zadaće.

Uto je zazvonilo i profesor iziđe iz razreda.

Tek što je Šimun sjeo na mjesto, doleti gospodin profesor iz hrvatskog jezika i pokaže cijelom razredu na njega i na zadačnicu, koju je držao u ruci.

¹ Breza — кличка коровы.

² oca — вин. пад. ед. ч. существительного отац.

³ uzimlje na izor — нанимает, берет в наем.

⁴ prijete Brezom — угрожают отнять Брезу.

— Ovaj vas suučenic napisao je ne samo neskromnu, već i slobodnomnu, bezobraznu i nemoralnu zadaću. Svi vi znate, kakova je bila tema, i da su je mnogi od vas divno shvatili i jezgrovito obradili za odlično⁵ i vrlo dobro. Vidite, dakle, krivnja nije na meni, ako je jedan učenik ovako nemoralan i glup. Sad neka si⁶ pripiše posljedice, jer znate, kako se takav čin kažnjava po disciplinskim propisima. Već sam zadaću pokazao gospodinu direktoru i u zbornici sam je pročitao svoj gospodi. Naskoro ćemo na sjednici odlučiti, što da uradimo s tim čovjekom!

Onda je naglas pročitao tu nemoralnu i bezobraznu zadaću.

Zadatak je glasio, da obrade jednu narodnu poslovicu, po volji, i da produbu i prošire primjerima njen moral.

Šimun Mužina je useo nekoliko poslovice i naveo ih jednu ispod druge:

Tko ne radi, ne treba da jede!
Tko radi, ne boji se gladi!
Tko radi, taj ima!
I t. d.⁷

Ispravak

Danas, kada su rad i glad, a nerad i bogatstvo sinonimi — danas je drugačiji smisao ovih poslovice:

Tko ne radi, taj jede!
Tko radi, pati od gladi!
Tko radi, taj nema!
I t. d.

М. Антонијевић Дримколски*

МЕЂА СМРТИ

(одломак)

Прошла су два месеца откако је Ђазим убио Муслија. О убиству су Ђазимови синови дознали тек ујесен, једнога дана док су се облаци гомилали изнад Пећи где су били у печалби. Тога дана стигао је у Пећ Азем Мустафовски, печалбар који је радио у селима недалеко од Дебра па остао без посла. Мала зарада нагнала га да ујесен крене за¹ Пећ. Ђазимови синови и још неколико печалбара зидали су тамо кућу аги Бејзалу. Његов посед поред Пећке

⁵ за одлично — на отлично.

⁶ si = sebi.

⁷ I t. d. = i tako dalje.

* М. Антониевич Дримколски — современный сербский писатель. Тема романа "Межа смерти" — кровная месть у шиптаров (албанцев), живущих в Метохии (южная Сербия). Действие происходит в буржуазной Югославии.

¹ за — предлог в.

Бистрице², дуг и широк у недоглед, са великим воћњаком, био је најплоднији у овој котлини. Поред воћњака, на стотину метара од реке, подизали су печалбари четворокатницу. Четврти спрат су почињали управо када је Азем стигао. Он се приближи Дестану који је, по дебелим уснама, дугачком носу, узаном челу, био слика³ своје мајке. По расту био је виши од ње, али очи као да су биле пресађене с оца на сина.

— Ни за нас неће бити дуго посла — рече Азему. — Зашто си дошао?

— Зашто? Да радим! За Азема биће посла! — одговори му овај и додаде: — Селам од твог баба Ђазима, селам. Рекао ми је да се ти и твоја браћа чувате. Убио је Муслија...

— Селам од баба!? Убио Муслија? Убио? — гледао је он Азема малим продорним очима, али се ослободи онога чему се чудно, па узвикну: — И нека! Ако је убио! Туђу је међу Муслија сејао и жео! Туђу!

Дестанова браћа, Арслан и Усејин, чим чуше о убиству Муслијеву, престадоше да зидају, јер су се Бајцар и Муслијев син могли осветити над сваким од Ђазимових синова. Дестан, који се у почетку чудно добивеној вести, а после је одобравао, дуго задржа поглед на браћи.

— Мартинку имамо! И ја и бабо! За међу ћу убити и Бајцара! — па настави да зида.

Облаци који су се гомилали изнад града постадоше гушћи, црњи, тежи. По подне као да се спусти ноћ, толико беше мрачно. Само су муње секле тмину, стварале светле бразде. Налет кише стера зидаре с грађевине. Они се склонилише у шталу од ћерпича, дугачку, мрачнију од ноћи, где су у једном њеном куту спавали за време кишних ноћи. Усејин, најмлађи Ђазимов син, распитивао је Азема о убиству.

... Бејзалове слуге донеле су им за вечеру посног сира, пасуља и кукурузног хлеба. Тврдог, збијеног. Недопеченог и умешеног пре неколико дана. Упалили су петролејку. Сипали у земљане зделе пасуља, ломили кукурузњак. Истим хлебом бег је хранио псе, слуге и аргате. Дрвеним кашикама сркали су пасуљ. Гризли жутоцрн хлеб, умакали сир у коме је било ситних, лако покретних, једва видљивих црвића. Мук крава, топот и рзање коња, рика волова, све се то мешало са жвакањем и мљацањем, стругањем кашика по земљаним, неглеђосаним паницама. На слами, уз задах балеге и мокраће, покривени поцепаним ћебадима од црне вуне, неопраним, грубим, заспали би одмах после вечере. Зидање, доношење блата⁴ од раног јутра, чим се исток засиви, пре црвене траке, па све до ноћи, цедило је мишиће печалбара. Блатоношама⁵ рамена су била

² Пећка Бистрица — название реки.

³ бити слика — зд. быть подобием, быть очень похожим.

⁴ блато — зд. строительный раствор.

⁵ блатоноша — подносчик раствора.

квргава и рањава. У сну су грдили и блато, и зидаре, и газде код којих су пословали. Неки су спомињали своје: и оне који су им живи, и оне који су скоро умрли. Дестанов брат Усејин гласно је грдио Муслија и свог оца Ђазима, који су закрвили две куће. Неко би се време умирио, па би опет почињао да виче: “Нисам ја крив! Никога нисам убио. Бабо је убио!”

Сви су се од тога избудили. Дестан је изгрдио Усејина што се уплашио, што стално мисли на мртвог Муслија, што му је крв слаба као у детета.

Б. Ђопић

ЗИМА

(одломак)

Прши снијег. Свилено и пијано њише се у ваздуху бијела густа завјеса и осипа се на смрзнут крај. Лелујав рој пахуљица замутио је и сузио видик, упио у се¹ све звукове и сад у ушима без престанка зуји бијела зимска тишина и човјека подилази жеља да лупа или да виче ма шта. Тешка земља диже се и плови у маглу као миран и величанствен брод.

Маргита сједи сама поред прозора у свом собичку. Кроз окно пред њом види се само дио друма већ побијелио и раван, иза њега се назире дрвеће у воћару разливених и нејасних облика као да се топи у сањивој даљини. Приљубивши лице уз хладно, глатко стакло, Маргита дуго гледа напоље и све као да очекује да се бар нешто макне и покрене у мртвој снијежној пустињи. А кад напољу ипак све остане равнодушно и мирно и очи се уморе од монотона лијета пахуљица, дјевојка с уздахом за тренутак затвара очи и окреће главу од прозора. Сад је пред њом унутрашњост собе с оловним зимским сјајем излизаних дрвених ствари. Покривач на кревету живих веселих боја подсјећа на минуло љето и узалудно се бори да оживи радост у тихој дјевојачкој соби. Сваки пут кад се окрене од окна и погледа око себе, Маргита као да се прене иза сна. Све то напољу је уморно зимско сновићање и магла, ничег нема осим њезине пуне ћутљиве собе и туге што се лагано и тешко пење уз груди и ништи сваку радост. Да бар може² да се расплаче!

Пуст и тужан недјељни дан дјевојке сироте.

Још од јутрос снијежи и подне је већ, а ничијих стопа на друму. Широки друм-колник као да је одједном ишчезао са тајанством својих окука иза којих се вјечито слуги долазак нечег необичног. Безгласно су утонула у бијелу пустињу околна брда, до јуче сива и мргодна, и далека планина већ одавна замагљених врхова. Ле-

¹ у се = у себе.

² Да бар може ... — Если бы она могла хотя бы...

лујава снијежна тишина брише ствари, догађаје и људе. Све на свијету најзад ће се слити у вјечит, безгласан лијет пахуљица.

Тренутно утопљена у пустош снијежних даљина, дјевојка се трза као из заноса и с напором покушава да се сабере.

— Јуче је била субота... Субота... Гонила сам говеда на поток и два су ми младића нешто довикивала испод шуме и смијали се... Безобразници, богзна шта су говорили... А сјутра је опет понедјељак, клаћемо прасца... Јест, клаћемо прасца, јер се већ зазимило...

Та два догађаја, један који је прошао и други који се очекује, издижу се из снијежног ништавила и казују јој да се још живи и да се она зове Маргита Маричић, једино је женско у матере, и дјевојка одавна за удају. Дакле, све ово ипак није сан.

✓ В. Петровић*

СИРОТА НАША МУМИЦА

(одломак)

Матић је био укочен у фраку као у панциру. Његово округло, здраво лице било је беље, или због бријања, или је можда и пребледео.

Говорио је мирно, али се осећало у гласу да му је та церемонија досадна и да му је мучно бирати речи. Рекао је да оне¹ сигурно знају зашто је дошао. Хоће да запроси госпођицу Мумицу. — Интересантно — помисли Матић — требало би је по крштеном имену звати у овом свечаном тренутку, а он га се и не сећа.

Катарина, по договору, дршћућим гласом одговори: да се чуди њему, да је Мумица још дете (Матић се једва уздржа да се не насмеје), да оне нису на њену удају још ни помишљале, и да оне не могу дати своју сестру тако човеку чији карактер и погледе на свет и на брак и не познају. Треба да прође времена, да га оне упознају.

Матић је већ био нервозан. Он је волео да све своје послове, кад се већ одлучи на нешто, одмах и решава.

— Молим Вас, опростите, шта се има ту упознавати? Ви знате ко сам, шта сам², ко ми је отац, чиме ћу се бавити, ја Мумицу волим, она мене, ја хоћу само њу, новаца ни опреме не треба ми; шта има, молим вас, ту компликовати тако једноставне ствари!

Катарина и Вукосава погледаше у Ангелину, коју су сматрале најнепосреднијом наследницом очеве памети.

Ова скуп и иначе као на конач навучене усне, и тоном индигнисане презривости запита:

* Велько Петровић (1884—1967) — видный сербский писатель.

¹ оне — имеются в виду три сестры.

² шта сам — какова моя профессия, положение в обществе и т. п.

— Молим, молим. А јесте ли ви озбиљно промислили шта то значи брак, какве он дужности изискује, колико моралне чврстине и озбиљности, колико одговорности? Имате ли ви довољно снаге да понесете на себи одговорност и за срећу једне друге, тако чисте, особе? Не, не, господине, живот је јако озбиљна ствар.

— О, господе! Па ваљда нисам балавац?

— О, пардон. Видите како сте напрасити, а знате ли да у браку мора бити темељ — трпељивост? Ви сте се можда тако одлучили као на једну парницу, која се може добити, а и изгубити. Но, ми, сестре, које смо њој и мати и отац, ми не можемо тако лакомислено предати своје дете у руке непознатом човеку. Не, не, ми вас морамо добро упознати пре но што би дале свој пристанак.

... Матић је већ хтео да скочи и да се свади, кад Мумица улете. Сестре се запањеше, Матић хтеде нешто да јој рекне, но она га ућутка једним покретом руке.

— Сад ја не знам ко је дете? Сви сте ви детињастии... Сви ви мени добра желите, јер ме волите, и кад је реч о мени, хоћу и ја да кажем своју.

— Али, Мумице!..

— Маните се сад!.. Јесте ли ви мене запросили, господине Матићу, зато што ме волите?

— Јесам.

— Ето. Имате ли ви што против господина Матића? Онако, па да³, стварно?

— Али, Мумице, откуда ти тако?..

— Немате. И сад пошто и ја пристајем, па да, то је свршено. Сад лепо да се договарамо⁴.

— Али, Мумице, од кога си то научила?

Матић скочи и пољуби је у руку, а она, румена, са сузама и са осмехом у очима, поче сестре грлити и љубити.

— Па он мене воли, сестрице моје, као и ви, ја ћу бити срећна, хајде, пољубите се?

И Матић окупи пренеражене девојке и пољуби сваку у суве, лабаве образе.

✓ Р. Маринковић*

ПОНИЖЕЊЕ СОКРАТА

(одломак)

У школи се Јубо истог јутра пријавио код директора за испит. Директорчић, мален човјечуљак пуних и румених обрашчића, округле и исто тако румене брадице¹ и носића руменог попут наопако

³ па да — ну да.

⁴ да се договарамо — давайте договариваться.

* Ринко Маринковић — современни хорватски писател.

¹ пуних обрашчића, округле брадице и т. п. (род. п. качества) — с полными щечками, округлым подбородком и т. п.

окренуте земљане лулице, с десетак жућкастих финих длака на глави, правилно раздијељених некадашњом цртом на тјемени, примио га је са ситним смијешком човјека, који то ради по навици своје љубазне природе.

— Име и презиме?

— Јубо Назревић, покојног Динка.

— Ваљда Љубо² Наравно, оточанин? — рече директор с омаловажавањем и не чекајући одговора, настави с питањима: Име и занимање оца?

— Па рекао сам “покојног Динка”?

— Но, добро. Материно име и занимање?

— Ана, опћинска примаља.

— Хм, дакле, у неку руку — Сократ? — приклопи³ духовито директор, јако нагласивши ријеч “Сократ”...

— Јер знате, и Сократова мати је била примаља — дода директор поучно и подигне једну обрву.

— Знам — одговори Јубо мрачно.

— Е, кад знате, онда то одговарајте тамо, професору повијести — рече директор строго. — Ја вас нисам ништа питао! Можете ићи! Испити су горе, у другом кату.

Све је то било изречено грубо и осорно, те је Јубо, кад је изашао на ходник, настојао да се сјети, чиме је он то старчића изазвао? Ничим. Ама баш ничим!⁴ А оно за Сократа, то он зна! Па како може рећи да не зна, кад зна? О, и те како зна!⁵

На стубишту подворник га је најприје одмјерио што но се каже⁶ од главе до пете, а онда му тек одговорио на питање, гдје се, то јест у којој соби, одржавају испити! У соби је владало весело расположење међу кандидатима. Вјешали су један другоме на леђа дуге језике папира са различитим Рамзесима, Људевитима, Крижарским ратовима и папама, исписивали себи по длановима (па чак и по ноктима) математичке и кемијске формуле и неправилне глаголе и хвалисаво се надметали, тко је мање учио за испит.

Јубо је ушао несигурно и опрезно у собу, ка⁷ “човјек спреман на све”. Хтио је да прође непримјетно и да се умијеша међу кандидате, не би ли чуо⁷ што корисна за своју личну оријентацију... Но још није ни затворио врата за собом, кад погледаше сви у њега, као да се једино на њега и чекало, те му један од њих довикне:

— Како се ти зовеш?

— Назревић — одговори Јубо покорно.

— Назревић? Е, Назре, прозвали су те већ давно. Па гдје си ти, човјече? Ево, уђи, уђи брзо, чекају те унутра — и гурајући га

² Љубо — в говорих островов Адриатического моря вместо љ произносится ј: Јубо вместо Љубо.

³ приклопити — зд. заключить.

⁴ Ама баш ничим! — Совершенно ничем!

⁵ и те како зна! — еще как знает!

⁶ што но се каже — как говорят.

⁷ не би ли чуо — придаточное предложение цели.

испред себе, кандидат га доведе испред затворених врата, која су водила у другу собу. — Но, отвори и уђи! Кажем ти, чекају те, човјече божји! Иди, представи се!

Јубо се ужурба, такне руком наочале и погледа у недоумици кандидата, који му је показао пријазно лице с изразом велике забринутости ради његова закашњења.

— Но, остави сада фризуру! Могу те одбити...

Јубо отвори врата и уђе. За дугим столом, прекритим зеленим сукном, сједили су професори, заваљени у столице, пушили и разговарали. По свему се чинило да оvdје људи заиста чекају на њега и прикраћују вријеме цигаретом и разговором. У први мах на њега нитко и не обрати пажњу, те се он упути столу.

— О, што је? — упита га подругљиво преко рамена један покрупни професор, лијено испуштајући дим кроз нос.

— Ја сам Назревић.

— Па?

У исто вријеме с професоровим “па”, зачује Јубо у другој соби пакленски смијех. У први мах није схваћао што се то догађа.

И. Поповић

ИСТОРИЈА СРПСКОХРВАТСКОГ ЈЕЗИКА

(одломак)

Уопште се може рећи да је српскохрватски језик добро очувао словенски тип, као што су га очували и словеначки, чешки, пољски, руски језик. Насупрот томе стоје новомакедонски и бугарски језик, који су сачували знатно мање старих словенских карактеристика; њима се придружују у овом правцу и српскохрватски говори у Шоплуку. У понечем је наш језик сачувао словенску старину боље од свих других словенских језика (напр.¹ акценат и квантитет).

Од најважнијих старих особина очуваних у нашем језику, које му дају и данас одређени лик, може се поменути следеће.

Падежни систем од 7 падежа у највећем делу српскохрватских говора очуван је. Од овога међутим одступа у потпуности Шоплук, а делимично и неки други говори, који су почели локални инструментал и локатив да замењују акузативом. Али док је једнина и множина остала, дотле се двојина распала, оставивши своје трагове у облицима множине (уп. мн.² *градовима*, *женама*, са двојинским завршетком *-ма* или ген. мн.³ *свију*, поред *свих*, опет са двојинским завршетком).

Сачуван је потпуно и словенски тип придева, тј.⁴ разликовање

¹ напр. = на пример.

² уп(ореди) мн(ожину) — сравни мн. ч.

³ ген(итив) мн(ожине) — род. пад. мн. ч

⁴ тј. = то јест.

рода (*млад*, *млада*, *младо*; рл. *млади*, *младе*, *млада*), вида (*млад* — *млади*) и три степена поређења (*млад*, *млађи*, *најмлађи*); у Шоплуку се поређење почело градити друкчије (*млад*, *ѿомлад*, *најмлад*).

Типичан је за словенске језике уопште глаголски вид, тј. могућност да се глаголом означава трајност или свршеност радње. Српскохрватски језик је верно сачувао ово наслеђе (уп. трајно *ѿевати*: свр. *отѿевати* или свр. *ући*: тр. *улазити*)⁵. Разлика у виду учинила је да⁶ се још у прасловенско време образује глаголски систем од две различите основе, презентске и инфинитивне (аориске); остаци⁷ тога принципа виде се и данас у нашем језику: *бер-ем*: *бр-ати*; *зов-ем*: *зв-ати*; *на-сѿ-ем*; *на-су-ти*; *на-дм-ем*: *на-ду-ти* итд., или *види-м*: *виде-ти* (од *vidēti*); *ѿиши-е-м*: *ѿис-а-ти*; *сѿи-м*: *сѿа-ти*; *би-је-м*: *би-ти* итд.

И тип глаголске конјугације остао је непромењен: глаголи разликују времена, начине, лица, родове итд. У неким крајевима сачуван је и аорист (*дођох*) и имперфекат (*долажах*), а ређе и стари словенски футур (*будем ѿисати* м.⁸ *ѿиса-ћу*).

... Што се тиче речника, овде нам недостају прецизнија испитивања која би детаљно показала у каквом је степену очуван прасловенски речнички фонд. Ипак се може рећи приближно да је очувано зацело знатно више од 50%⁹ старих словенских речи у нашем језику и до данас. Ту се ми слажемо на пример са Талијанима, који су сачували основни део латинског речничког фонда, или са Немцима, који су исто тако углавном сачували старо германско наслеђе, а разликујемо се рецимо¹⁰ од Румуна, где је велики део старог латинског фонда потиснут словенским позајмицама.

Разуме се, у току свога живота кроз више од хиљаду година¹¹ у новој домовини¹² ми смо примили обиље позајмица од наших нових суседа, а и из неких других језика; али су ипак најразноврсније категорије појмова сачувале и до данас хиљаде и хиљаде најзначајнијих назива наслеђених из прасловенске епохе.

⁵ уп(ореди) — сравни; свр(шено) — завершено (действие); тр(ајно) — длительное (действие).

⁶ учинила је да — привела к тому, что; вызвала то, что.

⁷ остаци — мн. ч., см. остаток.

⁸ м. = место — место.

⁹ 50% — читается педесет одсто.

¹⁰ рецимо — скажем (повелительное наклонение глагола рећи).

¹¹ кроз више од хиљаду година — в течение более тысячи лет.

¹² у новој домовини — славяне, предки сербов и хорватов переселились на Балканский полуостров с севера в VI-VII вв. н. э.

СЛОВАРЬ

Принятые сокращения

грамм. — грамматический термин
диал. — диалектное слово или форма
ж. — женский род
м. — мужской род
мест. притяж. — местоимение притяжательное
мн. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
перен. — переносное значение
прил. — прилагательное
род. — родительный падеж
р. — род

с. — средний род
см. — смотри
соби́р. — собирательное существительное
сов. — совершенный вид
сравн. ст. — сравнительная степень
увел. — существительное с увеличительным значением
уменьш. — существительное с уменьшительным значением
уст. — устаревшее слово

Примечание. При словах, имеющих йекавскую огласовку, в большинстве случаев сообщаются их экавские соответствия (напр., дјело, дело; дијете, дете). Ударение указывается в соответствии с данными Орфографического кодекса ("Правопис српскохрватскога књижевног језика". Нови Сад — Загреб, 1960) и словаря С. Ристича и Й. Кангрги (С. Ристић и Ј. Кангрга. Речник српскохрватског и немачког језика. Други део. Београд, 1928).

А

а союз а
авантюристички авантюристический;
 авантюристически
авион м. самолёт
АВНОЈ, Антифашистичко веће народног ослобођења Југославије Антифашистское вече народного освобождения Югославии
ага м. *уст.* господин, ага
ад м. *уст.* ад
ађутант м. адъютант
азбука ж. азбука
ако союз если; *частица* пусть, пускай
акузатив м. винительный падеж
акустика ж. акустика
акцент м. ударение
али союз но
аљкав небрежный, халатный
Амазона ж. Амазонка (*река*)

аорист м. *грам.* аорист
аргати́н м. *уст.* подёнщик, чернорабочий
аргатованье с. *уст.* тяжёлая, чёрная работа
армија ж. армия
артиљерија ж. артиллерия
архитектонски архитектурный
атентат м. покушение (*на жизнь*)
атентатор м. участник покушения, террорист
аустријски австрийский
аутор м. автор
афирмација ж. утверждение, упречение

Б

бабо м. *диал.* отец
бавити се заниматься
баљавц м. сопляк
баљега ж. навоз

балет м. балет
Балкан м. Балканы; Балканский полуостров
балкон м. балкон
балон м. баллон; шар; **балони сапунице** мыльные пузыри
бан м. бан (*наместник австрийского императора*)
бар по крайней мере, хотя бы
бацити (се) бросить(ся)
баш как раз, именно
бег м. бег (*именитый мусульманин*)
бедём м. крепостная стена
бежати бежать, убежать
без предлог без
безбрижан беззаботный
безглав безголовый, глупый
безгласан беззвучный
безгласно беззвучно
безизгледан бесперспективный
безимен безымянный
безобразан бесстыдный, наглый
безобразник м. наглец, нахал
безочан наглый, беззастенчивый
бео (*сравн. ст.* бёльи) белый
бесадржајност ж. бессодержательность
бесједити *уст.* говорить
бесплатан бесплатный
беспрёкоран безукоризненный
бишй бывший
биједа ж., **беда** ж. нищета; клевета
бијел, бео белый
бирати выбирать, избирать
бирокупатија ж. бюрократия
бити быть
бичкрати бить кнутом, бичом
благос с. богатство
блатос с. грязь
блеснути блеснуть, сверкнуть
близак, блйскй близкий
блйстав сияющий
бог м. бог
богат богатый
богатство с. богатство
богна бог весть, бог знает
бој м. бой
боја ж. цвет, окраска
бојати се бояться
бојни боевой
болан фамильярно-дружелюбное обращение к мужчине
болест ж. болезнь
болй *сравн. ст.* лучший; **бёље** лучше, што **бёље** как можно лучше
борац м. борец, боец
борба ж. борьба, бой
борбен боевой
борити се бороться
бос босой
босанскй боснийский

босиок м. душистый василек
Босна ж. Босния
брада ж., **брадица** ж., *уменьш.* подборонок; борода
бразда ж. борозда
брак м. брак (*супружество*)
бранити защищать
брат м. брат
брати собирать (*цветы, плоды*)
браћа ж. *собр.* братья
брвнара ж. изба
брдо с. гора
брже *сравн. ст.* быстрее
брзина ж. быстрота, скорость
брзо быстро
брига ж. забота
брижан озабоченный
бријане с. бритъё
бринути се заботиться
брисати вытирать, стирать
брџ м. корабль
брџ м. число
брџка ж. цифра
бугарскй болгарский
будан бодрствующий, не спящий
будилац м. тот, который будит, пробуждает
будућй будущий
буђење с. пробуждение
буљук м. толпа; *уст.* рота, отряд
буран бурный

В

важан важный
ваздух м. воздух
ваљати: ваља стоит, следует; ваљало же следовало
ваљда вероятно, наверно
вани снаружи
ваљалица м. обманщик
ваљаш ж. город
ваљ *уст.* весь
ваљра огонь; костер
ваљрен пламенный
ваљир м. визирь (*сановник*)
век м. век
вель 3 л. ед. ч. говорит
вельки большой
вельчанствен величественный
вельчанство с. величество; величие
вёвати верить
вероватно вероятно
весёлак м. весельчак
вёсо весёлый
вёст ж. весть, известие
вёсти (*наст. вр.* вёзем) вышивать; *перен.* говорить или петь искусно, витиевато
вётар м. ветер
вёћ уже; но

вѣйи большой; довольно большой
вѣйна *ж.* большинство
вѣчѣ *с.*, вѣчѣр *ж.* вечер
вѣчѣра *ж.* ужин; за вѣчѣру на ужин
вѣчѣрас сегодня вечером, этим вечером
вид *м.* вид
видѣти видеть, увидеть; ~ се виднѣть-ся
видѣик *м.* кругозор, поле зрения; го-ризонт
видѣјети *см.* видѣти
видѣлив видимый
видно светло
вијати се развеиваться
вијѣнац *м.*, вѣнац *м.* венок; венец
вијугав извилистый
викати кричать
виллица *ж.* челюсть
вино *с.* вино
вйтѣз *м.* рыцарь, витязь
више больше; што ~ как можно больше
вишѣкраний многократный
вишй более высокий, высший
вјѣројатно вероятно
вјѣчан, вѣчан вечный
вјѣчит, вѣчит вечный
вјѣшати, вѣшати вешать
влѣга *ж.* влага
влѣда *ж.* правительство
влѣданѣе *с.* поведение
влѣдати править; царить
влѣдика *м.* владыка (*титул правителя Черногорши*)
влѣжан сырой, мокрый
влѣст *ж.* власть
властодржац *м.* правитель
во *м.* вол
вода *ж.*, вѣдица *ж.* *уменьш.* вода
водити водить; вести
вођа *м.* вождь
вѣз *м.* поезд
возикати се кататься, ездить
вѣзити возить; везти
вѣзний дорожный; поездной
војска *ж.* армия
волетѣ любить
волѣјскй воловий
воља *ж.* желание; воля
вођар *м.* садовод; *диал.* фруктовый сад
вођѣак *м.* фруктовый сад
враг *м.* чѣрт; кога врага... какого чѣр-та...
враи вороной
враѣт *м.* шея
враѣта *с. мн.* дверь, двери
враѣтити (се) возвратить(ся), вернуть(ся)
врађати (се) возвращать(ся)

врѣвети кишеть
врѣбати подстергать
врѣдѣти стоить
врѣдност *ж.* стоймость, ценность
врѣме *с.*, врѣјѣме *с.* время; погода
врѣлѣтан скалистый; крутой
врѣло очень
врѣх *м.* вершина
врѣховний верховой
врѣшити выполнять, совершать
вуна *ж.* шерсть
вуђи тащить; ~ се плестись; слонять-ся

Г

гѣвран *м.* ворон
гѣзда *м.* хозяин
галѣп *м.* галоп
ганутљиво растроганно
гардерѣба *ж.* гардероб; камера хранения
гдѣ, гдјѣ где
гдјѣкојй некоторый
генѣрал *м.* генерал
гѣнијалан гениальный
географѣја *ж.* география
географскй географический
гѣрмѣнскй германский
гѣмнѣзија *ж.* гимназия
глѣва *ж.* голова
глѣвар *м.* правитель
глѣвний главный
глѣгол *м.* глагол
глѣголскй глагольный
глѣд *ж.* голод
глѣс *м.* голос; звук
глѣсити гласить
глѣсно громко
глѣткй гладкий
глѣдати смотреть; *перен.* стараться
глѣба *ж.* штраф
глѣв глухой
глѣп глупый
говѣда *с. мн.* скот (*коровы и быки*)
гѣвор *м.* речь; говор (*диалект*)
говѣрити говорить
говѣрник *м.* оратор
гѣд уступительная частица; где ~ где бы ни
гѣдина *ж.* год
голѣбрад безбородый
гѣлѣб *м.* голубь
гомиллати се скапливаться, громоздиться
гонити гнать
гѣрдѣст *ж.* гордость
гѣре наверху, вверху
гѣрѣти гореть
гѣрскй горный; лесной
гѣспа *ж.* разг. госпожа

гѣспод *м.* господь
гѣспѣда *ж.* *собр.* господа
гѣспѣдар *м.* господин; государь
гѣспѣдин *м.* господин
гѣспѣја *ж.* госпожа
гѣспѣица *ж.* барышня, мадемуазель (*обращение к девушке*)
гѣст *м.* гость
гѣтовити готовить
гѣтово почти
град *м.* город
градити строить
градскй городской
градѣвина *ж.* стройка
градѣтати каркать
грѣна *ж.* ветка
грѣѣе *с.* *собр.* ветви
градѣфика *ж.* графика
грѣдити ругать
грѣва *ж.* грива
грѣйти грызть
грѣлѣти обнимать
грѣм *м.* куст
грѣмѣти, грѣмети греметь, грохотать
грѣблѣе *с.* кладбище
грѣзница *ж.* лихорадка
грѣм *м.* гром
грѣш *м.* греш
грѣб грубый
грѣди *ж. мн.* грудь
грѣпа *ж.*, грѣпица *ж.* *уменьш.* группа
грѣтити се корчиться; сводиться судорогой
губѣтак *м.* утрата, потеря
гѣдало *с.* смычок
гулаш *м.* гуляш
гуњ *м.* вид куртки
гурѣти (се) толкать(ся)
гѣсле *ж. мн.* гусли
гѣст густой
гѣштер *м.* ящерица

Д

да да; что, чтобы; если бы
давѣти давать
давѣно давно
давѣлѣ следовательно, значит
далѣк далѣкий
далѣко далеко
далѣе дальше
далѣйна *ж.* даль
дан *м.* день
данас сѣгѣдня; теперь
данашнй сѣгѣдняшнй, нынешнй
дарѣватѣ дарить; одаривать
дѣска *ж.* доска
дѣти дѣть; ~ се поддѣться
дѣх *м.* дыхание
дѣа дѣа
дѣадѣсѣт двадцать

дѣанаѣст двѣнадцѣть
дѣвије, дѣвѣ две
дѣвојѣко двојѣко
дѣвојѣ двоѣ
дѣвојѣна *ж.* двоѣственное число
дѣвојѣнскй относящийся к двоѣственно-му числу
дѣвосмѣслѣн двусмысленный
дѣвѣструко вдвоѣне
дѣбѣлѣи, дѣбѣо толстый
дѣвојѣка *ж.* девушка
дѣда *м.* дѣд
дѣде ну-ка, давай
дѣклѣраѣиѣа *ж.* декларация
дѣкорѣаѣиѣа *ж.* декорация
дѣкорѣсѣтати декорировать
дѣлѣгат *м.* делегат
дѣлѣмѣично частично
дѣло *с.* произведение
дѣмократѣзовѣти демократизировать
дѣмократскй демократический
дѣо (*род. п. дѣла*) *м.* часть
дѣсѣтак около десяти, десяток
дѣсѣтити се случиться, произойти
дѣснй правый
дѣсно направо
дѣтѣлно детально, подробно
дѣте *с.* ребенок
дѣтиѣнѣст ребѣякливйй
дѣтонѣаѣиѣа *ж.* детонация
дѣца *ж.* *собр.* дети
дѣчи *м.* десятая часть литра
дѣчко *м.* мальчик
дѣшѣватѣи се случѣться, происхѣдѣть
дѣивно прекрасно
дѣизѣти се поднимѣться
дѣиѣте *с.*, дѣте *с.* ребенок
дѣим *м.* дѣым
дѣинамѣично динамично
дѣо (*род. п. дѣјѣла*) *м.*, дѣо *м.* часть
дѣрѣктор *м.* директор
дѣрѣкторѣиѣи *м.* *уменьш.* директоришка
дѣсѣтѣи дышать
дѣсѣсиѣја *ж.* дискуссия, обсуждение
дѣсѣциплинарнй, дѣсѣциплинскй дисциплинарнй
дѣиѣи (се) поднѣять(ся)
дѣвојѣачкй, дѣвојѣачкй девѣическй
дѣвојѣка *ж.*, дѣвојѣка *ж.* девушка
дѣјѣло *с.*, дѣло *с.* произведение
дѣјѣтиѣнѣство *с.*, дѣтиѣнѣство *с.* детство
дѣјѣца *ж.* *собр.*, дѣца дети
дѣлак *ж.* волос; волосы, шерсть
дѣлак *м.* ладѣнь
до *предлог* до; возлѣ, рядом
дѣба *с.* время, пора
дѣбар хорошии
дѣбѣти получить; выигрѣть
дѣбро хорошо; ~с. добро, благо
дѣвѣсти (*наст. вр. доведѣм*) привести

дѡвијѣка, дѡвѣка вечно
довиківати выкрикивать, кричать
довикнути крикнуть
дѡвѡбно довольно
дѡгађај м. событие
догађати се случаться, происходить
договѡрати се договариваться
дѡговор м. договор, договоренность;
процесс достижения договоренности
догѡдити се случиться
догорѣвати догорать
додавати прибавлять
дѡдати прибавить
дѡделѣти предоставить, дать
дѡдир м. прикосновение, соприкосно-
вение
дѡживљај м. приключение, пережива-
ние
дозволити разрешить, позволить
дозвољавати разрешать, позволять
дѡзнати узнать
дѡиста действительно, в самом деле
дојако *уст.* до сих пор
дѡк в то время, как; пока; дѡк... дѡт-
лѣ в то время, как
доказівати доказывать
дѡклѣ пока; до каких пор
дѡлазак м. приезд, приход, прибытие
дѡлазити приходиться; ~ у дѡдир сопри-
касаться, вступать в контакт
долѣтети, долѣтѣти прилететь
дѡље, дѡле внизу
дѡм м. дом (*домашний очаг, семья*)
дѡмовина ж. родина
дѡнеклѣ отчасти; в известной мере
дѡнѣти принести; ~ ѡдлуку принять
решение
донѡсити приносить
дѡпирати достигать, доставать, доно-
ситься
дѡписница ж. почтовая карточка, от-
крытка
допуњавати дополнять
дѡсадан скучный
дѡсадити се надоест
дѡста достаточно, довольно
дѡстојанство с. достоинство
дѡтадањѣ прежний
дѡтлѣ *см.* док, дотле
дѡћи прийти, приехать
дѡчеківати встречать
драг дорогой
драгѡцен драгоценный
драматскѣй драматический
дрва с. *мн.* дрова
дрвен деревянный
дрвѣће с. *собр.* деревья
дрво с. дерево
држава ж. государство
државнѣй государственный

држати(се) держать(ся)
друг м. товарищ
другачѣј иной, другой
другѣй второй, другой; иной
друкчије иначе
дрѡм м. дорога; ~-кѡлнѣк колесный
путь
друшвен общественный
друштво с. общество
дрхтав дрожащий, срывающийся (*о
голѡсе*)
дршнѣти дрожащий
дубина ж. глубина
дѡбѡк глубокий
дѡбѡко глубоко
дѡг, дѡгачак долгий, длинный
дѡго долго
дѡжнѡст ж. обязанность, долг
дѡкат м. дукал (*монета*)
дѡх м. дух
духѡвито остроумно
душа ж. душа
душак : попѣти на ~ выпить залпом

Ђ

ђак м. ученик
ђачкѣй ученический
ђѡл м. *уст.* роза

Е

ѣво вот
ѣвропскѣй европейский
ѣпѡха ж. эпоха
ѣтнографѣја этнография
ѣто вот
ѣфект м. эффект

Ж

жаба ж. лягушка
жаљити се жаловаться
жаљостан печальный; несчастный, жал-
кий
жамор м. шум, гул
жаѡ жаль
жвакати жевать
желѣти желать, хотеть
желѡ ж. желание
жѣна ж. женщина; жена
жѣнско с. женщина, девушка
жѣрава ж., жѣравица ж. жар, горя-
щие угли
жѣтелачкѣй принадлежащий жнецу
(*жнецам*)
жѣти жать, сжинать
жив живой
живѣти, живѣти *диал.* жить
живѡт м. жизнь
живѡтиња ж. животное
живѡтнѣй жизненный
житѡ с. зерновой хлеб
жнѣтва ж. *диал.*, жѣтва ж. жатва

жртвѡвати жертвовать
жѡтѡцрн желто-черный
жѡнѣкаст желтоватый

З

за *предлог* для; о; в; за
забављати развлекать, забавлять
забацити забросить
заблѣштен озаренный
забѡравити забыть
забрана ж. запрещенное
забринѡти се обеспокоиться, заволно-
ваться
забринѡтѡст ж. обеспокоенность, бес-
покойство
забуљити се уставиться (*на что-то*)
завѡлѣти се откинуться назад, разва-
литься (*на стуле и т. п.*)
зѡвера ж. заговор
завијѡтак м. изгиб, поворот
зѡвѣса ж., зѡвеса ж. завеса; занавес
завѡдѣнитѣ : ~ ѡчѣма прослезиться
завршѣтак м. окончание
завршитѣ закончить
завѡнѣти засунуть (*напр. руку*)
заглѣдати се засмотреться, всмотреть-
ся
заглѣдати заглядывать; ~ се всматри-
ваться
загрѡвати загрохотать
загушљиво душно
задѡтак м., задѡћа ж. задача, задание
задањница ж. ученическая тетрадь
зѡдѡх м. вонь
зѡдѣхано запыхавшись, тяжело дыша
задѡбити получить
зѡдѡвљѡн довольный, удовлетворен-
ный
задржати задержать; сохранить; ~ пѡ-
глед остановить взгляд (*на чем или
ком-либо*)
зѡдруга ж. артель
зѡзвѡнити зазвенеть, зазвонить
зѡзимити се похолодать
зѡиста действительно, в самом деле
зѡјѣдница ж. общество, коллектив
зѡјѣдно вместе
зѡкашњѣње с. опоздание
зѡкититѣ украсить
зѡкљѡчитѣ заключить; закончить; за-
крыть (*заседание и т. п.*)
зѡкон м. закон
зѡконит законный
зѡконодѡвнѣй законодательный
зѡкрѡвити смертельно, кровно поссорить
зѡлѣти залить; полить
зѡмаглѣн затуманенный
замѣнитѣ, замѣјѣнитѣ сменить, заме-
нить
зѡмѣјѣник м., зѡмѣник м. заместитель

замѣнѣвати заменять
замѡритѣ се устать
замѡтитѣ замутить
занѡт м. ремесло
занѣсен погруженный в раздумья и
т. п.; страстно увлеченный
занѣмѡње с. занятие; профессия
занѡс м. увлеченность, упоение, экс-
таз
заѡкрѡглѣти округлить
заѡкупљѣн поглощенный, увлеченный
запѡлѣти зажечь
запѡнѣтитѣ се поразиться, остолбенеть
запѣвати запеть
запѣтитѣ спросить
заплѣнитѣ захватить (*трофей*), взять
в плен
запѡчѣти начать(ся)
зѡпѡрѡво в самом деле, действительно;
вернее, точнее говоря
запрѡситѣ посвятить
запѡтитѣ се направиться
зѡрада ж. заработок
зарѡститѣ се прирасти
зарђјати заржаветь
зѡседѣње с., зѡсјѣдѣње с. сессия; за-
седание
зѡсѣвитѣ се стать серым
зѡслѡжитѣ заслужить
зѡсновѡти основать
зѡспѡти заснуть
зѡстајкѣвати приостанавливаться
зѡстѡти остановиться
зѡстрашнѣй устрашающий
зѡтѡрати закрывать
зѡтѡритѣ закрыть; заключить в тюрь-
му
зѡтѣти застать
зѡтѣм затем, потом
зѡтѡ потому, поэтому; ~ шѡ потому
что
зѡувѣк навсегда
зѡузѣмѡти занимать
захѡвѣјвати благодарить
захрѡкѡти захрапеть
зѡхѡтѣв м. требование
зѡцѣло наверное, непременно
зѡчуђѣно удивленно
зѡчути услышать
зѡшто почему, зачем
зѡбѣјѡти се тесниться (*вокруг кого-ни-
будь или чего-нибудь*)
зѡбѣјѣн плотный; слежавшийся
зѡбѡг *предлог* вследствие, из-за
зѡбрѣница ж. учительская
зѡбуњѣн смущенный
зѡвѣничѡ официально
зѡвѣти(се) звать(ся), называть(ся)
зѡвѣкѣтѡти позвякивать
зѡвѣјѣзда ж., зѡвѣзда ж. звезда

звоник *м.* колокольня
звонкий звонкий
звонко *с.* колокол
звонява *ж.* звон
звук *м.* звук
звучный звучный
зглоб *м.* сустав
зготовити приготовить
зграда *ж.* здание
згубити погубить
здѣла *ж.* миска
здрав здоровый
здравомислѣнй здравомыслящий
зелен зеленый
зѣмља *ж.* земля; страна
зѣмьян глиняный
земьорадња *ж.* земледелие
зѣчїй заячий
зїд *м.* стена
зїдār *м.* каменщик
зїдати строить, возводить
зїдине *ж. мн.* крепостные стены
зїєвати зиять
зїма *ж.* зима; холод
зїмскїй зимний
зїнути открыть, разинуть рот
зїл, зїло плохой, дурной
злѣ *с.* зло
знати знать; уметь
знатио значительно
значаї *м.* значение
значаїан значительный
значѣньє *с.* значение
значити значить
зѣра *ж.* заря, рассвет
зрно *с.* зерно
зўјати гудеть, жужжать

И

и союз и
їако союз хотя
їгуман *м.* игумен
идеализація *ж.* идеализация
идеалистичкїй идеалистический
идѣја *ж.* идея
їдўћїй следующий
из(а) предлог из
иза предлог из-за, позади; после
изабрати избрать, выбрать
изазвати вызвать; спровоцировать
їзазѣвнїй вызывающий
изаћїи выйти
їзбавити, се избавити, освободити
їзбѣглїштво *с.*, їзбеглїштво *с.* эмиграция
їзбўдїти се проснуться (*о многих*)
їзвїд *м.* следствие, исследование
їзвїеснїй, їзвеснїй известный
їзвїнїавати се извиняться
їзвїлачїти доставать, извлекать

їзвршнїй исполнительный
їзвўћїи извлечь
їзгїнїути погибнуть
їзглѣд *м.* вид; перспектива
їзглѣдати казаться, выглядеть
їзговѣр *м.* произношение
їзгрдїти постронїе
їзгрдїти выругать, изругать
їзгубити потерять; проиграть; ~ се потерять
їздавати издавать
їздаїнїк *м.* изменник, предатель
їздаїнїчкїй изменнический, предательский
їзданак *м.* побег, отросток
їздати выдать, предать
їздаваїти се выделяться
їздѣрати се раскрываться
їздизати(се) поднимать(ся)
їздїференцїрати (*сов.*) дифференцировать
їзискївати требовать
їзїћїи выйти
їзїјава *ж.* заявление
їзїлаз *м.* выход
їзїлазити выходить
їзїлїзан потертый
їзлог *м.* витрина
їзломїти сломать, поломать
їзмећу предлог между
їзмислїти выдумать
їзнад над
їзнѣмоглїй обессиленный
їзненадїти удивить; заставить врасплох
їзнѣти, їзнїјети вынести; представить, дать; составить (*в сумме*)
їзнїћїи прорасти, появиться
їзнѣсити выносить; представлять
їзражавати выражать
їзрāз *м.* выражение
їзрāзити выразить
їзрѣћїи произнести
їзрїјетка, їзрѣтка изредка, иногда
їзрѣдїти народить
їкад когда бы ни было, когда-либо
їли союз или
їлўзїја *ж.* иллюзия
їмати иметь, їмā имеется, есть; їмало же имелось, было
їме *с.* имя
їмпѣрїја *ж.* империя
їмпѣрфект *м. грам.* имперфект
їнāче вообще; иначе
їндѣгнїсан раздраженный, рассерженный
їндўстрија *ж.* промышленность
їностранство *с.* заграница
їнструментāл *м.* творительный падеж
їнтегрїрати интегрировать
їнтелектуāлац *м.* интеллигент

їнтелектуāлка *ж.* интеллигентка
їнтензївно интенсивно
їнтѣресāнтан интересный
їнтернацїонала *ж.* интернационал
їнтїман интимный
їпāк все-таки, однако
їрѣнїја *ж.* ирония
їсећїи (*причастие прош. вр.* їсекао) разрубить, рассечь
їскати требовать
їскѣчїти выскочить, выпрыгнуть
їскрвāвїти окровавить
їскўпїти собрать
їскўпїлати се собираться
їскўсан опытный, искусный
їскўство *с.* опыт
їспарāвāње *с.* испарение
їспїсївати выписывать
їспїт *м.* экзамен
їспїтївāње *с.* исследование
їспод предлог из-под, под
їсправак *м.* исправление
їсправлїати се выпрямляться
їспред предлог перед
їспрекїрїжати исчеркать, перечеркать
їспрїчати рассказать
їспўнїти заполнить, занять
їспўштати выпускать
їстїй тот же самый
їстина *ж.* правда
їстинїт истинный, правдивый
їстїцати(се) выделять(ся), подчеркивать(ся)
їсто то же; ~ такѣ точно так же; ~ као што точно так же, как
їсток *м.* восток
їстом только что; лишь только, пока
їстѣрїја *ж.* история
їстѣрїјскїй исторический
їстрага *ж.* следствие; *диал.* уничтожение
їстребљѣньє *с.* истребление
їстрѣсти вытряхнуть
їстрчати избежать
їсцрплївати(се) исчерпывать(ся)
їћїи (*наст. вр.* їдѣм) идти
їшчезавати исчезать
їшчезнїти исчезнуть
їшчўпати вырвать, выдернуть

Ј

їа я
їабучїца *ж.* кадык
їављати се появляться, являться
їāvнѣст *ж.* общественность
їаднїк *м.* несчастный, бедняга
їако сильно; очень
їāма *ж.* яма
їāсан ясный
їāсно ясно
їаўкати кричать; голосить

їѣдан один
їѣдāнпўт однажды
їѣдва едва
їѣдїнац *м.* единственный сын
їѣдїнїй единственный
їѣдїно только
їѣдїнствен единственный, уникальный; единый
їѣднāко одинаково; неизменно
їѣднїна *ж.* единственное число
їѣдно одно; ~ у другѣ друг в друга
їѣднѣдушан единопдушный
їѣднѣстāван простой
їѣзгрѣвїт сжатый, содержательный (*о речи, тексте и т. п.*)
їѣзык *м.* язык
їѣкнуги раздаться (*о звуке*)
їѣло *с.* еда, пища
їѣр союз потому что, так как
їѣсѣн *ж.* осень
їѣсѣнїй, їѣсѣнскїй осенний
їѣст(ѣ) 3 л. ед. ч. глагола бїти (быть); да
їѣсти есть (*питаться*)
їѣш еще
їугослѣвѣнскїй югославский
їўжнїй южный
їўнāк *м.* герой
їўрїш *м.* атака
їўрїшати атаковать
їўтро *с.* утро
їўтрѣс сегодня утром; од~ с утра (*сегодня*)
їўчѣ вчера, до~ до вчерашнего дня

К

к, ка предлог к
кāд, кāда когда; если
кāдшто иногда
кāжнāvати наказывать
кāзати сказать; кāжѣм говорю; кāжѣ се говорится
кāзївати говорить
кāкāv какой; какой-нибудь
кāко как; ~-такѣ кое-как, более или менее
кāков *уст. см.* какак
кāвљав грязный
кāмѣн *м.* камень
кāмѣньє *с.* собир. камни
кāндїдāt *м.* кандидат
кāо, кāо да, кāо што как, словно, подобно
кāпа *ж.* головной убор; шапка
кāрāктер *м.* характер
кāрāктерїстїка *ж.* характерная особенность
кāрāктерїстїчан характерный
кāрта *ж.* билет
кāса *ж.* касса

касаба *ж. диал.* городок, местечко
ка́сний поздний
ка́снийе позже
ка́сно поздно
ка́т *м.* этаж
ка́толичкй католический
ка́чкѣт *м.* фуражка, кепка
ка́шика *ж.* ложка
квалитѣт *м.* качество
квантитѣт *м.* количество; соотношение
долгих и кратких звуков в языке
квр̄гав шишковатый
ке́мйјскй химический
кйдати рвать, порывать
кири́јаш *м.* ломовой извозчик; возчик
кири́јашкй относящийся к ломовому
извозчику
кйселаст кисловатый
кйтити украшать
кйчма *ж.* позвоночник
кйша *ж.* дождь
кйшнй дождливый
кля́да *ж.* колода; *уст.* колодки (*наде-
ваемые на ноги заключенных в тюрь-
му*)
кля́с *ж.* колос
кля́са *ж.* класс
кля́ти резать (*напр., скот*)
кля́ктаво торжественно (*о пениш, речи*)
кля́па *ж.* скамья; парта
кметовскй относящийся к безземель-
ному крестьянину-арендатору
кнѣз *м.* князь
кнѣйжѣвнй литературный
кнѣйжѣвнйк *м.* писатель
кнѣйжѣвнѣст *ж.* литература
кѣ кто; как, словно, *см.* као
ковати ковать
ковѣль *с.* ковыль
код *предлог* у, возле; ~ **куѣ** дома
ко́й который; какой-нибудь
ко́ла *с. мн.* повозка, телега; автомо-
биль
колѣбати се колебаться
колѣвка *ж.* колыбель
ко́лено *с.* колено; род
ко́либа *ж.* хижина
ко́лико сколько
ко́лено *см.* колено
комитѣт *м.* комитет
компликовати усложнять
компромиснй компромиссный
комунйстичкй коммунистический
ко́нац *м.* нить
конјуга́ција *ж.* *грам.* спряжение
констатирати констатировать
конституисати учреждать, учредить
концепирати наметить, очертить (*напр.,
художественный образ*)
концеп́ција *ж.* концепция

ко́нь *м.* конь, лошадь
ко́ньйц *м.* *уменьш.* конёк
ко́ньскй лошадный
ко́пати копать
ко́питаѣе *с.* удары копыт
ко́пнито *с.* копыто
ко́пье *с.* копье
ко́рача́ј *м.* шаг
ко́рба́ч *м.* плеть
ко́рйстан полезный
ко́стурница *ж.* склеп
ко́тлина *ж.* котловина
ко́чија *ж.* карета
ко́чијашкй относящийся к вознице,
кучеру
ко́шара *ж.* хлев
ко́шуља *ж.* рубашка
кра́ва *ж.* корова
кра́дницѣ тайком, украдкой
кра́ј *м.* край; конец
кра́ль *м.* король
кра́льѣвскй королевский
кра́стача *ж.* коростовая лягушка
кра́сти красть
кра́так короткий, краткий
кра́ктотра́јнй недолгий
кра́нати уменьшаться, сокращаться
крѣв *ж.* кровь
крѣвѣв кровавый
крѣвнйк *м.* палач; убийца
крѣвнйна *ж.* *уст.* штраф за пролитую
кровь
крѣвца *ж.* *уменьш.* от **крв**
крѣвет *м.* кровать
крѣмальскй кремлёвский
крѣнути(се) отправиться, пойти
крѣпати содохнуть
крѣв виновнйй
крѣвња *ж.* вина
крѣво досадно
крѣйбарскй крестовый, крестоносный
крѣк *м.* крик
крѣло *с.:* **ша́торскѣ** ~ полотнище па-
латки, плащпалатка; **у** **крѣлу** на
коленях
крѣти(се) прятать(ся), скрывать(ся)
крѣтича́р *м.* критик
крѣз *предлог* через
крѣта́ш *м.* крестоносное знамя
крѣпан крупный
крѣчма *ж.* корчма, трактир
крѣшен крещёный
кувати варить
ку́кавица *ж.* кукушка
кукати куковать; причитать, плакать
кукуру́жьѣк *м.* кукурузный хлеб
кукуру́з *м.* кукуруза
кукуру́знй кукурузный
ку́ла *ж.* башня
ку́лиса *ж.* кулиса

култу́ра *ж.* культура
култу́рнй культурный
кулуча́р *м.* *уст.* работник по прину-
жденно
ку́лучѣе *с.* принудительная работа
ку́лучити работать по принуждению;
тянуть лямку
ку́пац *м.* покупатель
купѣвати покупать
ку́т *м.* угол
ку́ћа дом; **ку́ћи** домой
ку́цати стучать; биться (*о сердце*)

Л

ла́бав дряблый
ла́биринт *м.* лабиринт
ла́гано медленно
ла́ж *ж.* ложь
ла́жѣв *м.* лгун
ла́ко легко
лакѣмислен легкомысленный
ла́мпа *ж.* лампа
ла́нац *м.* цепь
ла́тинскй латинский
ла́во налево
ла́фа *с. мн.* спина
ла́жати лежать
ла́лујав колыхающийся
ла́п (*сравн. ст.* ла́пшй) красивый; хо-
роший
ла́по (*сравн. ст.* ла́пше) хорошо; кра-
сиво
ла́так *м.* листовка
ла́тјети, ла́тети лететь
ла́јѣвй, ла́вй левый
ла́јјено, ла́ено лениво
ла́јјепо, ла́епо хорошо, красиво
ла́јјег *м.*, **ла́ет** *м.* полет
ла́к *м.* образ (*художественный*);
облик
ла́ст *м.* лист
ла́стати листать, перелистывать
ла́терату́ра *ж.* литература
ла́це *с.* лицо
ла́чнй личный
ла́чно лично
ла́шнй лишить
ла́гично логично
ла́жити: ~ **ла́тру** разводиться и поддер-
живать огонь
ла́за *ж.* лоза; род, племя
ла́ка́лнй локальный, местный
ла́катѣв *м.* местный (*предложный*)
падеж
ла́мити ломать
ла́ш плохой
ла́убања *с.* череп
ла́укавштина *с.* хитрость
ла́улица *ж.* *уменьш.* трубка (*куритель-
ная*)

ла́пати стучать
ла́чѣноша *м.* светоч

Љ

ла́ето *с.*, **ла́ето** *с.* лето
ла́убав *ж.* любовь
ла́убавнйк *м.* любовник
ла́убазан любезный
ла́убити целовать
ла́убѣйтство *с.* любопытство
ла́уди *м. мн.* люди
ла́удскй человеческий
ла́ут злой, злобный
ла́утити се сердиться

М

ма **штѣ** что бы то ни было
ма́гла *ж.* туман
ма́гловито туманно
ма́глуштина *ж.* *увел.* туман
ма́зати мазать, смазывать
ма́јка *ж.* мать
ма́јстор *м.* мастер
ма́кар хотя бы, хоть
ма́кнути се подвинуться, пошевелить-
ся
ма́лен, ма́лй маленький
ма́ло мало, немного
ма́лограђанин *м.* мещанин
ма́ма *ж.* мама
ма́нсарда *ж.* мансарда
ма́нути се отказаться; **ма́ните се** ос-
тавьте
ма́ње менее, меньше
ма́нй меньший
ма́рама *ж.* платок
ма́ртинка *ж.* ружье (*определенной си-
стемы*)
ма́рша́л *м.* маршал
ма́са *ж.* масса
ма́ска *ж.* маска
матема́тика *ж.* математика
матема́тичкй математический
ма́ти *ж.* мать
ма́т: **у** **првй** ~ в первый момент
ма́ч *м.* меч, шпага
ма́дарскй венгерский; по-венгерски
ме́ђа *ж.* межа
ме́ђу *предлог* между, среди
ме́ђутим однако, между тем
ме́к мягкий
ме́коћа *ж.* мягкость
ме́нјати се изменяться
ме́сарскй относящийся к мяснику
ме́сец *м.* месяц
ме́со *с.* мясо; плоть, тело
ме́сто *с.* место
ме́та *ж.* цель; предел
ме́тар *м.* метр
ме́тнути поставить; надеть

мѣчїи медвежий
мѣшати се вмешиваться; смешивать-
ся
мијѣсити, мѣсити месить
милетѣ ползти
мимѣза ж. мимоза
минули прошедший, минувший
минѹт м. минута
миран мирный, спокойный
мирс м. запах, аромат
мирсати пахнуть, благоухать
мирно спокойно
мисао ж. мысль
мйсаонїи мыслительный, мыслящий
мйслити думать
митральѣз м. пулемѣт
митральѣзац м. пулемѣтчик
митральѣскїи пулемѣтнїи
мишић м. мышца, мускул
мїѣсто с., мѣсто с. место
млад молодой
младїи м. юноша, парень
млѣчнїи молочный
млїтав вялый, расслабленный
мляцкати чавкать
многїи многий
многѣ много; очень
многѣстран многосторонний
множина ж. множественное число
мобилисѣње с. мобилизация
могѹћнѣст ж. возможность
мѣжда может быть, возможно
мѣкар мокрый
мѣкраћа ж. моча
мѣлба ж. просьба
мѣлїти просить
мѣменат м., мѣмент м. момент
монѣрхїа ж. монархия
монѣтон монотонный
мѣрѣл м. мораль
мѣрѣлнїи моральный
мѣрати быть должным
мѣћи моча
мѣчан тѣмный, мрачный
мѣчно мрачно, хмуро
мѣрдан хмурый
мѣрзїти ненавидеть
мѣрмьѣти бормотать
мѣртав мѣртвый
мѣртвѣкїи мѣртвецкїи
мѣршав худой, тощїи
мѣдар мудрый
мѣдрѣст ж. мудрость
мѣк м. мычание
мѣња ж. молния
мѣслимѣнскїи мусульманскїи
мѣтан мутный
мѣчан мучительный, тягостный
мѣчно мучительно

Н

на *предлог* на
набѹбрео пухлый
набѹјао вздувшийся, разлившийся (*о реке*)
навѣсти привести, процитировать
иавїјати склонять, пригибать
навїка ж. привычка
навућнїи натянуть
наглѣс вслух
наглѣсити выделить, подчеркнуть (*голосом*)
нагнати заставить
наговѣштавати предвещать
наговијѣстити, наговѣстити дать по-
нять; предвестить
нагонїти заставлять, принуждать
над *предлог* над
нада ж. надежда
надати се надеяться
надїмѣти се вздыматься
надмѣтѣти се состязаться, спорить
наднѣти се наклониться
надстражѣр м. *уст.* одно из низших
званий в полиции
назив м. название; звание
назирати се смутно виднѣться
найћнїи встретить; набрести
најбольїи самый лучший, наилучший
највећїи самый большой, наибольший
највише больше всего; главным обра-
зом
најгоре хуже всего; наихудшее
најѣднѣм вдруг
најзад наконец
најмање меньше всего; самое меньшее
најманїи самый маленький
најпосле наконец, в конце концов
најприје, најпрѣ прежде всего, сначала
најтеже труднее всего, тяжелее всего
налазити (се) находиться
налет м. налет; порыв
налїти налить
налѣжити: ~ вѣтру развести огонь
намера ж. намерение
намерѣвати намереваться
наместѣнїк м. служащий
наопѣко наоборот
наорѹжати вооружать
наочѣле ж. *мн.*, наочѣри м., ж. *мн.*
очки
напїсати написать
напїти се напїгся
напоље наружу
напољу снаружи
напор м. усилие
напрасит вспльщивый; резкий, гру-
бый

напредак м. прогресс
напредан передовой
напрѣтив напротив
напѹстити покинуть, оставить
нарѣвно естественно, конечно
нарѣвати се навоеваться
нараштај м. поколение
наредба ж. приказ
народ м. народ
народнїи народный; национальный
народноослобѣдилчкїи народно-осво-
бодительный
народнѣст ж. народность
нарѣчит особенный
нарѣчитѣ особенно
насыље с. насилие
наскоро вскоре
наслѣга ж. гряда, куча
наслѣдити унаследовать
наслѣдница ж. наследница
наслѣђе с. наследие
насмѣјати се улыбнуться, засмеяться
насмѣхнѹти се, насмѣхнѹти се улы-
нуться, усмехнуться
наставити продолжигь
настѣти возникнуть, настѣти
наствѣрати старѣться
настријѣљен подстреленный
насѹпрѣт напротив
наћи найти; ~се оказаться
наѹк м. наставление, поучение
наѹка ж. наука
наѹчитѣ выучить; ~се выучиться
наѹчнїи научный
нацїа ж. нация
националистичкїи националистическїи
националнїи национальный
национално-ослобѣдилчкїи националь-
но-освободительный
начин м. способ; *грам.* наклонение;
на тај ~ таким образом
небо с. небо
невен м. ноготки (*цветок*)
неверѣватан невероятный
невїдљив невидимый
невїн невинный
невѣрѣјѣтан, неверѣјѣтан невероятный
невоља ж. беда, горе
негде, негдѣ где-то; куда-то
негїрати отрицать
неглѣђѣсѣн неглазированный
него союз но; чем
недалеко недалеко
недѣљнїи, недѣљнїи воскресный
недоглѣд м. необозримая даль
недопѣчен недопеченный
недостајати не хватать
недоѹмица ж. недоумение
недра с. *мн.* пазуха
незавїснїи независимый

неїзрѣвно опосредствованно; косвенно
нејасан неясный
нејасно неясно
нека пусть, пускай
некадашнїи бывший, прежнїи
некако как-то
некїи какой-то, некїи; некоторый
неко кто-то, кто-либо
неколико несколько
нелагодно неловко, неудобно
нема не имеет; не имеется, нет
немаран нерадивый, небрежнїи
немати не иметь
Немац м. немец
немачкїи немецкїи
немилосѣрдан немилосердный
неморѣлан аморальный
ненароднїи ненародный, антинародный
неѣбичан необычный
неѣдрѣјѣно необычно
неѣозбїљан несерьезный
неѣпѣзвн неоправданный, окончательный
неѣпѣрїв неоправданный, невыстиганный
неѣспѣрїв неоправданный, невыстиганный
неѣосѣтљив нечувствительный
неѣпѣбитан неопровержимый
неѣпѣвратнѣ безвозвратно
неѣпѣзнѣт неизвестный, незнакомый
неѣпѣсредан непосредственный
неѣпѣрѣва ж. несправедливость
неѣпѣрѣвїлн несправильный
неѣпѣрѣкїднѣо непрерывно
неѣпѣрѣкїнѹт непрерывный
неѣпѣрѣстѣнн неперерывный, беспрерывный
неѣпѣрѣстѣннѣо непрерывно, непрестанно
неѣпѣрїзнѣвѣан непризнаваемый, непри-
знанный
неѣпѣрїјѣтан неприятный
неѣпѣрїјѣтѣльскїи враждебный
неѣпѣрїлїчнѣо неподобающе, неприлично
неѣпѣрїмїетнѣо, неѣпѣрїмїетнѣо незаметно
неѣпѣрїмѣннѣо неизменный
неѣрѣван неровный
неѣрѣвѣд м. безделье, праздность
неѣрѣвїјѣн неразвитый
неѣрѣзѹман неразумный
неѣрѣзѹмљиво непонятно, неразборчиво
неѣрѣвѣзан возбужденный
неѣсѣгласан несогласный
неѣсѣгласнѣст ж. несогласие
неѣсамѣстѣлан несамостоятельный
неѣсїгѹрно неуверенно
неѣскромѣн нескромный
неѣсрѣфа ж. несчастье, беда
неѣсѣвѣтљив непонятный
неѣтакнѹт нетронутый
неѣтремїцѣ пристально, не сводя глаз
неѣуглѣдан невзрачный
неѣусїљнѣо ненатянуто, естественно

неустрáшивѡст ж. бесстрашие
 нѣхотицѣ невольное
 нѣчовѣштво, нѣчовѣштво с. бесчело-
 вечность
 нѣшто что-нибудь, что-то, нечто,
 кое-что
 ни союз ни
 нйгдје, нйгде нигде
 нйз м. ряд
 низ предлог вниз по
 нијѣдан ви один
 нйкакав никакой
 нйкакѡ никак
 нйко никто
 нйти союз ни
 нйтко никто
 нйчијй ничей
 нйшта ничто, ничего
 ништáвило с. ничтожность
 нйштити уничтожать
 но союз но; чем
 нѡв новый
 нѡвац м. деньгн
 нѡвѣмбар м. ноябрь
 нѡвине ж, мн. газета, газеты
 новомакѣдѡнскй новомакедонский
 новѡсиљен недавно окрепший
 новчáница ж. банкнота
 нѡга ж. нога
 нѡкат м. ноготъ
 нѡс м. нос
 нѡсати носить
 носила с. мн. носилки
 нѡсити нести, носить; ~ главу у тѡр-
 би рисковать жизнью
 носйћ м. носик
 нѡћ ж. ночь
 нѡћас сегодня ночью
 нѡћнй ночной
 нѡћу ночью
 нѡжда ж. нужда

Нь

нѣгов мест. притяж. его
 нѣзин, нѣн мест. притяж. её
 нйва ж. поле, нива
 нйхати се качаться, колышаться
 нйхов мест. притяж. их

О

о предлог о
 обавѣштен осведомленный
 обављати производить, выполнять
 обадва оба
 обећати пообещать
 обијѣдити, обѣдити оклеветать
 обйлье с. обилие; множество
 обйчáј м. обычай

ѡбйчан обычный
 обйчно обычно
 ѡблáк м. облако, туча
 ѡблáчнй облачный, пасмурный
 ѡблйк м. форма
 обмáнути обмануть
 ѡбнова ж. восстановление, реконст-
 рукция
 обојак м. портянка
 обрáдити обработать, разработать
 образ м. шека; честь
 обрáзац м. образец
 обрáзовати(се) образовать(ся)
 обрáтити обратитъ
 обрáшчйћ м. умный. щѣчка
 ѡбрва ж. бровь
 обрйцати обещать
 обудѡвети, обудѡвети овдоветь
 обучен одетый
 ѡвáј этот
 овáкав, овáкй такой
 овáко так; столь
 овáкови см. овáков
 ѡвáмо сюда
 ѡвде, ѡвдје здесь
 ѡвѡ это
 оглѣдати се проявляться, выражать-
 ся
 ѡгрэзнути погрязнуть; потонуть
 од предлог от
 ѡдáвна, ѡдáвно издавна, давно
 ѡдáнѡст ж. преданность
 ѡдáпѣти выстрелить
 ѡдбáчивати отбрасывать
 ѡдбити отвергнуть
 ѡдвáјати отделять, отрывать
 ѡдвѣсти (наст. вр. одвѣдѣм) увести
 ѡдвѣсти (наст. вр. одвѣзѣм) увезти
 ѡдвуглй сырой, волглый
 ѡдговáрати отвечать; соответствовать
 ѡдговѡр м. ответ
 ѡдговѡрити ответить
 ѡдговѡрнѡст ж. ответственность
 ѡдѣло с. одежда
 ѡдзвáњати звонко раздаваться
 ѡдйграти се произойти
 ѡдјѣвен, ѡдѣвен одетый
 ѡдјѣдном вдруг, внезапно
 ѡдјурити умчаться
 ѡдлазак м. отъезд
 ѡдлазити уходить, уезжать
 ѡдлика ж. отличие
 ѡдлично отлично
 ѡдломак м. отрывок
 ѡдлука ж. решение
 ѡдлучйвати решать
 ѡдлучити(се) решить(ся)
 ѡдмазда ж. месь, возмездие
 ѡдмáрати се отдыхать
 ѡдмáх сразу, немедленно, тотчас

ѡдмѣрáвати, ѡдмѣрáвати измерять
 ѡдмѣрити, ѡдмѣрити смерить, изме-
 рить
 ѡдмѡрити се отдохнуть
 ѡднекуд откуда-то
 ѡднос м. отношение
 ѡднйхати вынуждать, выходить
 ѡдобрáвати одобрять
 ѡдобрѣње с. утверждение, одобрение
 ѡдрáсти вырасти
 ѡдред м. отряд
 ѡдрѣдити определить; предназначить
 ѡдрѣћен определенный
 ѡдржáвати(се) проводить(ся), устраи-
 вать(ся)
 ѡдступати отступить
 ѡдсутно отчужденно
 ѡдүзимáње с. изымание, изъятие
 ѡдүзимати отнимать, отбирать
 ѡдушѣвити воодушевить
 ѡженити се жениться
 ѡжйвети ожить
 ѡживити оживить
 ѡзбйлан серьезный
 ѡзбйлно серьезно
 ѡзбйльнѡст ж. серьезность
 ѡздравити выздороветь
 ѡзначáвати(се) обозначать(ся)
 ѡквйр м. рамка
 ѡклопник м. латник
 ѡкно с. часть оконного переплета
 ѡко м. глаз
 ѡко предлог вокруг, около
 ѡколина ж. окрестность
 ѡкблнй окрестный
 ѡколо вокруг
 ѡкрѣнути(се) повернуть(ся); отвер-
 нуть(ся)
 ѡкретати (се) поворачивать(ся)
 ѡкривљѣник м. обвиняемый
 ѡкругаѡ округлый
 ѡкука ж. изгиб, поворот (дороги)
 ѡкупити се собраться, столпиться
 ѡкусити попробовать
 ѡличити олицетворить
 ѡлбван свинцовый
 ѡлѡвка ж. карандаш
 ѡмáловажáвање с. пренебрежение
 ѡмáладина ж. собир. молодежь
 ѡмáлáдина м. юноша, молодой чело-
 век
 ѡмогућáвати делать возможным, по-
 зволять
 ѡнáј тот
 ѡнáко так
 ѡндá тогда; затем
 ѡнѡ оно; то
 ѡпáк злой, коварный
 ѡпанак м. (мн. ѡпáнци) крестьянская
 кожаная обувь

ѡпáснѡст ж. опасность
 ѡпѣт опять
 ѡплакати оплакать
 ѡпрѣзно осторожно
 ѡпрема ж. оснащение; приданое
 ѡпрѡбан испытанный
 ѡпрѡстити простить
 ѡпћѣљудскй общечеловеческий
 ѡпћинáр м. член общины
 ѡпћинскй общинный
 ѡпћйрно подробно, детально
 ѡрáње с. пахота, вспашка
 ѡргáнизовати организовать
 ѡријѣнтáлскй восточный
 ѡријѣнтáција ж. ориентация
 ѡртогрáфија ж. орфография
 ѡружје с. оружие
 ѡсам восемь
 ѡсвáнути рассвети
 ѡсвѣтити се отомстить
 ѡсвѣтљен освещенный
 ѡсвијѣлтити, ѡсвѣлтити осветить
 ѡсвѡјити овладеть; одолеть
 ѡсетан ощущаемый, осязаемый
 ѡсећáјан чувствительный
 ѡсећати чувствовать
 ѡсим предлог кроме
 ѡсипати се осыпаться
 ѡсјетити, ѡсетити почувствовать
 ѡсјѣтати, ѡсјѣтати чувствовать
 ѡслобѡдилáчкй освободительный
 ѡслобѡдити се освободиться; осмелеть
 ѡслобѡћѣње с. освобождение
 ѡслушкйвати прислушиваться
 ѡсмејак м., ѡсмѣх м. улыбка
 ѡсмехйвати се улыбаться
 ѡсмѣхити се улыбнуться
 ѡснйвáч м. основатель
 ѡснова ж., ѡсновица ж. основа
 ѡснѡвнй основной
 ѡсоба ж. особа, лицо
 ѡсобина ж. особенность
 ѡсобито особенно
 ѡсѡро резко, дерзко
 ѡставиити оставить
 ѡстáјати оставаться
 ѡстáйлй остальной
 ѡстáтак м. остаток; сдача
 ѡстати остаться
 ѡстварйвати осуществлять
 ѡстварити осуществить
 ѡсүдити осудить
 ѡсүшити се высохнуть
 ѡтац м. отец
 ѡтвáрати открывать
 ѡтвѡрити открыть
 ѡтѣгнут протяжный
 ѡтѣжати отяжелеть
 ѡтеклй отекающий
 ѡтѣти отнять, отобрать

отимати отнимать; похищать, урывать
отійти уйти; отправиться
откако союз с тех пор, как...
открити открыть
откуда откуда
откуп м. откуп
откуплявати се откупаться
оточанин м. островитянин
отпбран способный к активному со-
противлению, боевой
отприје, отпре прежде
офийцр м. офицер
оцртати очертить, обрисовать
оцев отцов, отцовский
оцекивати ожидать
очи ж. мн. глаза
очит очевидный, явный
оцувати сохранить
оштар острый, резкий
оштроуман остроумный

П

па союз и; усилительная частица да,
ведь; ~ рекао сам да я же сказал
падати падать
падеж м. падеж
пажня ж. внимание
пазаривати делать покупки
пак частица же
пакленскй адский, ужасный
палити(се) зажигать(ся)
памет ж. ум
паметан умный
паница ж. миска
панцир м. панцирь
папа м. папа римский
папир м. бумага
папирница ж. писчебумажный магазин
пар м. пара
пара ж. монета
параграф м. параграф
парница ж. судебный процесс, тяжба
партизан м. партизан
партизанскй партизанский
партија ж. партия
пас м. пояс
пасти упасть
пасуль м. фасоль
патити страдать
пахульница ж. снежинка
паша ж. пастбище
паша м. уст. паша
пёвање с. пение
пёвати петь
пёгав веснушчатый
перспектива ж. перспектива
пёсма ж. песня; стихотворение
пёт пять
пёта ж. пята, пятка
пёти се подниматься

петролёјка ж. керосиновая лампа
печалба ж. отхожий промысел, зара-
ботки
печалбар м. рабочий на отхожем про-
мысле
пийан пьяный
пийаница м. пьяница
пйревина ж. пырей ползучий (расте-
ние)
писани письменный
писати писать
писмо с. письмо; письменность
питанье с. вопрос
питати спросить, спрашивать
пйти пить
питом: ~б место место с мягким кли-
матом, благодатный край
пиштоља ж. пистолет
пјёвање с., пёвање с. пение; песнь
(часть поэмы)
пјевати, пёвати петь
пјесма ж., пёсма ж. песня; стихо-
творение
плав голубой; светлый, светлволо-
сый
плакати плакать
планина ж. гора
планути вспыхнуть
пластични пластичный
платити заплатить
плаћати платить
племе с. племя
плести плести, заплетать
пловити плыть
плодан плодородный
плоча ж. доска
пльёсак м., пльёсканье с. аплодисмен-
ты
пљувачка ж. слюна
по предлог по; по подне во второй
половине дня
по пол, половина
победа ж. победа
побећи убежать
побијели, побелео побелевший
побједа ж., победа ж. победа
побунити се восстать, взбунтоваться
повезивати связывать
повести (наст. вр. поведём) повести
повијест ж. история
поводом предлог в связи с
поворка ж. процессия; черед
повратак м. возвращение
повратити се прийти в себя
повући потянуть; вытащить
погинути погибнуть
поглавље с. глава
поглед м. взгляд; вид; ~ на свет ми-
ровоззрение
погледати посмотреть

погрбљен сгорбленный
погубити погубить, убить
под предлог под
податак м. (мн. подаци) данное, све-
дение
подбрадити се подпереть рукой под-
бородок
подворник м. служитель
подгрлац м. ямка под кадьком
подешавати приспосабливать
подизати поднимать; строить
подилазити: подилази желья возникает
желание
подићи поднять
подланица ж. ладонь
подлевати, подлёвати подливать
подне с. полдень
подносити переносить, терпеть
подругљиво издевательски, язвитель-
но
подручје с. территория; сфера деятель-
ности
подсејати, подсејати напоминать
подсмевати се насмехаться
подсмевач м. насмешник
поёма ж. поэма
позајмица ж. заимствование
поздрављати се здороваться
познавање с. знание; познание
познавати знать
познаније с. уст. познание
познат известный
појава ж. явление
појам м. понятие
појата ж. клеть, закут(а)
поједини отдельный
појести съесть
показати показать
покисао промокший, мокрый
поклон м. подарок
покојни покойный
покольење с., покольење с. поколение
покорно покорно
покосити скосить, покосить
покрёнути сдвинуть; возбудить; ~ се
подвинуться
покрёт м. движение
покретач м. побудитель, инициатор
покрётни подвижный
покривач м. одеяло; покрывало
покривен покрытый
покрити покрыть
покрупан довольно крупный
покушавати пытаться
покушати попытаться
пол, пола пол, половина
полазак м. отправление, начало дви-
жения
полазни отправной, исходный
полако тихо; неторопливо

полётјети, полётети полететь, выле-
теть
политика ж. политика
политички политический
полиција ж. полиция
положја м. положение
положити положить
полмити сломать
полумрачан полутемный
поле с. поле
польскй польский
пољубити поцеловать
помало немного, понемногу
помёнути упомянуть
помнијати упоминать
помирисати понохать
помирити се примириться
помислити подумать
помицати подвигать, перемещать
помишљати думать
помни внимательный
помоћник м. помощник
помрли умерший
понајчешће чаще всего
понаособ отдельно, в отдельности
понародити демократизировать
понедјељак м., понедељак м. поне-
дельник
понекад иногда
понеки редкий, отдельный
понёти понести, унести
понешто кое-что
поновити повторить
поносно гордо
попёти се подняться
попити выпить
поподне с. вторая половина дня, вре-
мя после полудня
попут предлог подобно, как
поребарке боком
поред предлог возле; наряду, кроме
поредок м. порядок
поређење с. сравнение
породица ж. семья
порочан порочный
портал м. портал
посао (род. п. посла) м. дело, работа
посве совсем
посветити посвятить
посебно особенно; отдельно
посед м. земельная собственность,
участок
поседети посидеть
поскидати поспинать, снять
после после, потом
последњи последний
послије, после после, потом
пословати работать
пословица ж. пословица
пословни деловой

пòслуга ж. прислуга, челядь
пòследница ж., **пòследница** ж. послед-
ствие
пòсний постный
пòставить поставить; задать (*вопрос*)
пòставляе́е с. назначение (*на долж-
ность*)
пòстајати становиться, делаться
пòстати стать, сделаться
пòстеля ж. постель
пòтáјни тайный, сокровенный
пòтапшати похлонать
пòтврдити утвердить
пòтећи потечь
пòтиснути вытеснить
пòтмулі глухой (*о звуке*)
пòток м. ручей
пòтómство с. потомство
пòтпун полный
пòтпуно полностью
пòтпунóст ж. полнота; у ~и пол-
ностью
пòтребá ж. потребность
пòтурица м. потурченец (*человек, пе-
решедший в мусульманство*)
пòтцртати подчеркнуть
пòћи (*наст. вр. пòћем*) пойти
пòучно назидательно
пòхитати поспешить
пòцёпати порвать, изорвать
пòчётáк м. начало
пòчёти начать(ся)
пòчинак м. отдых
пòчиньати начинать(ся)
пòшто союз после того, как; посколь-
ку, так как
прáв прямой; настоящий, подлинный
прáвац м. направление
прáвйлан правильный
прáвйлно правильно
прáвити делать
прáво с. право; **бйти у прáву** быть
правым
прáво прямо; как следует
прáвómóһни правомочный
прáвопис м. правописание, орфография
прáвóслáвни православный
прáзан пустой
прáктичан практический
прáсац м. поросенок
прáслóвёнскй праславянский
прáти (*наст. вр. пёрём*) мыть
прáтити сопровождать; следить
прáтња ж. свита
прáх м. прах
првй первый
прво сначала
прё *предлог и наречие* до; ранее,
прежде; ~ нó штó прежде чем; ~
нёколко дáнá несколько дней назад

прёблэдети побледнеть
прёглэдáвати осматривать, рассматри-
вать
прёд(а) *предлог* перед
прёдак м. предок
прёдáти передать, отдать
прёдвйђати предусматривать
прёдвóдити возглавлять
прёдлог м. предложение; проект
прёдмет м. предмет
прёдсёднийштво с., **прёдседнийштво** с.
президиум
прёдставити(се) представить(ся)
прёдстављати представлять
прёдставнички представительный
прёживети пережить
прёзентскй относящийся к формам на-
стоящего времени
прёзиме с. фамилия
прёзривóст ж. презрительность
прёкидати прерывать
прёкнүти прервать
прёко *предлог* через
прёкрити покрыть
прёкрстити се перекреститься
прёкршáј м. нарушение
прёлазити переходить
прёлити залить, облить
прёма *предлог* к; согласно, в соответ-
ствии с; по отношению к
прёмашати превосходить
прёмйшьати размышлять
прёмóрен утомленный
прёнёрáжен изумленный
прёнүти се вострепнуться
прёплитати (*наст. вр. прёплићем*) пе-
реплетать
прёпóрод м. возрождение
прёпуштати предоставлять
прёсáдити пересадить
прёсек м. разрез, сечение
пресијáвати се переливаться, сиять
прёстајати переставать
прёстанак без прёстáнка непрерывно
прёстáти перестать
прёсүда ж. приговор
прётвóрити се превратиться
прётёћи обогнать
прётхóдити предшествовать
прёћи пройти, перейти
прёћүкйвати замалчивать, умалчивать
прёүзвйшенóст ж.: **ньёгова** ~ его сия-
тельство
прёцйзан точный
при *предлог* при
приблйжити се приблизиться
приблйжно приблизительно
прйвесак м. придаток
прйвйкнүти се привыкнуть
прйгүшен приглушенный, сдавленный

прйдев м. прилагательное
прйдóнети способствовать
прйдружйвати(се) присоединять(ся)
прйзнáвати признавать
прйзор м. картина, зрелище
прйјáвити се записаться, подать заяв-
ление
прйјáзан дружелюбный
прйјáтель м. друг
прйјáтно приятно
прйје, **прё** *предлог и наречие* до; ра-
нее; ~ **ёсам дáнá** восемь дней на-
зад
прйјетити, **прётити** угрожать
прйказйвати показывать
прйкраййвати коротать (*время*)
прйкрйвен скрытый, прикрытый
прйлика ж. обстоятельство; **пò свóј**
прйлици вероятно
прйлично довольно, в значительной
мере
прйльўбити прижать
прймáлац м. получатель
прймáльá ж. акушерка
прймётно заметно
прймёйвати замечать, отмечать
прймити принять, получить
прймјер м., **прймёр** м. пример
прймцип м. принцип
прймпаднйк м. член (*партии, союза*
и т.п.)
прймписати приписать
прймписйвати приписывать
прймповйјэдати, **прймвёдати** рассказы-
вать, повествовать
прймрóда ж. природа
прймрóдно естественно
прймстајати соглашаться
прймстáлица м. сторонник, приверже-
нец
прймстанак м. согласие
прймступачан доступный
прймсүство с. присутствие
прймсүтан присутствующий
прймтйскати (*наст. вр. прймтйштём*)
прижимать
прймтиснүти придавать
прймћи (*наст. вр. прймћем*) подойти
прймхватити принять
прймча ж. рассказ
прймчати рассказывать; беседовать
прймбóдети не сомкнуть глаз, бодрство-
вать
прймбйјати се пробиваться, проталки-
ваться
прймбўдити се проснуться
прймвёсти (*наст. вр. прймвёдем*) про-
вести
прймвчити се пробираться
прймгнйк м. преследуемый

прймгóрати начинать говорить; произ-
носить
прймграм м. программа
прймграмскй программный; декларатив-
но
прймгүтати проглотить; поглотить
прймвáчица ж. продавщица
прймдирати проникать
прймдóран пронзительный
прймдүжити продолжать
прймдүпсти (*наст. вр. прймдүбём*) углу-
бить
прймдрётити поглотить
прймёти наполнить, охватить
прймжимати пронизывать, наполнять
прймзвати вызывать; прозвать
прймзор м. окно
прймклёт проклятый
прймклётити проклясть
прймлазити проходить; проезжать
прймлетёр м. пролетарий
прйммашити промахнуться; потерпеть
неудачу
прйммислити обдумать
прйммена ж., **прйммена** ж. изменение
прймнйцльив пронизательный
прймóсити проносить
прймпис м. правило, установление
прймпёвати, **прймпевати** запеть
прймпрáтити сопроводить
прймрóсто просто
прймрóстор м. пространство
прймрóстрија ж. помещение, комната
прймрóстран просторный
прймрóтагонист м. главный герой
прймрётив *предлог* против
прймрётивнйк м. противник
прймрётћи пройти
прймрётчити изучить
прймрёфесор м. профессор; учитель
прймрётфильá м. профиль
прймрётцена ж. оценка
прймрётчитати прочитать
прймрётшáтити прошептать
прймрётширити расширить
прймрётст м. палец
прймрётжити предоставить
прймрётити сыпаться, порошить (*о снеге*)
прймсвáнье с. ругань
прймтйца ж. птица
пүблика ж. публика
пүзити ползти, ползать
пүн полный
пүст пустой
пүстиња ж. пустыня
пүстити пустить
пүстóш ж. пустынность
пүт м. путь, дорога; раз; **двóг** ~а на
этот раз
пүтвóвьáне с. путешествие, поездка

пуцаць м. выстрел
пуцаць стреляць
пушыць курить
пушкомитраляз м. ручной пулемёт
пушкомитралязац м. пулемётчик
пуштаты пускать

Р

раван ровный
равница ж. равнина
равнодушан равнодушный
равнодушно равнодушно
равноправан равноправный
равноправност ж. равноправие
ради предлог ради; для; из-за; вследствие
радиць делать, работать; ~ на нёму работать над чем-либо
радняк м. рабочий
раднячки рабочий (прил.)
радня ж. действие; магазин
радозналост ж. любопытство
радосно радостно
радост ж. радость
рађати(се) рождать(ся)
разбарушен растрепанный
развијати се развиваться
развитак м. развитие
разгледати осматривать
разговарати разговаривать
разговетно отчетливо, внятно
разговор м. разговор
разгонити разгонять
разджелици, разджелици разделить
разилазити се расходиться
разливен разлитый
разлика ж. различие, отличие
разликовати различать
различит различный, разный
разлог м. причина
размах м. размах
размишляти размышлять
разни разный
разнобјни разноцветный
разноврстан разнообразный
разоткривати разоблачать
разред м. класс; классная комната
разумјети, разумети понять, понимать; разуме се разумеется
ракија ж. водка
раме с. плечо
рана ж. рана
рани ранний
ранији прежний
ранити ранить
рано рано
рањав израненный
рањеник м. раненый
расањен разогнавший сонливость, бодрый

расејано рассеянно
раскошн роскошный
распасти се распасться
распитивати(се) расспрашивать
расплакати се расплакаться
расплинути се развеяться
расположен настроенный
расположење с. настроение
расправа ж. разбирательство
расрдити се рассердиться
раст м. рост
расти расти
рат м. война
ратовати воевать
раф м. полка
рафал м. очередь (при стрельбе из автоматического оружия)
рачун м. расчет, счет
реагирати реагировать
реакционан реакционный
револвер м. револьвер
револверски револьверный
револуција ж. революция
револуционер м. революционер
револуционерни революционный
ред м. порядок
редарствен полицейский
редовито регулярно
ређе реже
резак резкий
река ж. река
рельфни рельефный
ремек-дјело с., ремек-дело с. шедевр
ретко редко
рећи (част. вр. реќнем, реќем) сказать
реферат м. доклад
рефлектор м. прожектор
реформа ж. реформа
реч ж. слово
речник м. словарь
речнички словарный, лексический
решавати решать
рзање с. ржание
ријека ж., река ж. река
ријеч ж., реч ж. слово
рика ж. мычанье
рјечник см. речник
роб м. раб
роба ж. товар; товары
робље с. собир. рабы
ров м. окоп
рогље ж. мн. диал. вилы
род м. род
родити родить
рој м. рой
рок м. срок
романтичан романтический
роса ж. роса
рука ж. рука; у неку руку некоторым образом

румен румяный
Румун м. румын
рупа ж. дыра; берлога
руски русский (прил.)
ручати обедать

С

с, са предлог с
сабрати се сосредоточиться; прийти в себя
сав (ж. р. свя) весь
савезнички союзнический
савијати се сгибаться
савремени современный
сагледати увидеть; рассмотреть
сада, сад теперь, сейчас
садашњица ж. современность
сadržaj м., сadržина ж. содержание
сажальвање с. сострадание, жалость
сазнати узнать
сала ж. зал
сам сам; самый; один
само само; только
самосвесно сознательно; привычно
сан м. сон
сандук м. ящик; мртвачки ~ гроб
саньати видеть во сне; грезить, мечтать
санлив сонный
саплигати се спотыкаться
сапуница ж. мыльная пена
саставни составной
састати се встретиться; собраться
сат м. час; часы
сатана м. уст. сатана
сачувати сберечь
сашити шить
свадити се поссориться
свађати се ссориться
сваќ, сваќи каждый, всякий
сваќојак всякий
све все; ~ до вплоть до
свега всего, только
свет м. мир; народ, люди; прил. святой
светли светлый
светлост ж. свет (освещение)
свечан торжественный
свечано торжественно
свештеник м. священник
сви все
свијет м., свет м. мир, свет
свијетлити, светлити сиять
свијетли, светли светлый; сияющий
свијетло с., светло с. свет (освещение)
свилен шёлковый
свијанье с. рассвет
свидоцити, сведоцити свидетельство-вать; давать показания

свјетилка ж., свјетилка ж. светильник, лампа
свјетлост ж. д. см. свјетлост
сводити се сводиться
свој свой
свраћати заходить
свршеност ж. законченность
свршити закончить
свуда всюду, везде
седамнаест семнадцать
седми седьмой
седмогимназијалац м. гимназист, ученик 7 класса
седморика ж. семеро
сејати сеять
сејмен м. уст. стражник (в турецкой военной администрации)
секира ж. топор
села мусульманское приветствие
село с. село, деревня
сельак м. крестьянин
сельачки крестьянский
сентименталан сентиментальный
сёоски сельский, деревенский
серезан м. уст. жандарм
сестри сестра
сестра ж., сестрица ж. уменьш. сестра
сетити се вспомнить, догадаться
сећање с. память, воспоминание
сећати се помнить
сећи резать, рубить
сив серый
сийурно наверно
сийед, сёд седой
сила ж. сила; насилие
силни сильный
силовито сильно, мощно
симбол м. символ
симпатичан симпатичный
син м. сын
синоним м. синоним
синути заснуть
синџир м. уст. цепь; кандалы
сипати наливать; сыпать
сипити моросить
сир м. сыр
сирота ж. сирота; бедняжка
сиротиња ж. беднота
сйса ж. грудь
систем м. система
ситан мелкий
ситница ж. мелочь
ситнозанатлијски мелкоремесленный
ситуација ж. ситуация, положение
сјај м. блеск, сияние
сјајан блестящий
сјати сиять, блестеть
сјахати слезть с лошади, спешиться
сједити, сједети сидеть

сједница ж., сједница ж. заседание
сјести, сјести сесть
сјетиги се, сјетити се вспомнить
сјѣћи (наст. вр. сјјечѣм), сјѣћи рубить
сјутра, сјутра завтра
скинути снять
склѡнити се спрятаться
СКОЈ = Савез комунистичкѣ омладинѣ Југославије Союз Коммунистической Молодежи Югославии
скоро недавно
скочити прыгнуть, вскочить
скрѣнути свернуть
скривач м.: ~ пламена пламегаситель
скривити провиниться
скрѣити спрятать, скрыть
скрѡжити скроить
скромно скромно
скѹп м. собрание
скѹпити собрать
скѹчен ограниченный, тесный
слаб слабый; плохой
слабо плохо; мало
славни славный
славѹј м. соловей
слагати солгать
слагати се соглашаться; согласоваться; совпадать
слама ж. солома
следѣћи следующий
слика ж. картина
сликати рисовать
слити се слиться
сличан похожий
сличност ж. сходство
слобода ж. свобода
слободарскѣй вольнолюбивый
слободно свободно
слободоѹман свободомыслящий
Словѣн м. славянин
словѣнскѣй славянский
словеначкѣй словенский
слој м. слой
сломити се сломаться
слон м. слон
слѹга м. слуга; сѣльачкѣй ~ батрак
слѹжбен служебный; казенный
слѹжити служить
слѹтити предчувствовать
слѹчајан случайный
слѹчајно случайно
слѹшати слушать
сматрати считать, полагать
смѣћ смуглый; карий
смѣло смело
смѣнити сменить
смѣњивати сменять, заменять
смѣстити поместить
смѣти сметь

смѣшан смешной
смѣјати се, смѣјати се смеяться
смѣјех м., смѣх м. смех
смѣјешак м., смѣшак м. улыбка, усмешка
смѣшити се, смѣшити се улыбаться
смѣље с. бессмертник (растение)
смѣлон отважный
смѣрен смиренный
смѣсао м. смысл
смѣјети, смѣти сметь
смѡла ж. смола
смрзнут замерзший
смрт м. смерть
смртни смертельный
снабдети снабдить
снага ж. сила
снівати видеть во сне; грезить
снийег м., снѣг м. снег
снийѣжити, снийѣжити идти (о снеге)
снѣжан, снѣжан снежный
сѡба ж. комната
сѡј м. порода; племя
сѡкѡ м. сокол
сѡпствен собственный
сѡцијалан социальный
сѡцијализам м. социализм
сѡцијалиста м. социалист
сѡцијалистичкѣй социалистический
спавати спать
спјев м., спев м. поэма
спјевати, спевати создать (поэтическое произведение)
спѡлни внешний
спѡмѣн м. воспоминание, память
спѡмѣник м. памятник
спѡминати упоминать
спѡпасти напасть, навалиться
спрат м. этаж
спрѣман готовый
спрѣмати се готовиться
спрѣмити подготовить
спѹжба ж. губка
спѹстити (се) опустить(ся)
Србија ж. Сербия
Србин м. серб
средина ж. середина; среда, окружение
срѣдѣшнѣй центральный
срѣдњѡшколскѣй школьный (относящийся к средней школе)
срѣсти встретить
срѣћа ж. счастье
срѣћан счастливый
срѣкати хлебать, отхлебывать
Српкиња ж. сербка
српскѣй сербский
српскохрватскѣй сербохорватский
српскоцрквенѣй церковносербский
срѹшити се обрушиться, свалиться

срѣце с. сердце
срѣвити поставить; ~ захтев выдвигать требование
срѣвлати ставить
срѣза ж. тропа
срѣјати (наст. вр. срѣјим) стоять; находиться
срѣкло с. стекло
срѣлан постоянный, непрерывный
срѣлно постоянно, всегда
срѣложен уравновешенный, спокойный
срѣновѣште с. позиция
срѣр старый; древний
срѣрац м. старик
срѣријѣй пожилой
срѣрица ж. старуха
срѣрчић м. старичок, старикашка
срѣтати статься; начать; встать; ~ на чѣло статься во главе
срѣстатичкѣй статистический
срѣвар ж. вещь; дело; у срѣвари в действительности; в сущности
срѣваралаштво с. творчество
срѣваран действительный
срѣварѣње с. создание
срѣварати(се) создавать(ся)
срѣварно действительно
срѣварност ж. действительность
срѣварити создать
срѣзати(се) сжимать(ся), стягивать(ся)
срѣна ж. скала
срѣнати стонать
срѣпен м. ступень
срѣрати прогнать, согнать
срѣтати прибывать
срѣтии прибыть, приехать, прийти; успеть
срѣих м. стих. стихотворная строка
срѣихност ж. стихийность
срѣ м., срѣл м. стол
срѣјати стоять
срѣлеће с. столетие
срѣлица ж. стул
срѣпа ж. след ступни
срѣпина ж. сотня
срѣража ж. охрана; стража; чѹвати срѣражу караулить
срѣражѣр м. часовой
срѣран чужой; иностранный
срѣрана ж. сторона
срѣранац м. посторонний человек; иностранец
срѣраница ж. страница
срѣрано страстно
срѣрах м. страх
срѣрашан страшный
срѣрѣлац м. стрелок
срѣрѣлѣње с. расстрел
срѣрѣсти се вздрогнуть

срѣрм крутой
срѣрмина ж. крутизна
срѣрѡго строго
срѣрѹгати скрести
срѣрѹк м. стебель
срѣруна ж. струна
срѣрубѣште с. лестничная площадка
срѣруден холодный, студеный
срѣрубѡта ж. суббота
срѣру сухой
срѣрувише слишком
срѣрувишнѣй лишний, излишний
срѣруд м. сосуд; сѹдови м. мн. посуда
срѣрубенѣй судебный
срѣрубина ж. судья
срѣрубноснѣй решающий
срѣрудија ж. судья
срѣрудити судить
срѣруза ж. слеза
срѣрузити сузить
срѣруверје с. суеверие
срѣрувернѣй суеверный
срѣруко с. сукно
срѣрукривац м. соучастник, сообщник
срѣрумѣња ж. сомнение
срѣрунач с. солнечный
срѣруров суровый
срѣрусед м. сосед
срѣруседнѣй соседний
срѣруседов соседский, соседов
срѣрусрет м. встреча
срѣрутон м. сумерки
срѣруученик м. соученик
срѣрушити сушить
срѣруштина ж. сущность
срѣрухѣтање с. понимание; представление
срѣрухѣтити понять
срѣрухѣјати понимать

T

тадѡ тогда
тај тот
тајанство с. таинство, таинственность
тајна ж. тайна
тајнѣй тайный
такав, такай такой
такнути тронуть, коснуться
такѡ так
такѡзвѣн так называемый
такорѣкавѣш так сказать
Талијан м. итальянец
тамница ж. тюрьма
тамо там
танак тонкий
тачка ж. точка, пункт
тврѣд твердый; черствый
тврѣдити утверждать
тврѣдоглав упрямый
тврѣјава ж. крепость

тврђавни крепостной
те союз и
тежак тяжелый
тезга ж. прилавок
тѣк только; ~ што только что, как только
тѣк м. аппетит
тѣкст м. текст
тѣло с. (мн. тѣла, телѣса) тело
тѣма ж. тема
тѣмељ м. основа, фундамент
тендѣнција ж. тенденция
тендѣнциозност ж. тенденциозность
тѣлаво ласково
тѣрати гнать
терзија м. уст. портной
територија ж. территория
тѣћи течь
тѣшко тяжело, трудно
тѣјело с., тѣло с. тело
тѣјесно, тѣсно тесно
тѣњати тлеть
типичан типичный
тиранија ж., тирјанство с. уст. тирания
титрати дрожать, трепетать (напр., о пламени)
тих тихий
тихо тихо
тицати се касаться
тишина ж. тишина
тјѣме с., тѣме с. тема
тјѣскобан тесный; тоскливый
ткѣ кто
тмаст темный, пасмурный
тмина ж. темнота, мрак
тобоже якобы, будто бы
ток м. течение
толикѣ столький, столь большой
толикѣ столько; настолько
тон м. тон
топ м. пушка
топао теплый, жаркий
топити се таять
топот м. топот
торба ж. сумка; портфель
трава ж. трава
Травничанин м. житель гор. Травника
траг м. след
традиционалан традиционный
тражити искать; требовать
трајати длиться, продолжаться
трајни длительный
трајност ж. длительность
трака ж. полоса
тргнути се вздрогнуть; встрепетаться
трговина ж. торговля
трѣбати быть должным; быть нужным; трѣба надо
трѣба надо
трѣнута м. момент; за ~ на миг

трѣнѣтно в настоящий момент, теперь
трѣпатати (наст. вр. трѣпћем) моргать
трѣсти се трястись
трѣћи третий
трзати се вздрагивать; встряхиваться
трибунал м. трибунал
тридесѣтак около тридцати
тријезно, трѣзно трезво
трини м. мн. дрожь, мурашки
трѣнѣтно растроганно, проникновенно
трѣпски тропический
тротѣар м. тротуар
трѣшити расходовать, тратить
трѣпљивѣст ж. терпимость, терпение
трѣпети, трѣпѣти диал. терпеть
тѣ здесь, тут
тѣга ж. грусть, тоска
тѣј чужой
тѣжан печальный
тѣжити горевать; оплакивать
тѣмачити толковать, объяснять
тѣрски турецкий
тѣрчин м. турок
тѣтвава ж. грохот, громыханье
тѣгњити громыхать, грохотать

Т

тѣбад ж. собир. одеяла
тѣрпич м. необожженный кирпич
тѣд ж. нрав
тѣтати молчать
тѣткѣ молча
тѣтљив молчаливый

У

у предлог в
убиство с. убийство
убити убить
убраћен повязанный платком
увѣк всегда
увјјати осознавать; уяснять
увјјек, увѣк всегда
увѣднѣ вступительный, вводный
увѣћѣње с. введение
угинути погибнуть, пропасть
угипсѣн залитый гипсом
углавнѣм в основном, главным образом
угледати увидеть; ~ се брать пример (с кого-нибудь)
удаја ж. выход замуж; дѣвѣјка за
удају девушка на выданьи
удаљити се удалиться, отступить
удар м. удар
ударити ударить
удивљен удивленный, изумленный
удруживати объединять, соединять
уж более узкий, довольно узкий
уживати наслаждаться
ужурбати се заторопиться

уз предлог возле, рядом, при, к; вверх
по; уз то вместе с тем, притом
узалуд напрасно, зря
узалудно напрасно, тщетно
узан узкий
узбућен взволнованный
узбућено взволнованно
узбућѣње с. волнение, возбуждение
узвикнути воскликнуть
узлѣх м. вздох
уздржати се сдержаться
узѣти (наст. вр. узмѣм) взять
узимати брать
узјединѣн объединенный
узјесен осенью
узјутро, узјутру утром
узказати указать
узкочити се оцепенеть, застыть
узкусно со вкусом
узлазити входить
узлетети влететь, вбежать
узлица ж. улица
узлога ж. роль
узмакати обмакивать
узмѣшан замешанный
узмијѣшати се, узмѣшати се вмешаться
узмирити се успокоиться
узмити умыть
узморан усталый
узморити се устать
узмерѣти умереть
узнѣти се (наст. вр. узнѣсѣм): ~ у лице наклониться к лицу
узниформа ж. форменная одежда, форма
узнутра внутри
узнутрашнѣ внутренний
узнутрашнѣст ж. внутренность
узобичѣен обычный, принятый, установленный
узобраћенѣст ж. заносчивость, спесь
узозбѣљити се стать серьезным; нахмуриться
узопште вообще
узѣстѣлѣм впрочем
узпалити зажечь
узпитати спросить
узпити впитать
узплашити се испугаться
узпознавати узнавать; знакомить
узпознати узнать
узпорјаште с. укрепление, опорный пункт
узпотреба ж. употребление
узпорно упорно
узправител м. управляющий; должностное лицо
узправо как раз, именно; вернее сказать

узпрљати испачкать
узпрошћен упрощенный
узпутити се направиться
узрадити сделать
узрѣћен устроенный, оборудованный
узрѣћѣње с. упорядочение
узсамљен одинокий; одиночный
узскѣ узкий
узскладити согласовать
узслов м. условие
узсловити обусловить
узсна ж. губа
узспѣвѣнка ж. колыбельная (песня)
узспѣти уdatься
узспѣставити установить
узста с. мн. рот
узстанак м. восстание
узстанѣчки повстанческий, относящийся к участникам восстания
узстановити установить, определить
узстати встать; ~ на оружје взяться за оружие
узстрѣпен трепещущий
узтврђен установленный
узто в тот момент
узтопути утонуть
узтопити се утонуть
узтопљен погруженный
узћи (наст. вр. узћѣм) войти
узћутати замолчать, умолкнуть
узћуткати заставить замолчать
узхватити поймать, схватить
узчесник м. участник
узчествовати участвовать
узчинити сделать; ~ се показаться
узчити учить
узши ж. мн. уши

Ф

узфантастичан фантастический
узфашистички фашистский
узфѣдеративнѣ федеративный
узфѣс м. феска
узфеудалац м. феодал
узфизички физический
узфијаско м. фиаско
узфил м. диал. уст. слон
узфиллистар м. филлистар
узфилѣзѣфија ж. философия
узфин изящный
узфлаша ж. бутылка
узфолклѣр м. фольклор
узформула ж. формула
узфрак м. фрак
узфризура м. прическа
узфронт м., фронтѣ ж. фронт
узфункција ж. функция
узфутур м. грам. будущее время

Х

хăјде ну-ка
хăла *жс.* дракон
хăлина *жс.* платье; одежда
хвăлисаво хвастливо
хекзаметар *м.* гекзаметр
хербѣјскѣ героический
хильада *жс.* тысяча
хисторија *жс.* история
хйтац *м.* выстрел
хладан холодный
хладно холодно
хлеб *м.*, хльѣб *м.* хлеб
ходати ходить
ходник *м.* коридор
хранити кормить
хрватскѣ хорватский
хришћанскѣ христианский
хркати храпеть
хтѣти, хтјѣти (*наст. вр. хѣћу*) хотеть
хукати (*наст. вр. хућем*) дуть (*сильно, с шумом*)
хучан шумный

Ц

цар *м.* царь, император
царица *жс.* царица
царство *с.* царство, империя
цвијеће *с.* собир., цвѣће *с.* собир. цветы
цѣдити цедить; истощать
цѣна *жс.* цена; по сваку цѣну любой ценой
цѣнзорскѣ цензорский
цѣо (*жс. р. цѣла*) весь, целый
церемонија *жс.* церемония
церемонѣјал *м.* церемоннал
цивил *м.* гражданское лицо, штатский
цигарѣта *жс.* сигарета
цијѣдити се, цѣдити се стекать, течь
цијѣл, цѣо весь, целый
цијѣпати, цѣпати рубить, колоть
цѣль *м.* цель
циничкѣ цинично
цѣлокупан, целѣкупан целый, весь
црвен красный
пријѣво *с.*, црѣво *с.* кишка
црква *жс.* церковь
црквенѣ церковный
црн черный
Црногорац *м.* черногорец
црногорскѣ черногорский
црта *жс.* линия, черта

Ч

чăк даже
чăркати мешать, размешивать (*угли*)
чаролија *жс.* волшебство
чăс *м.* час; момент
чăстити угощать
чврст крепкий, твердый

чврстина *жс.* твердость, стойкость
чѣкати ждать
чѣло *с.* лоб; на чѣлу во главе
чѣсто часто
чѣтвѣркатница *жс.* пятиэтажный дом
чѣтвѣрти четвертый
чѣшкѣ чешский
чѣй чей
чѣл *см.* чио
чѣм союз как только; местоимение в твор. пад. чем
чѣн *м.* акт, поступок
чѣнитѣ делать; ~ се казаться
чѣньеница *жс.* факт
чѣо бодрый, живой, здоровый
чѣист чистый
чѣиститѣ чистить
чѣитав весь, целый
чѣитанѣ *с.* чтение
чѣитати читать
чѣовек *м.* человек
чѣовечан гуманный, человечный
чѣвјек *м.*, чѣвјечулак *м.* уменьш. *см.* человек
чѣувати(се) беречь(ся), охранять(ся)
чѣудан странный; удивительный
чѣудитѣ(се) удивлять(ся)
чѣудно удивительно, странно
чѣудо *с.* чудо
чѣкундед(а) *м.* прадед
чѣүти(се) слышать(ся), услышать(ся)

Ц

цѣп *м.* карман

Ш

шăка *жс.* кисть руки; ладонь
шăлитѣ се шутить
шăра *жс.* узор
шăтор *м.* палатка
шѣгрт *м.* ученик (*в ремесле, торговле*)
шѣритѣ се распространяться; растопыриваться
шѣрок широкий
шѣром настѣжь
шкѣола *жс.* школа
шкѣолскѣ школьный
шкрт скупой
шлѣйвовица *жс.* сливовая водка
Шѣоплук *м.* юго-восточная Сербия
штă что
штăб *м.* штаб
штăла *жс.* конюшня, хлев
штăп *м.* палка
штѣ что; почему; союз который (*-ая, -ое*); ~ вѣше как можно больше
штѣгод что-нибудь
шүбара *жс.* меховая шапка
шүм *м.* шум
шүма *жс.* лес
шүмскѣ лесной

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Введение	6
Литература	8

Графика и орфография. Фонетика

§ 1. Алфавит и чтение букв	10
§ 2. Орфография	11
§§ 3—4. Произношение гласных звуков	11
§ 5. Экавское и йекавское произношение (рефлексы ѐ)	12
§§ 6—7. Согласные и их произношение	13
§ 8. Согласные в потоке звуковой речи	14
§§ 9—11. Ударение	15
§ 12. Проклитики и энклитики	16
§ 13. Образец акцентуированного текста	17
§§ 14—15. Некоторые фонетические соответствия сербохорватского и русского языков	17
§ 14. Звуковые соответствия (17). § 15. Соответствия ударения (20)	

Морфология

§ 16. Морфологические категории и формы	21
§§ 17—21. Чередование гласных и согласных	21
<i>Существительные</i>	22
§ 22. Род существительных	22
§ 23. Склонение существительных	23
§§ 24—48. Первое склонение	23
§ 24. Разновидности I склонения (23). §§ 25—41. Склонение существительных мужского рода (24). § 42—45. Склонение существительных среднего рода со стабильной основой (29). §§ 46—48. Склонение существительных среднего рода с чередованием в основе (29)	
§§ 49—53. Второе склонение	30
§§ 54—58. Третье склонение	32
<i>Прилагательные</i>	33
§ 59. Формы рода и числа	33
§ 60. Неопределенные и определенные формы	33
§ 61. Склонение определенных прилагательных	34
§ 62—63. Склонения и употребление неопределенных прилагательных	35
§§ 64—68. Степени сравнения прилагательных	36
§§ 64—66. Образование сравнительной степени (36). § 67. Значение и употребление сравнительной степени (39). § 68. Превосходная степень (39)	
<i>Числительные</i>	39
§ 69. Количественные и порядковые числительные	39
§ 70. Склонение количественных и порядковых числительных	41
§ 71. Согласование склоняемых слов с количественными числительными	41

§ 72. Собираемые числительные	42
§ 73. Неопределенно-количественные слова и названия приблизительных количеств	42
Местоимения	43
§ 74. Классификация местоимений	43
§ 75. Склонение личных и возвратного местоимений	44
§ 76. Склонение местоимений ко (тко) и шта (што)	45
§ 77. Склонение указательных местоимений	45
§ 78. Склонение притяжательных местоимений	46
Глагол	46
§ 79. Глагольные категории и формы	46
§ 80. Вид глагола	46
§ 81. Возвратные глаголы	47
§ 82. Отрицательные глагольные формы	47
§ 83. Инфинитив	47
§ 84. Глагольные основы	48
§ 85. Настоящее время. Классификация глаголов по типу спряжения	48
§ 86. Спряжение глаголов моћи, хтети, бити	49
§ 87. Ударение форм настоящего времени	50
§ 88. Некоторые характерные соответствия между ударением форм инфинитива и настоящего времени	50
§ 89—91. Значение и употребление форм настоящего времени	51
§ 92—93. Конструкция да + настоящее время	52
§ 94. Причастие прошедшего времени (причастие на -л)	53
§ 95—100. Формы прошедшего времени	54
§ 96. Перфект	55
§ 97. Предпрошедшее время (плюсквамперфект)	55
§ 98. Прошедшее предположительное время	56
§ 99. Аорист	56
§ 100. Имперфект	57
§ 101—106. Формы будущего времени	58
§ 102—103. Будущее I (будущее независимое)	58
§ 104—105. Формы будущего зависимого (сложного и простого)	59
§ 106. Соотносительное употребление форм будущего времени	60
§ 107—108. Сослагательное наклонение	61
§ 109. Повелительное наклонение	61
§ 110. Деепричастие несовершенного вида	62
§ 111. Деепричастие совершенного вида	63
§ 112. Причастие страдательного залога	63
§ 113. Сложные формы страдательного залога	65
§ 114. Таблица спряжения некоторых нестандартных глаголов	65
Наречия	68
§ 115. Образование наречий	68
§ 116. Наиболее употребительные наречия	69
§ 117. Степени сравнения наречий	71
Предлоги	71
§ 118. Предложное управление	71
§ 119. Предлоги, употребляемые с родительным падежом	72
§ 120. Предлоги, сочетающиеся с дательным падежом	77
§ 121. Предлоги, употребляемые с винительным падежом	78
§ 122. Предлоги, употребляемые с творительным падежом	80
§ 123. Предлоги, употребляемые с местным падежом	81
§ 124. Расхождения в значении и употреблении между предлогами русского и сербохорватского языков	82
§ 125. Сочетаемость предлогов с наречиями и с предложными конструкциями («удвоение предлогов»)	83
Частицы и модальные слова (§126)	84

Словообразование

§ 127. Способы словопроизводства	85
§ 128. Суффиксы существительных	85
§ 129. Суффиксы прилагательных	87
§ 130. Глагольные суффиксы	87
§ 131. Глагольные приставки	87
§ 132. Словообразовательные различия между двумя вариантами литературного языка	88
§ 133. Словообразование и ударение	88

Синтаксис

§ 134. Предложение и его члены	89
§ 135. Подлежащее	89
§ 136. Сказуемое	89
§ 137—143. Согласование сказуемого с подлежащим	90
§ 144. Определение	92
§ 145. Дополнение	93
§ 146. Обстоятельство	93
§ 147. Вопросительные предложения	94
§ 148. Повелительные (побудительные) предложения	94
§ 149—152. Сложносочиненные предложения	95
§ 149. Сочинительные предложения	95
§ 150. Противительные предложения	95
§ 151. Разделительные предложения	95
§ 152. Бессоюзные сложносочиненные предложения	95
§ 153—165. Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений	96
§ 153. Придаточные подлежащие	96
§ 154. Придаточные дополнительные	96
§ 155. Придаточные определительные	96
§ 156. Придаточные предложения места	96
§ 157. Придаточные предложения времени	96
§ 158. Придаточные образа действия	97
§ 159. Придаточные предложения цели	97
§ 160. Придаточные предложения причины	98
§ 161. Придаточные предложения следствия	98
§ 162. Придаточные сравнительные	98
§ 163. Придаточные условные	99
§ 164. Придаточные уступительные	99
§ 165. Придаточные ограничительные	99
§ 166. Порядок слов в предложении	99
§ 167. Порядок энклитик	100

Лексика (§§168-176)

Сербские и хорватские тексты

А. Белић. Вук Караџић	110
В. Караџић. Српски рјечник	111
Глоба (111). Кукавица (112). Шегрт (112)	112
Косовска битка (народна песма)	115
И. Андрић. Гуслар	116
И. Андрић. Прича о везировом слону (одломак)	117
Ј. Андрић. На путовању	119
М. Крлежа. Смрт Флоријана Кранјџеца (одломак)	120
М. Крлежа. Излет у Русију (одломак)	121
Р. Солакović. На другом заседању АВНОЈА	123
Д. Ђосип. Далеко је сунце (одломци)	126
После борбе (123). Смрт партизана (124)	127
Д. Максимовић. Спомен на устанак	127
Б. Ђосип. Ој, соколе (одломак)	127

Д. Песарић. У сутон	128
Ј. Поповић. Светозар Марковић о задацима и улози књижевности (одломак)	128
V. Zapiновић. Petar Petroviћ Njegoš	129
Ј. Goran Kovačić. Dani gnjeva (odlomak)	130
М. Антонијевић Дримколски. Међа смрти (одломак)	132
Б. Ђопић. Зима (одломак)	134
В. Петровић. Сирота наша Мумица (одломак)	135
Р. Маринковић. Понижење Сократа (одломак)	136
И. Поповић. Историја српскохрватског језика (одломак)	138
Словарь	140

Замеченные опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
8	14 снизу	уста	уста
9	8 сверху	Hvaste	Hraste
9	10 сверху	I. Hamm	J. Hamm
18	10 снизу (графа 3)	жѹт	жѹт
25	19 снизу	рѹдаре	рѹдаре
56	6 снизу	одем	одем
161	18 сверху (правая колонка)	сѹдити	сѹдити
167	16 снизу	Лксика	Лексика

Л24365 от 13/VIII—1969 г.

Зак. тип. 94.